

# Wolken

## Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: ίοὺ ἰού·
- [2] ὥϊ Ζεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νυκτῶν<sup>G</sup> ὅσον<sup>.Adv</sup>  
o Zeus König das Ding der Nächte wie|lang.
- [3] ἀπέραντον.<sup>AdjN</sup> οὐδέποθε<sup>.Adv</sup> ἡμέρα<sup>N</sup> γενήσεται;<sub>FuM/P</sub>  
endlos. niemals Tag wird|werden;
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀλεκτρυόνος<sup>G</sup> ἦκουσ'<sup>AorAkt</sup> ἔγώ<sup>.N</sup><sub>Pr</sub>  
und doch schon|lange ja des|Hahns hörte ich.
- [5] οἱ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἰκέται<sup>N</sup> ὠργούσιν.<sub>PräAkt</sub> ἀλλ<sup>.Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>.ArtG</sup>  
die doch Sklaven schnarchen. aber nicht wohl vor dem.
- [6] ἀπόλοιο<sub>AorMedOp</sub> δῆτ<sup>Pt</sup> ὥϊ πόλεμε<sup>V</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> οὔνεκα,<sub>Kon</sub>  
mögest|zugrunde|gehen in|der|Tat o Krieg vieler wegen,
- [7] ὅτ<sup>.Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> κολάσ'<sub>AorInfAkt</sub> ἔξεστί<sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> οἰκέτας.<sup>A</sup>  
da nicht|einmal zu|bestrafen ist|erlaubt mir die Sklaven.
- [8] ἀλλ<sup>.Kon</sup> οὐδ<sup>.Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρηστὸς<sup>AdjN</sup> οὐτοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νεανίας<sup>N</sup>  
aber nicht|einmal der gute dieser|hier Jüngling
- [9] ἐγείρεται<sub>PräM/P</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> νυκτός,<sup>G</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πέρδεται<sub>PräM/P</sub>  
wacht|auf der Nacht, aber furzt
- [10] ἐν<sup>Prp</sup> πέντε<sup>AdjD</sup> σισύραις<sup>D</sup> ἐγκεκορδυλημένος.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
in fünf Fellmänteln eingehüllt.
- [11] ἀλλ<sup>.Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> ὠργωμεν<sub>PräKnjAkt</sub> ἐγκεκαλυμμένοι.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
aber wenn scheint schnarchen|wir zugedeckt.
- [12] ἀλλ<sup>.Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δύναμαι<sub>PräM/P</sub> δελαιος<sup>AdjN</sup> εῦδειν<sub>PräInfAkt</sub> δακνόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
aber nicht vermaglich elender schlafen gebissen|werdend
- [13] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δαπάνης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φάτνης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> χρεῶν<sup>G</sup>  
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
- [14] διὰ<sup>Prp</sup> τούτοι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱόν.<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κόμην<sup>A</sup> ξχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wegen diesem|da den Sohn. der aber Haar habend
- [15] ἵππάζεται<sub>PräM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξυνωρικεύεται<sub>PräM/P</sub>  
reitet und auch lenkt|Zweigespann
- [16] ὀνειροπολεῖ<sub>PräAkt</sub> θ<sup>Pt</sup> ἵππους.<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀπόλλυμα<sub>PräM/P</sub>  
träumt und Pferde ich aber gehe|zugrunde
- [17] ὄρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄγουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> σελήνην<sup>A</sup> εἰκάδας.<sup>A</sup>  
sehend führend die Mond Zwanziger|Tage.
- [18] οἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόκοι<sup>N</sup> χωροῦσιν.<sub>PräAkt</sub> ἀπτε<sub>PräImvAkt</sub> παῖ<sup>V</sup> λύχνον,<sup>A</sup>  
die nämlich Zinsen laufen. zünde|an Kind Lampe,
- [19] κάκφερε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γραμματεῖον,<sup>A</sup> ἵν<sup>,Kon</sup> ἀναγνῶ<sub>AorAktKnj</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und|bringe|heraus das Täfelchen, damit ich|lese genommen|habend
- [20] ὀπόσοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὀφελῶ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λογίσωμαι<sub>AorMedKnj</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> τόκους.<sup>A</sup>  
wie|vielen schulde|ich und berechne|ich die Zinsen.
- [21] φέρ<sup>PräImvAkt</sup> ἵδω<sub>AorAktKnj</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀφελῶ; <sub>PräAkt</sub> δώδεκα<sup>AdjA</sup> μνᾶς<sup>A</sup> Πασία<sup>D</sup>  
komm|nun ich|sehe wie|viel schulde|ich; zwölf Minen an|Pasias.
- [22] τοῦ<sup>ArtG</sup> δώδεκα<sup>AdjG</sup> μνᾶς<sup>G</sup> Πασία<sup>D</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐχρησάμην;<sub>AorMed</sub>  
der zwölf Minen an|Pasias; was gebrauchte|ich;
- [23] ὅτ<sup>.Kon</sup> ἐπριάμην<sub>AorMed</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> κοππατίαν.<sup>A</sup> οἴμοι<sup>ij</sup> τάλας,<sup>AdjV</sup>  
da kaufte|ich den Koppatias. weh|mir Elender,

- [24] εὕθ' <sup>Pt</sup> ἔξεκόπην <sup>AorPas</sup> πρότερον <sup>AdvKmp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν <sup>A</sup> λίθω. <sup>D</sup>  
möge|doch wäre|ausgestochen|worden früher den Auge mit|Stein.
- [25] [Φειδιππ(δης)]: Φ(λων)<sup>V</sup> ἀδικεῖς· <sup>PräAkt</sup> ἔλαυνε <sup>PrälmvAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> σαυτοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δρόμον. <sup>A</sup>  
Philon du|tust|Unrecht· treibe den deines|selbst Lauf.
- [26] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔστι <sup>PräAkt</sup> τουτὶ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> κακὸν <sup>N</sup> ὅ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀπολώλεκεν. <sup>PerAkt</sup>  
dies ist dies|hier das Übel das mich zugrunde|gerichtet|hat.
- [27] ὄνειροπολεῖ <sup>PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> καθεύδων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἵππικήν. <sup>AdjA</sup>  
träumt denn auch schlafend Reiterei.
- [28] [Φειδιππ(δης)]: πόσους <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δρόμους <sup>A</sup> ἔλα <sup>PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> πολεμιστήρια; <sup>N</sup>  
wie|viele Bahnen treibt|fährt die Wettkampf|plätze;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πολλοὺς <sup>AdjA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πατέρ<sup>'A</sup> ἔλαύνεις <sup>PräAkt</sup> δρόμους. <sup>A</sup>  
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.
- [30] ἀτὰρ <sup>Kon</sup> τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> χρέος <sup>N</sup> ἔβα <sup>AorAkt</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Πασίαν. <sup>A</sup>  
aber welche Schuld traf mich nach den Pasias;
- [31] τρεῖς <sup>AdjA</sup> μναῖ <sup>A</sup> διφρίσκου <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τροχοῖν <sup>DuG</sup> Ἀμυνίᾳ. <sup>D</sup>  
drei Minen des|Sitzbänkchens und der|zwei|Räder an|Amynias.
- [32] [Φειδιππ(δης)]: ἄπαγε <sup>AorImvAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἵππον <sup>A</sup> ἔξαλίσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> οἴκαδε. <sup>Adv</sup>  
weg|schaff den Pferd abspannend heim.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ, <sup>Kon</sup> ω̄ <sup>ij</sup> μέλ <sup>V</sup> ἔξηλικας <sup>AorAkt</sup> ἐμὲ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἔμῶν, <sup>AdjG</sup>  
aber o Lieber du|hast|ausgezehrt mich doch aus den meinen,
- [34] ὅτε <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δίκας <sup>A</sup> ὥφληκα <sup>PerAkt</sup> χάτεροι <sup>KonAdjN</sup> τόκου <sup>G</sup>  
als auch Klagen bin|verfallen und|andere des|Zinses
- [35] ἐνεχυράσεσθαι <sup>FuMedInf</sup> φασιν. <sup>PräAkt</sup>  
verpfänden|werden sagen|sie.
- [35b] ἐπειδὴν <sup>Adv</sup> ω̄ <sup>ij</sup> πάτερ <sup>V</sup>  
wirklich o Vater
- [36] τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δυσκολαίνεις <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> στρέφει <sup>PräAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> νύχθ<sup>'A</sup> ὅλην, <sup>AdjA</sup>  
warum murrst|du und wälzt|du die Nacht ganze;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει <sup>PräAkt</sup> μὲ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δήμαρχός <sup>N</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> στρωμάτων. <sup>G</sup>  
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
- [38] [Φειδιππ(δης)]: ἔασον <sup>AorImvAkt</sup> ω̄ <sup>ij</sup> δαιμόνιε <sup>AdjV</sup> καταδαρθεῖν <sup>AorInfAkt</sup> τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> με. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
lass o Guter fest|einzuschlafen ein|wenig mich.
- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ̄ <sup>Pt</sup> οὐν <sup>Pt</sup> κάθευδε. <sup>PrälmvAkt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χρέα <sup>N</sup> ταῦτη <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοθ̄ <sup>PerImvAkt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup>  
du aber nun schlafe die aber Schulden diese wisse dass
- [40] ἔξ <sup>Prp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> κεφαλήν <sup>A</sup> ἄπαντα <sup>AdjA</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> σὴν <sup>AdjA</sup> τρέψεται. <sup>FuMed</sup>  
in die Kopf alle die deine wird|sich|wenden.
- [41] φεῦ. <sup>ij</sup>  
ach.
- [41a] εὕθ' <sup>Pt</sup> ὥφελ' <sup>ImpAkt</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> προμνήστρι' <sup>N</sup> ἀπολέσθαι <sup>AorMedInf</sup> κακῶς, <sup>Adv</sup>  
möge|doch hätte|sollen die Brautwerberin zugrunde|gehen schlecht,
- [42] ἥτις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γῆμ' <sup>AorMedInf</sup> ἐπῆρε <sup>AorAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> σὴν <sup>AdjA</sup> μητέρα. <sup>A</sup>  
die|welche mich zu|heiraten antrieb die deine Mutter.
- [43] ἔμοι <sup>D</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἡν <sup>ImpAkt</sup> ἄγροικος <sup>AdjN</sup> ἥδιστος <sup>AdjSupN</sup> βίος <sup>N</sup>  
mir denn war bärisch liebste Leben
- [44] εὔρωτιῶν, <sup>G</sup> ἀκόρητος, <sup>AdjN</sup> εἰκῇ <sup>Adv</sup> κείμενος, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
der|Eurotas|Gegend, unersättlich, planlos liegend,
- [45] βρύων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μελίτταις <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> προβάτοις <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> στεμφύλοις. <sup>D</sup>  
wimmelnd mit|Bienen und mit|Schafen und mit|Trebern.
- [46] ἔπειτ<sup>'Adv</sup> ἔγημα <sup>AorAkt</sup> Μεγακλέους <sup>G</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> Μεγακλέους <sup>G</sup>  
dann heiratete|lich des|Megakles des Megakles
- [47] ἀδελφιδῆν <sup>A</sup> ἄγροικος <sup>AdjN</sup> ὧν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔξ <sup>Prp</sup> ἄστεως, <sup>G</sup>  
Nichte bärisch seiend aus der|Stadt,

- [48] σεμνὴν<sup>AdjA</sup> τρυφῶσαν<sup>A</sup> ΠräAkt ἐγκεκοισυρωμένην.<sup>A</sup> PerM/P  
ehrwürdig schwelgend ein|geschnürt|seiend.
- [49] ταύτην<sup>A</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐγάμουν,<sup>ImpAkt</sup> συγκατεκλινόμην<sup>ImpM/P</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
diese als ich|heiratete, mich|zusammen|niederlegte ich
- [50] ὅζων<sup>N</sup> PräAkt τρυψός<sup>G</sup> τρασιᾶς<sup>AdjG</sup> ἐρίων<sup>G</sup> περιουσίας,<sup>G</sup>  
riechend von|Treber rauer Wollen Überfluss,
- [51] ἡ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Pt</sup> μύρου<sup>G</sup> κρόκου<sup>G</sup> καταγλωττισμάτων,<sup>G</sup>  
die aber wiederum von|SalböI von|Safran Gaumen|leckereien,
- [52] δαπάνης<sup>G</sup> λαφυγμοῦ<sup>G</sup> Κωλιάδος<sup>G</sup> Γενετυλλίδος.<sup>G</sup>  
Ausgabe Raub der|Koliados der|Genetyllis.
- [53] οὐ<sup>Pt</sup> μήν<sup>Pt</sup> ἐρῶ<sup>FuAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἀργὸς<sup>AdjN</sup> ἦν,<sup>ImpAkt</sup> ἀλλι<sup>Kon</sup> ἐσπάθα.<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch werde|ich|sagen ja dass träge war, sondern prasselte.
- [54] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr θοῖμάτιον<sup>ArtA</sup> δεικνὺς<sup>N</sup> PräAkt τοδὶ<sup>A</sup> Pr  
ich aber wohl ihr das|Gewand zeigend dies|hier
- [55] πρόφασιν<sup>A</sup> ἔφασκον,<sup>ImpAkt</sup> ὥι γύναι<sup>V</sup> λίαν<sup>Adv</sup> σπαθᾶς.<sup>PräAkt</sup>  
Vorwand sagte|ich|immer, o Frau sehr prasselst|du.
- [56] [Θεράπων]: ἔλαιον<sup>N</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἔνεστ'<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Ptp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λύχνῳ.<sup>D</sup>  
Öl uns nicht ist|drin in der Lampe.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἷμοι·<sup>ij</sup> τί<sup>A</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> πότην<sup>A</sup> ἥπτες<sup>AorAkt</sup> λύχνον;<sup>A</sup>  
weh|mir warum denn mir den Trinker zündetest|du Lampe;
- [58] δεῦρ<sup>Adv</sup> ἔλθ<sup>'</sup> AorImvAkt ἵνα<sup>Kon</sup> κλάης.<sup>PräKnjAkt</sup>  
hierher komm damit du|weinst.
- [58b] [Θεράπων]:<sup>A</sup> Pr δῆτα<sup>Pt</sup> κλαύσομαι;<sup>FuMed</sup>  
wegen was denn werde|ich|weinen;
- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παχειῶν<sup>AdjG</sup> ἐνετίθεις<sup>ImpAkt</sup> θρυαλλίδων.<sup>G</sup>  
weil der fetten setzttest|hinein Dochte.
- [60] μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦθ',<sup>A</sup> Pr ὅπως<sup>Kon</sup> νῶν<sup>DuG</sup> Pr ἐγένεθ'<sup>AorMed</sup> υἱὸς<sup>N</sup> οὐτού<sup>N</sup> Pr  
nach diesen, damit uns|beiden wurde Sohn dieser|hier,
- [61] ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> τάγαθῃ<sup>ArtAdjD</sup>  
mir und ja und der Frau der|guten,
- [62] περὶ<sup>Prp</sup> τούνοματος<sup>ArtG</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἐλοιδορούμεθα.<sup>ImpM/P</sup>  
um des|Namens ja von|dort|an beschimpften|wir|uns.
- [63] ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἵππον<sup>A</sup> προσετίθει<sup>ImpAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούνομα,<sup>ArtA</sup>  
die doch denn Pferd hinzu|fügte zu das|Name,
- [64] Ξάνθιππον<sup>A</sup> ἡ<sup>Kon</sup> Χαριππον<sup>A</sup> ἡ<sup>Kon</sup> Καλλιπίδην,<sup>A</sup>  
Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,
- [65] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πάππου<sup>G</sup> τιθέμην<sup>ImpM/P</sup> Φειδωνίδην.<sup>A</sup>  
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
- [66] τέως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖ<sup>Pt</sup> ἐκρινόμεθα.<sup>ImpM/P</sup> εἰτα<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup>  
vorerst doch nun wurden|wir|entschieden dann dem Zeit
- [67] κοινῇ<sup>Adv</sup> ξυνέβημεν<sup>AorSAkt</sup> κάθέμεθα<sup>Kon</sup> Φειδιππίδην.<sup>A</sup>  
gemeinsam zusammen|geschah|es|uns und|setzten|wir Pheidippiden.
- [68] τοῦτον<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> λαμβάνουσα<sup>N</sup> PräAkt ἐκορίζετο,<sup>ImpM/P</sup>  
diesen den Sohn nehmend nannte|ihrn|Füllen,
- [69] ὅταν<sup>Kon</sup> οὐ<sup>N</sup> Pr μέγας<sup>AdjN</sup> ὡν<sup>N</sup> PräAkt ἄρμ<sup>A</sup> ἐλαύνης<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν,<sup>A</sup>  
wenn|immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,
- [70] ὥσπερ<sup>Adv</sup> Μεγακλέης,<sup>N</sup> ξυστίδ<sup>A</sup> ἔχων.<sup>N</sup> PräAkt ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔφην,<sup>ImpAkt</sup>  
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
- [71] ὅταν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἴγας<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φελλέως,<sup>G</sup>  
wenn|immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,

- [72] ὥσπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> σου,<sup>G</sup> Pr διφθέραν<sup>A</sup> ἐνημένος.<sup>N</sup> PerM/P  
gleichwie der Vater dein, Fell|Mantel angelegt|habend.
- [73] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίθετο<sup>AorSMed</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμοις<sup>AdjD</sup> οὐδὲν<sup>Adv</sup> λόγοις,<sup>D</sup>  
aber nicht legte|an den meinen nichts Wörten,
- [74] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἵππερόν<sup>AdjKmpA</sup> μου<sup>G</sup> Pr κατέχεεν<sup>ImpAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> χρημάτων.<sup>G</sup>  
aber pferdigeres meiner goss|hinab der Gelder.
- [75] νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅλην<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> φροντίζων<sup>N</sup> PräAkt ὅδοῦ<sup>G</sup>  
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des|Weges
- [76] μίαν<sup>AdjA</sup> ήρων<sup>AorSAkt</sup> ἀτραπὸν<sup>A</sup> δαιμονίων<sup>Adv</sup> ὑπερφυῖ<sup>AdjA</sup>  
eine fand|lich Pfad wunderlich übernatürlich,
- [77] ἦν<sup>A</sup> Pr ἦν<sup>Kon</sup> ἀναπείσω<sup>AorAktKnj</sup> τουτονί<sup>A</sup> Pr σωθήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
welche wenn überredelich diesen|hier, werde|gerettet.
- [78] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐξεγέρραι<sup>AorInfAkt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr βούλομαι.<sup>PräM/P</sup>  
aber auf|zuwecken zuerst ihn will|lich.
- [79] πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἤδιστ<sup>AdjSup</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἐπεγείραμι;<sup>AorAktOp</sup> πῶς;<sup>Adv</sup>  
wie denn wohl süßest ihn würde|auf|wecken|ich; wie;
- [80] Φειδιππίδη<sup>V</sup> Φειδιππίδιον.<sup>V</sup>  
Pheidippides Pheidippidchen.
- [80b] Πέρι πατέρος;<sup>V</sup>  
was o Vater;
- [81] [Στρεψιάδης]: κύσον<sup>AorImvAkt</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χείρα<sup>A</sup> δὸς<sup>AorImvAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δεξιάν.<sup>AdjA</sup>  
küsse mich und die Hand gib die rechte.
- [82] [Φειδιππίδης]: ίδού.ii τί<sup>A</sup> Pr ξστιν;<sup>PräAkt</sup>  
siehe. was ist;
- [82b] Εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup> Pr φιλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἔμε,<sup>A</sup> Pr  
sage mir, liebst|du mich;
- [83] [Φειδιππίδης]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τουτονί<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ἵππιον.<sup>AdjA</sup>  
bei den Poseidon diesen|da den pferdischen.
- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> Pr μηδαμῶς<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἵππιον.<sup>AdjA</sup>  
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen.
- [85] οὗτος<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> αἴτιός<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν.<sup>G</sup>  
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
- [86] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> καρδίας<sup>G</sup> μὲν<sup>A</sup> Pr ὄντως<sup>Adv</sup> φιλεῖς<sup>PräAkt</sup>  
aber wenn|ja aus der des|Herzens mich wirklich liebst,
- [87] ω̄ ii παῖ<sup>V</sup> πιθοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
o Junge gehorche.
- [87b] Πέρι πατέρος;<sup>Pt</sup>: πιθωματ<sup>AorSMedKnj</sup> δῆτά<sup>Pt</sup> σοι;<sup>D</sup> Pr  
was nun gehorche|ich gewiss|dann dir;
- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον<sup>AorImvAkt</sup> ώς<sup>Adv</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup> Pr τρόπους,<sup>A</sup>  
kehre|um so schnellst die deiner|selbst Weisen,
- [89] καὶ<sup>Kon</sup> μάνθαν'<sup>PräImvAkt</sup> ἔλθων<sup>N</sup> AorAkt ἀν<sup>A</sup> Pr ἔγὼ<sup>N</sup> Pr παραινέσω.<sup>FuAkt</sup>  
und lerne kommend was ich zureden|werde.
- [90] [Φειδιππίδης]: λέγε<sup>PräImvAkt</sup> δή,<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> Pr κελεύεις;<sup>PräAkt</sup>  
sage also, was befiehlest|du;
- [90b] Καὶ<sup>Kon</sup> πείσει<sup>A</sup>; πείσει;<sup>FuAkt</sup>  
und etwas wirst|du|überreden;
- [90c] [Φειδιππίδης]: πείσομαι<sup>FuM/P</sup>  
werde|ich|gehören
- [91] νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διόνυσον.<sup>A</sup>  
bei den Dionysos.
- [91b] Πέρι πατέρος;<sup>Adv</sup> νὺν<sup>Pt</sup> ἀπόβλεπε.<sup>PräImvAkt</sup>  
her nun schaue|hinüber.

- [92] ὥρᾶς<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> θύριον<sup>A</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τῷκίδιον,<sub>ArtA</sub>  
siehst|du das Türchen dieses und das|Häuschen;
- [93] [Φειδιππίδης]: ὥρᾶ<sub>PräAkt</sub> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐστίν<sub>PräAkt</sub> ἔτεὸν<sup>Adv</sup> ω̄<sup>ij</sup> πάτερ;<sup>V</sup>  
ich|sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
- [94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν<sup>G</sup> σοφῶν<sup>AdjG</sup> τοῦτ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστί<sub>PräAkt</sub> φροντιστήριον.<sup>N</sup>  
der|Seelen weisen dies ist Denk|Werkstatt.
- [95] ἐνταῦθε<sup>Adv</sup> ἐνοικοῦσ'<sub>PräAkt</sub> ἄνδρες,<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup>  
hier wohnen|drin Männer, die den Himmel
- [96] λέγοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀναπείθουσιν<sub>PräAkt</sub> ώς<sub>Kon</sub> ἐστιν<sub>PräAkt</sub> πνιγεύς,<sup>N</sup>  
sprechend überreden|sie dass ist Erstick|Ofen,
- [97] κάστιν<sub>Kon</sub> <sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὗτος,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἄνθρακες.<sup>N</sup>  
und|ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
- [98] οὗτοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> διδάσκουσ'<sub>PräAkt</sub> ἀργύριον<sup>A</sup> ἢν<sub>Kon</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> διδῷ,<sub>PräAktKnj</sub>  
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
- [99] λέγοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> νικᾶν<sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> δίκαια<sup>AdjA</sup> καδίκα.<sub>KonAdjA</sub>  
Sprechenden siegen und Gerechte und|Ungerechte.
- [100] [Φειδιππίδης]: εἰσὶν<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τίνες;<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
sind aber welche;
- [100b] [Στρεψιάδης]: ἀκριβῶς<sup>Adv</sup> τούνομα<sup>ArtA</sup>  
nicht weißlich genau das|Name-
- [102] μεριμνοφροντισταὶ<sup>N</sup> καλοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κάγαθοι.<sub>KonAdjN</sub>  
Sorgen|Denker schöne und und|gute.
- [103] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ<sup>ij</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> γ',<sup>Pt</sup> οἴδα.<sub>PerAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀλαζόνας<sup>A</sup>  
wehe schlechte ja, ich|weiß. die Prahler
- [104] τοὺς<sup>ArtA</sup> ὡχριῶντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνυποδίτους<sup>AdjA</sup> λέγεις,<sub>PräAkt</sub>  
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst|du,
- [105] ὃν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> Σωκράτης<sup>N</sup> καὶ<sub>Kon</sub> Χαιρεφῶν.<sup>N</sup>  
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
- [105b] [Στρεψιάδης]: μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἴπης<sub>AorAktKnj</sub> οὐ<sup>ij</sup> πήποιον.<sup>AdjA</sup>  
oder oder schweige nichts sagest kindisch.
- [106] ἀλλὰ<sub>Kon</sub> εἰ<sub>Kon</sub> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κῆδει<sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρώων<sup>AdjG</sup> ἀλφίτων,<sup>G</sup>  
aber wenn etwas kümmerst|du der väterlichen Mehle,
- [107] τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γενοῦ<sub>AorMedImv</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σχασάμενος<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ιππικήν.<sup>AdjA</sup>  
dieser werde mir abgespalten|seind die Reiterei.
- [108] [Φειδιππίδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διόνυσον,<sup>A</sup> εἰ<sub>Kon</sub> δοίης<sub>AorAktOp</sub> γε<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
- [109] τοὺς<sup>ArtA</sup> φασιανοὺς<sup>A</sup> οὓς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τρέφει<sub>PräAkt</sub> Λεωγόρας.<sup>N</sup>  
die Fasanen welche nährt Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: ἵθ'<sub>PräImvAkt</sub> ἀντιβολῶ<sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ω̄<sup>ij</sup> φύλατ<sup>AdjSupV</sup> ἄνθρωπων<sup>G</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
geh ich|bitte dich o liebster der|Menschen mir
- [111] ἐλθὼν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> διδάσκου<sub>PräImvAkt</sub>  
gekommen lehre.
- [111b] [Καλλιπάτης]: σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μαθήσομαι;<sub>FuM/P</sub>  
und was dir werde|lich|lernen;
- [112] [Στρεψιάδης]: εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> παρ<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φασιν<sub>PräAkt</sub> ἄμφω<sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtDuN</sup> λόγω,<sub>DuN</sub>  
sein bei ihnen sagen|sie beide die|zwei Reden,
- [113] τὸν<sup>ArtA</sup> κρείττον',<sup>AdjKmpA</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστί<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄττονα.<sup>AdjKmpA</sup>  
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.
- [114] τούτοιν<sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> τοῖν<sup>ArtDuG</sup> λόγοιν,<sup>DuG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄττονα,<sup>AdjKmpA</sup>  
von|diesen|beiden den einen der beiden|Reden, den schlechteren,

- [115] νικᾶν<sub>PräInfAkt</sub> λέγοντά<sup>A</sup> φασί<sub>PräAkt</sub> τάδικώτερα. ArtAAAdjKmp  
siegen Sprechenden sagen|sie die|jungerechteren.
- [116] ἂν<sub>Kon</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μάθης<sub>AorSAktKnj</sub> μοι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄδικον<sup>AdjA</sup> τοῦτον<sup>A</sup> πρ. λόγον,<sup>A</sup>  
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,
- [117] ὅ<sup>A</sup> πρ. νῦν<sup>Adv</sup> ὀφεῖλω<sub>PräAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> σέ, <sup>A</sup> πρ. τούτων<sup>G</sup> πρ. τῶν<sup>ArtG</sup> χρεῶν<sup>G</sup>  
was jetzt schulde|lich wegen dich, dieser der Schulden
- [118] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀποδοίη<sub>AorAktOp</sub> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὄβολὸν<sup>A</sup> οὐδενί. <sup>D</sup>  
nicht wohl gäbe|lich|zurück nicht|einmal wohl Obol keinem.
- [119] [Φειδιππ(δης)]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πιθούμην<sub>AorSMedOp</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τλαίνη<sub>AorSAktOp</sub> ίδεῖν<sub>AorSinfAkt</sub>  
nicht wohl würde|lich|gehoren: nicht denn wohl würde|lich|wagen zu|sehen
- [120] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἵππεας<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρῶμα<sup>A</sup> διακεκνασμένος. <sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
die Reiter die Haut abgeschabt|seiend.
- [121] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μᾶ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Δῆμητρα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔμων<sup>AdjG</sup> ξει,<sub>ImpAkt</sub>  
nicht also bei die Demeter der ja meinen es|war|nötig,
- [122] οὔτ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> πρ. οὕθ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ζύγιος<sup>N</sup> οὕθ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σαμφόρας.<sup>N</sup>  
weder er|selbst noch der Joch|Pferd noch der Samphoras.
- [123] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔξελῶ<sub>FuAkt</sub> σ' <sup>A</sup> πρ. ἔς<sup>Prp</sup> κόρακας<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας.<sup>G</sup>  
aber werde|hinaus|treiben dich zu den|Krähen aus des Hauses.
- [124] [Φειδιππ(δης)]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> περιόψεταί<sub>FuM/P</sub> μ' <sup>A</sup> πρ. ὁ<sup>ArtN</sup> θεῖος<sup>AdjN</sup> Μεγακλέης<sup>N</sup>  
aber nicht wird|übersehen mich der göttliche Megakles
- [125] ἄνηππον.<sup>AdjA</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> εἴσειμι,<sub>FuAkt</sub> σοῦ<sup>G</sup> πρ. δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φροντιῶ.<sub>PräAkt</sub>  
ungewaschen. aber werde|hinein|gehen, deiner aber nicht werde|ich|kümmern.
- [126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἔγω<sup>N</sup> πρ. μέντοι<sup>Pt</sup> πεσών<sup>N</sup> ΑορAkt γε<sup>Pt</sup> κείσομαι,<sub>FuM/P</sub>  
aber nicht|einmal ich jedoch gefallen werden|werden werde|liegen,
- [127] ἀλλ<sup>Kon</sup> εὔξαμενος<sup>N</sup> ΑορMed τοῖσιν<sup>ArtD</sup> θεοῖς<sup>D</sup> διδάξομαι<sub>FuMed</sub>  
sondern gebetet|habend den Göttern werde|ich|mir|beibringen
- [128] αὐτὸς<sup>N</sup> πρ. βαδίζων<sup>N</sup> ΠräAkt ἔς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φροντιστήριον.<sup>A</sup>  
selbst gehend in das Denk|Werkstatt.
- [129] πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> γέρων<sup>N</sup> ὥν<sup>N</sup> ΠräAkt κάπιλήσμαν<sub>KonAdjN</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βραδὺς<sup>AdjN</sup>  
wie nun alt seiend und|vergesslich und langsam
- [130] λόγων<sup>G</sup> ἀκριβῶν<sup>AdjG</sup> σχινδαλάμους<sup>A</sup> μαθήσομαι;<sub>FuM/P</sub>  
der|Worte genauen Haar|spalteien werde|ich|lernen;
- [131] ίτητέον.<sup>AdjN</sup> τί<sup>A</sup> πρ. ταῦτ' <sup>A</sup> πρ. ἔχων<sup>N</sup> ΠräAkt στραγγεύομαι,<sub>PräM/P</sub>  
es|ist|zu|gehen. was dies haltend trödle|ich,
- [132] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> κόπτω<sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν;<sup>A</sup> παῖ<sup>V</sup> παιδίον.<sup>V</sup>  
sondern nicht klopfe die Tür; Knabe Kindchen.
- [133] [Μαθητής]: βάλλ<sup>AorImvAkt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> κόρακας.<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup> πρ. ἔσθ<sup>'</sup> ΠräAkt ὁ<sup>ArtN</sup> κόψας<sup>N</sup> ΑορAkt τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν;<sup>A</sup>  
wirf in die|Krähen wer ist der geschlagen|habend die Tür;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φείδωνος<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup> Στρεψιάδης<sup>N</sup> Κικυννόθεν.<sup>Adv</sup>  
des|Pheidon Sohn Strepsiades aus|Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἀμαθής<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ὅστις<sup>N</sup> πρ. οὐτωσι<sup>Adv</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup>  
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr
- [136] ἀπερμερίμωνς<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν<sup>A</sup> λελάκτικας<sub>PerAkt</sub>  
sorglos die Tür geklopft|hast
- [137] καὶ<sup>Kon</sup> φροντίδ<sup>A</sup> ἔξημβλωκας<sub>PerAkt</sub> ἔξηρημένην.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
und die|Überlegung abgetrieben|hast heraus|gefunden|seiend.
- [138] [Στρεψιάδης]: σύγγνωθ<sub>AorImvAkt</sub> μοι<sup>D</sup> πρ. τηλοῦ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἰκῶ<sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀγρῶν.<sup>G</sup>  
vergib mir fern denn wohne der Felder.
- [139] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰπέ<sub>AorImvAkt</sub> μοι<sup>D</sup> πρ. τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμα<sup>A</sup> τούξημβλωμένον.<sup>ArtA</sup><sub>PerM/P</sub>  
sondern sage mir die Sache das|abgetriebene.
- [140] [Μαθητής]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> πλὴν<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μαθηταῖσιν<sup>D</sup> λέγειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
aber nicht Brauch außer den Schülern zu|sagen.

- [141] [Στρεψιάδης]: λέγε<sub>PrälmvAkt</sub> νυν<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θαρρῶν.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ούτοσι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
sage nun mir mutig ich nämlich dieser|hier
- [142] ἥκω<sub>PräAkt</sub> μαθητὴς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φροντιστήριον.<sup>A</sup>  
komme Schüler in das Denk|Werkstatt.
- [143] [Μαθητής]: λέξω<sup>FuAkt</sup> νομίσαι<sup>AorInfAkt</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> μυστήρια.<sup>A</sup>  
werde|sagen zu|denken aber dies ist|nötig Mysterien.
- [144] ἀνήρετ'<sub>AorMed</sub> ἤρτι<sup>Adv</sup> Χαιρεφῶντα<sup>A</sup> Σωκράτης<sup>N</sup>  
fragte soeben den|Chaerephon Sokrates
- [145] ψύλλαν<sup>A</sup> ὄπόσους<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄλλοιτο<sub>Präm/Pop</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πόδας.<sup>A</sup>  
die|Flea wie|viele würde|springen die ihren Füße.
- [146] δακοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Χαιρεφῶντος<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὄφρον<sup>A</sup>  
gebissen|habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue
- [147] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλὴν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Σωκράτους<sup>G</sup> ἀφίλατο.<sub>AorMed</sub>  
auf den Kopf den des|Sokrates sprang|sie|ab.
- [148] [Στρεψιάδης]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> διεμέτρησε;<sub>AorAkt</sub>  
wie denn maß|er;
- [148b] ~~μαζεύεται.~~ <sub>AdvSup</sub>  
höchst|geschickt.
- [149] κηρὸν<sup>A</sup> διατήξας,<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> εἰτα<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ψύλλαν<sup>A</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
Wachs geschmolzen|habend, dann den Floh genommen|habend
- [150] ἐνέβαψεν<sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtDuA</sup> πόδε,<sup>DuA</sup>  
tauchte|hinein in den Wachs ihrer die|zwei Füße,
- [151] κατὰ<sup>KonAdv</sup> ψυχείση<sup>D</sup> <sub>AorPas</sub> περιέψυσαν<sub>AorAkt</sub> Περσικά.<sup>N</sup>  
und|dann nach|dem|Erkalten bliesen|sich|darum die|Perserinnen|Schuhe.
- [152] ταύτας<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑπολύσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀνεμέτρει<sup>ImpAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χωρίον.<sup>A</sup>  
diese von|unten|gelöst|habend maß|er die Strecke.
- [153] [Στρεψιάδης]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> λεπτότητος<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φρενῶν.<sup>G</sup>  
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.
- [154] [Μαθητής]: τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δῆτ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πύθοιο<sub>AorMedOp</sub> Σωκράτους<sup>G</sup>  
was denn wohl anderes wenn würdest|du|erfahren des|Sokrates
- [155] φρόντισμα;<sup>A</sup>  
Gedankending;
- [155b] ~~ταῦτα<sup>A</sup> δημητιβολῶ<sub>PräAkt</sub> κάτειπε<sub>AorImvAkt</sub> μοι.<sup>D</sup>~~  
welches; ich|bitte sage mir.
- [156] [Μαθητής]: ἀνήρετ'<sub>AorMed</sub> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Χαιρεφῶν<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Σφήττιος<sup>AdjN</sup>  
fragte ihn Chaerephon der Sphettier
- [157] ὄπότερα<sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἔχοι,<sub>PräAktKnj</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐμπίδας<sup>A</sup>  
welches|von|beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
- [158] κατὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στόμ’<sup>A</sup> ἔδειν<sub>PräInfAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τούρροπύγιον.<sup>ArtA</sup>  
durch den Mund zu|singend oder durch das|Hinterteil.
- [159] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δῆτ<sup>Pt</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἶπε<sub>AorAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμπίδος;<sup>G</sup>  
was denn jener sagte über der Stechmücke;
- [160] [Μαθητής]: ἔφασκεν<sub>ImpAkt</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> τούντερον<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμπίδος<sup>G</sup>  
er|behauptete zu|sein das|Eingeweid der Stechmücke
- [161] στενόν.<sup>AdjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> λεπτοῦ<sup>AdjG</sup> δ’<sup>Pt</sup> ὅντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> πνοὴν<sup>A</sup>  
eng· durch fein aber seiend seines den Atem
- [162] βίᾳ<sup>Adv</sup> βαδίζειν<sub>PräInfAkt</sub> εὐθὺ<sup>Adv</sup> τούρροπυγίου.<sup>ArtG</sup>  
mit|Gewalt gehen geradewegs des|Hinterteils·
- [163] ἔπειτα<sup>Adv</sup> κοῦλον<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> στενῷ<sup>AdjD</sup> προσκείμενον<sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub>  
dann hohl an das|Enge anliegend

- [164] τὸν<sup>ArtA</sup> πρωκτὸν<sup>A</sup> ἡχεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> βίας<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πνεύματος.<sup>G</sup>  
den After tönen unter Gewalt des Atems.
- [165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρωκτός<sup>N</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμπίδων.<sup>G</sup>  
Trompete der After ist also der Stechmücken.
- [166] ώ̄<sup>iJ</sup> τρισμακάριος<sup>AdjN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> διεντερεύματος.<sup>G</sup>  
o dreifach|selig des Durch|Eingeweide|Vorgangs.
- [167] ἦ<sup>Pt</sup> ῥαδίως<sup>Adv</sup> φεύγων<sup>N</sup> PräAkt ἀν<sup>Pt</sup> ἀποφύγοι<sup>AorAktOp</sup> δίκην<sup>A</sup>  
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
- [168] ὅστις<sup>N</sup> Pr δίοιδε<sup>PerAkt</sup> τούντερον<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμπίδος.<sup>G</sup>  
wer gründlich|kennt das|Eingeweid der Stechmücke.
- [169] [Μαθητής]: πρώην<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> γνώμην<sup>A</sup> μεγάλην<sup>AdjA</sup> ἀφηρέθη<sup>AorPas</sup>  
neulich aber doch Meinung groß wurde|ihr|genommen
- [170] ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀσκαλαβώτου.<sup>G</sup>  
von Gecko.
- [170b] τίνει<sup>A</sup> πρόσπον;<sup>A</sup> κάτευπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι.<sup>D</sup>  
welchen Weise; sage mir.
- [171] [Μαθητής]: ζητοῦντος<sup>G</sup> PräAkt αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> σελήνης<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὁδοὺς<sup>A</sup>  
suchend seines der Mond die Wege
- [172] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> περιφορὰς<sup>A</sup> εἰτ'<sup>Adv</sup> ἀνω<sup>Adv</sup> κεχηνότος<sup>G</sup>  
und die Umläufe dann oben gähnend|geöffnet
- [173] ἀπό<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὄροφῆς<sup>G</sup> νύκτωρ<sup>Adv</sup> γαλεώτης<sup>N</sup> κατέχεσσεν.<sup>AorAkt</sup>  
von dem Dach nachts Marder|Katze pinkelte|hinab.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἱσθην<sup>AorM/P</sup> γαλεώτῃ<sup>D</sup> καταχέσαντι<sup>D</sup> AorAkt Σωκράτους.<sup>G</sup>  
ich|freute|mich an|der|Katze hinab|gegossen|habenden des|Sokrates.
- [175] [Μαθητής]: ἔχθες<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr δεῖπνον<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐσπέρας.<sup>Adv</sup>  
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἴεν·<sup>iJ</sup> τι<sup>A</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάλφιτ<sup>ArtA</sup> ἐπαλαμήσατο;<sup>AorMed</sup>  
gut- was nun bezüglich der|Gerstenmehle bedachte|er|sich;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τραπέζης<sup>G</sup> καταπάσας<sup>N</sup> AorAkt λεπτὴν<sup>AdjA</sup> τέφραν<sup>A</sup>  
über der Tisch gestreut|habend feine Asche
- [178] κάμψας<sup>N</sup> AorAkt ὄβελίσκον<sup>A</sup> εἰτα<sup>Adv</sup> διαβήτην<sup>DuA</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorAkt  
gebogen|habend Spießchen dann Zirkeln genommen|habend
- [179] ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> παλαίστρας<sup>G</sup> θοιμάτιον<sup>A</sup> ύφείλετο.<sup>AorMed</sup>  
aus der Ringstätte das|Gewand stahl|er|weg.
- [180] [Στρεψιάδης]: τι<sup>A</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐκεῖνον<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Θαλῆν<sup>A</sup> θαυμάζομεν;<sup>PräAkt</sup>  
warum denn jenen den Thales bewundern|wir;
- [181] ἄνοιγ<sup>'</sup> AorImvAkt ἄνοιγ<sup>'</sup> AorImvAkt ἀνύσας<sup>N</sup> AorAkt τὸ<sup>ArtA</sup> φροντιστήριον.<sup>A</sup>  
öffne öffne vollendet|habend das Denk|Werkstatt,
- [182] καὶ<sup>Kon</sup> δεῖξον<sup>AorImvAkt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> τάχιστά<sup>AdvSup</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Σωκράτη.<sup>A</sup>  
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
- [183] μαθητιῶ<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄνοιγε<sup>PräImvAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν.<sup>A</sup>  
ich|will|Schüler|sein nämlich aber öffne die Tür.
- [184] ώ̄<sup>iJ</sup> Ἡράκλεις<sup>V</sup> ταυτὶ<sup>N</sup> Pr ποδαπὰ<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θηρία;<sup>N</sup>  
o Herakles diese|hier welcher|Art die Tiere;
- [185] [Μαθητής]: τι<sup>A</sup> ἐθαύμασας;<sup>AorAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σοι<sup>D</sup> Pr δοκοῦσιν<sup>PräAkt</sup> εἰκέναι;<sup>PerInfAkt</sup>  
was verwunderte|dich; worin dir scheinen|sie zu|gleichen;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Πύλου<sup>G</sup> ληφθεῖσι<sup>D</sup> AorPas τοῖς<sup>ArtD</sup> Λακωνικοῖς.<sup>AdjD</sup>  
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
- [187] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr ποτ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γῆν<sup>A</sup> βλέπουσιν<sup>PräAkt</sup> ούτοις;<sup>N</sup> Pr  
aber was denn auf die Erde schauen diesel|hier;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν<sup>PräAkt</sup> οὗτοι<sup>N</sup> Pr τὰ<sup>ArtA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
suchen diese die auf der|Erde.

[188b] οὐλόδιον<sup>A</sup> πράτ<sup>Pt</sup>

Zwiebeln also

- [189] ζητοῦσι. <sup>PräAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> τουτογί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φροντίζετε. <sup>PrälmvAkt</sup>  
suchen. nicht nun dies|hier kümmert|euch.
- [190] ἔγω<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἴδε<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ὅν<sup>Kon</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> μεγάλοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλοί<sup>AdjN</sup>  
ich denn weiß wo sind groß und schön.
- [191] τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἴδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δρῶσιν <sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> σφόδροι<sup>Adv</sup> ἔγκεκυφότες; <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
was denn diese|hier tun die sehr vorgebeugt|Gewesenen;
- [192] [Μαθητής]: οὗτοι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐρεβοιφῶσιν <sup>PräAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Τάρταρον.<sup>A</sup>  
diese aber erebos|forschen unter den Tartaros.
- [193] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δῆθ<sup>Pt</sup> δέ<sup>ArtN</sup> πρωκτὸς<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup> βλέπει; <sup>PräAkt</sup>  
was denn der After in den Himmel blickt;
- [194] [Μαθητής]: αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καθ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀστρονομεῖν <sup>PrälInfAkt</sup> διδάσκεται. <sup>PräM/P</sup>  
selbst für sich|selbst Stern|Ordnung|erkunden wird|gelehrt.
- [195] ἀλλά<sup>Kon</sup> εἵσθι'. <sup>PrälmvAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'κεῖνος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ύμιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐπιτύχῃ. <sup>AorAktKnj</sup>  
aber geht|hinein, damit nicht jener euch begegne.
- [196] [Στρεψιάδης]: μήπω<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μήπω<sup>Adv</sup> γ'. <sup>Pt</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐπιμεινάντων, <sup>AorlmvAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup>  
noch|nicht ja noch|nicht ja aber sollen|abwarten, damit
- [197] αὐτοῖσι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κοινώσω <sup>FuAkt</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πραγμάτιον<sup>A</sup> ἔμον. <sup>AdjA</sup>  
ihnen|selbst werde|mitteilen etwas Sächelchen mein.
- [198] [Μαθητής]: ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οἴλον<sup>AdjN</sup> τ' <sup>Pt</sup> αὐτοῖσι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀέρα<sup>A</sup>  
aber nicht möglich ja ihnen|selbst zu den Luft
- [199] ἔξω<sup>Adv</sup> διατρίβειν <sup>PrälInfAkt</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> χρόνον.<sup>A</sup>  
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.
- [200] [Στρεψιάδης]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> θεῶν<sup>G</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστίν; <sup>PräAkt</sup> εἰπέ<sup>AorlmvAkt</sup> μοι.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
bei den Göttern was denn dies|hier ist; sage mir.
- [201] [Μαθητής]: ἀστρονομία<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῇ.<sup>N</sup>  
Stern|Ordnung|Kunde zwar diese|hier.
- [201b] οὐτοῖσι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τί;<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
dieses|hier aber was;
- [202] [Μαθητής]: γεωμετρία.<sup>N</sup>  
Erde|Messung.
- [202b] οὐτοῖσι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τί;<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> χρήσιμον; <sup>AdjN</sup>  
dies|hier nun was ist nützlich;
- [203] [Μαθητής]: γῆ<sup>A</sup> ἀναμετρῆσαι. <sup>AorInfAkt</sup>  
Erde aus|messen.
- [203b] οὐτοῖσι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τί;<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κληρουχικήν; <sup>AdjA</sup>  
etwa die Kleruchen|Land;
- [204] [Μαθητής]: οὐκ,<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σύμπασαν. <sup>AdjA</sup>  
nicht, sondern die ganze.
- [204b] οὐτοῖσι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τί;<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λέγεις. <sup>PräAkt</sup>  
fein sagst.
- [205] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σόφισμα<sup>N</sup> δημοτικὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρήσιμον. <sup>AdjN</sup>  
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.
- [206] [Μαθητής]: αὕτη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γῆς<sup>G</sup> περίοδος<sup>N</sup> πάσης. <sup>AdjG</sup> ὄρᾶς; <sup>PräAkt</sup>  
diese aber dir der|Erde Um|Lauf der|ganzen. siehst|du;
- [207] αἴδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Αθῆναι.<sup>N</sup>  
diese|hier zwar Athen.
- [207b] οὐ<sup>ArtN</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τί;<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λέγεις; <sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πείθομαι, <sup>PräM/P</sup>  
was du sagst; nicht glaubel|ich,

- [208] ἐπει<sup>Kon</sup> δικαστάς<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὥρ<sup>PrÄkt</sup> καθημένους.<sup>A</sup>  
da Richter nicht sehe|lich sitzend|Seiende.
- [209] [Μαθητής]: ώς<sup>Kon</sup> τοῦτ<sup>N</sup> πρ ἀληθῶς<sup>Adv</sup> Ἀττικὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χωρίον.<sup>N</sup>  
denn dies|hier wahrlich attisch das Ort.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> Κικυννῆς<sup>G</sup> εἰσιν<sup>PrÄkt</sup> ούμοι<sup>AdjN</sup> δημόται;<sup>N</sup>  
und wo des|Kikynna sind die|meinen Mit|Bürger;
- [211] [Μαθητής]: ἔνταῦθ'<sup>Adv</sup> ἔνεισιν<sup>PrÄkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ<sup>Pt</sup> Εὔβοι,<sup>N</sup> ώς<sup>Kon</sup> ὥρᾶς<sup>PrÄkt</sup>  
hier sind|drin. die aber ja Euboia, wie siehst|du,
- [212] ἥδι<sup>N</sup> παρατέταται<sup>PerM/P</sup> μακρὰ<sup>AdjN</sup> πόρρω<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
diese|hier ist|hingestreckt lang weit sehr.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἴδ<sup>.PerAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>Pr</sup> παρετάθη<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Περικλέους.<sup>G</sup>  
weißlich von denn uns wurde|ausgedehnt und des|Perikles.
- [214] ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Λακεδαίμων<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'σθ<sup>'.PrÄkt</sup>  
aber die Lakedaimon wo ist;
- [214b] ἔπει<sup>Adv</sup> ιστής<sup>:στίν;</sup> αὐτη<sup>ζ.</sup>  
wo ist; diese|hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: ώς<sup>Kon</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἡμῶν.<sup>G</sup> προντ<sup>(ζετε)</sup><sub>PrälmvAkt</sub>  
wie nahe von|uns. dies sehr kümmert|euch,
- [216] ταύτην<sup>A</sup> πρ ἀφ<sup>'Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> ἀπαγαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πόρρω<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
diese von uns weg|führen weit sehr.
- [217] [Μαθητής]: ἀλλ<sup>'Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὅλον<sup>AdjN</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
aber nicht möglich und.
- [217b] Μάτρεια<sup>Pt</sup> Δέ<sup>A</sup> βίμώξεοθ<sup>FuM/P</sup> ἄρα.<sup>Pt</sup>  
bei Zeus werdet|ihr|jammern also.
- [218] φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> τίς<sup>N</sup> πρ γὰρ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> πρ οὐπὶ<sup>ArtNPrp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κρεμάθρας<sup>G</sup> ἀνήρ;<sup>N</sup>  
los wer denn dieser der|auf der Kleider|stange Mann;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.<sup>N</sup>  
er|selbst.
- [219b] Μέρεια<sup>Pt</sup> αὐτός.<sup>N</sup>  
wer er|selbst;
- [219c] [Μαθητής]: **Σωκράτης.<sup>N</sup>**  
Sokrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: **ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>**  
o Sokrates.
- [220] ἵθ<sup>'</sup> πρ<sup>PrälmvAkt</sup> οὗτος,<sup>N</sup> πρ ἀναβόησον<sup>AorlmvAkt</sup> αὐτόν<sup>A</sup> πρ μοι<sup>D</sup> πρ μέγα.<sup>Adv</sup>  
komm du|da, rufe|laut ihn mir groß.
- [220a] πάτερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>: μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> πρ κάλεσον.<sup>AorlmvAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ σχολή.<sup>N</sup>  
selbst zwar nun du rufe nicht denn mir Muße.
- [221] [Στρεψιάδης]: **ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup>**  
o Sokrates,
- [222] **ὦ<sup>ij</sup> Σωκρατίδιον.<sup>V</sup>**  
o Sokrates|chen.
- [223] [Σωκράτης]: τί<sup>A</sup> πρ με<sup>A</sup> πρ καλεῖς<sup>PrÄkt</sup> ὥφήμερε;<sup>iAdjV</sup>  
was mich rufst|du o|Eintags|wesen;
- [224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>A</sup> πρ τί<sup>A</sup> πρ δρᾶς<sup>PrÄkt</sup> ἀντιβολῶ<sup>PrÄkt</sup> κάτειπέ<sup>AorlmvAkt</sup> μοι.<sup>D</sup>  
zuerst zwar was auch tust|du ich|bitte sage|aus mir.
- [225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ<sup>PrÄkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περιφρονῶ<sup>PrÄkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥλιον.<sup>A</sup>  
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ<sup>'Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ταρροῦ<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ὑπερφρονεῖς,<sup>PrÄkt</sup>  
dann von des|Kübels die Götter verachte|du,
- [227] ἀλλ<sup>'Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς<sup>G</sup> εἴπερ;<sup>Kon</sup>  
sondern nicht von der Erde, wenn|ja;

[227b] οὐ Pt ἀν Pt ποτε Pt

nicht denn wohl jemals

[228] ἔξηρον<sub>AorSAkt</sub> ὅρθῶς<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μετέωρα<sup>A</sup> πράγματα, A  
fand|lich richtig die in|der|Luft|Befindlichen Dinge,

[229] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κρεμάσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> νόημα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φροντίδα<sup>A</sup>  
wenn nicht aufgehängt|habend den Sinn und die Sorge

[230] λεπτήν<sup>AdjA</sup> καταμειξας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄμοιον<sup>AdjA</sup> ἀέρα, A  
fein zusammen|gemischt|habend in den gleichen Luft.

[231] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὥν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> χαμᾶ<sup>Adv</sup> τάνω<sup>ArtAAdv</sup> κάτωθεν<sup>Adv</sup> ἐσκόπουν, <sub>ImpAkt</sub>  
wenn aber seiend unten die|oben von|unten betrachtet|lich,

[232] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ποθε<sup>Pt</sup> ηὔρον· <sub>AorSAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> βίᾳ<sup>D</sup>  
nicht wohl je fand|lich nicht denn sondern die Erde mit|Gewalt

[233] ἔλκει<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ίκμάδα<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φροντίδος, G  
zieht zu sich|selbst die Feuchte der Sorge.

[234] πάσχει<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ταύτῳ<sup>ArtAdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> κάρδαμα, N  
erleidet aber das|selbe dies und die Kressen.

[235] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φήσις<sub>PräAkt</sub>  
was sagst|du;

[236] ἡ<sup>ArtN</sup> φροντίς<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔλκει<sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ίκμάδα<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κάρδαμα, A  
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;

[237] ἵθι<sub>PrälmvAkt</sub> νυν<sup>Pt</sup> κατάβηθ', <sub>AorSImvAkt</sub> ὥιj Σωκρατίδιον<sup>V</sup> ὧς<sup>Prp</sup> ἔμε, <sub>Pr</sub>  
komm nun steig|hinab o Sokrates|chen zu mich,

[238] ἵνα<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διδάξης<sub>AorAktKnj</sub> ὕπνερο<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οὕνεκ<sup>Kon</sup> ἐλήλυθα, <sub>PerAkt</sub>  
damit mich belehrt|du derer|gerade wegen gekommen|bin.

[239] [Σωκράτης]: ἤλθεις<sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τί; <sub>Pr</sub>  
kamst|du aber nach was;

[239b] θεραψίδης, N <sub>PräM/P</sub> μαθεῖν<sub>AorInfAkt</sub> λέγειν, <sub>PräInfAkt</sub>  
wollend lernen sprechen.

[240] ὑπὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόκων<sup>G</sup> χρήστων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσκολωτάτων<sup>AdjGSup</sup>  
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten

[241] ἄγομαι<sub>PräM/P</sub> φέρομαι, <sub>PräM/P</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα, A <sub>PräM/P</sub> ἐνεχυράζομαι.  
werde|geführt werde|getragen, die Gelder verpfändet|lich.

[242] [Σωκράτης]: πόθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπόχρεως<sup>AdjN</sup> σαυτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔλαθεις<sub>AorSAkt</sub> γενόμενος, N <sub>AorMed</sub>  
woher aber verschuldet dich|selbst liebest|du|entgehen geworden|seiend;

[243] [Στρεψιάδης]: νόσος<sup>N</sup> μ' <sub>Pr</sub> ἐπέτριψεν<sub>AorAkt</sub> ἵππική<sup>AdjN</sup> δεινὴ<sup>AdjN</sup> φαγεῖν, <sub>AorInfAkt</sub>  
Krankheit mich zermalmt pferdige schreckliche fressen.

[244] ἀλλά<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δίδαξον<sub>AorImvAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σοῖν<sup>AdjDuD</sup> λόγοιν, DuD  
aber mich lehre den anderen der|beiden deiner Reden,

[245] τὸν<sup>ArtA</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀποδιδόντα, A <sub>PräAkt</sub> μισθὸν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὄντιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup>  
den nichts zurück|gebenden. Lohn aber welchen|auch|immer wohl

[246] πράττῃ<sub>PräAkt</sub> μ' <sub>Pr</sub> ὄμοιμά<sup>FuM/P</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καταθήσειν<sub>FuInfAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεούς, A  
möge|geschehen mich werde|lich|schwören dir nieder|zu|legen die Götter.

[247] [Σωκράτης]: ποίους<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θεοὺς<sup>A</sup> ὁμεῖς<sub>PräAkt</sub> σύ; <sub>Pr</sub> πρῶτον<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεοὶ<sup>N</sup>  
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter

[248] ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νόμισμ<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι, <sub>PräAkt</sub> ἡ<sup>Kon</sup>  
uns Münze nicht ist.

[248b] θεραψίδης, Pt ὄμιντ'; <sub>PräAkt</sub> ἡ Kon  
mit|was denn schwört; oder

[249] σιδαρέοισιν<sup>AdjD</sup> ὕσπερ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Βυζαντίῳ; D  
eisen|nen gleichwie in Byzanz;

- [250] [Σωκράτης]: βούλει<sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> θεῖα<sup>AdjA</sup> πράγματ<sup>A</sup> εἰδέναι<sub>PerInfAkt</sub> σαφῶς<sup>Adv</sup>  
willst|du die göttlichen Dinge wissen klar
- [251] ἄττ<sup>N</sup> πρ ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ὅρθως;<sup>Adv</sup>  
was ist richtig;
- [251b] μῆτρ<sub>Pt</sub> Δέ<sup>A</sup> καὶ<sup>A</sup> πέρ<sub>Kon</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> γε.<sup>Pt</sup>  
bei Zeus wenn|ja ist ja.
- [252] [Σωκράτης]: καὶ<sub>Kon</sub> ξυγγενέσθαι<sub>AorMedInf</sub> ταῖς<sup>ArtD</sup> Νεφέλαισιν<sup>D</sup> ἐς<sub>Prp</sub> λόγους,<sup>A</sup>  
und zusammen|zu|kommen den Wolken in Reden,
- [253] ταῖς<sup>ArtD</sup> ἡμετέραισι<sub>AdjD</sub> δαίμοσιν;<sup>D</sup>  
den unseren Dämonen;
- [253b] μάλιστα<sub>AdvSup</sub> γε.<sup>Pt</sup>  
sehr ja.
- [254] [Σωκράτης]: κάθιζε<sub>PrälmvAkt</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sub>Prp</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> σκίμποδα.<sup>A</sup>  
setze|dich also auf den heiligen Schemel.
- [255] [Στρεψιάδης]: ίδοι<sup>J</sup> κάθημαι.<sub>Präm/P</sub>  
sieh|da ich|sitze.
- [255b] [Σωκράτης]: τοίνυν<sup>Pt</sup> λαβέ<sub>AorImvAkt</sub>  
diesen|da also nimm
- [256] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον.<sup>A</sup>  
den Kranz.
- [256b] [Στρεψιάδης]: στέφανον;<sup>A</sup> οἵμοι<sup>J</sup> Σώκρατες<sup>V</sup>  
wozu was Kranz; weh|mir Sokrates
- [257] ὥσπερ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> πρ τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀθάμανθ<sup>A</sup> ὅπως<sub>Kon</sub> μὴ<sup>Pt</sup> θύσετε.<sub>FuAkt</sub>  
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr|werdet|opfern.
- [258] [Σωκράτης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sub>Kon</sub> ταῦτα<sub>Pr</sub> πάντα<sub>AdjA</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> τελουμένους<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub>  
nein, sondern diese alle die vollendet|werdenden
- [259] ἡμεῖς<sup>N</sup> ποιοῦμεν.<sub>PräAkt</sub>  
wir machen.
- [259b] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> περδανῶ;<sub>FuAkt</sub>  
dann also was werde|ich|gewinnen;
- [260] [Σωκράτης]: λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> γενήσει<sub>FuAkt</sub> τρίμμα<sup>N</sup> κρόταλον<sup>N</sup> παιπάλη.<sup>N</sup>  
sprechen wirst|du|werden Abrieb Klapper Feinstaub.
- [261] ἀλλ'<sub>Kon</sub> ἔχει<sub>PräAktImv</sub> ἀτρεμί.<sup>Adv</sup>  
sondern halte ruhig.
- [261b] [Στρεψιάδης]: Δέ<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ψεύσει<sub>FuAkt</sub> γέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> πρ  
bei den Zeus nicht wirst|du|täuschen ja mich.
- [262] καταπαττόμενος<sup>N</sup> παιπάλη<sup>N</sup> γενήσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
nieder|getreten|werdend denn Feinstaub werde|ich|werden.

## Anapäste

- [263] [Σωκράτης]: εὔφημεῖν<sub>PräInfAkt</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πρεσβύτην<sup>A</sup> καὶ<sub>Kon</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> εὔχῆς<sup>G</sup> ἐπακούειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
wohl|reden ist|nötig den Greis und der Bitte erhören.
- [264] ὡ<sup>J</sup> δέσποτ<sup>V</sup> ἄναξ<sup>V</sup> ἀμέτρητ<sup>AdjV</sup> Αἴρ,<sup>V</sup> ὃς<sup>N</sup> πρ ἔχεις<sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> γῆν<sup>A</sup> μετέωρον,<sup>AdjA</sup>  
o Herr Fürst unermessener Luft, der du|hältst die Erde schwebend.
- [265] λαμπρός<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>Pt</sup> Αἰθήρ<sup>N</sup> σεμναῖ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θεαῖ<sup>N</sup> Νεφέλαι<sup>N</sup> βροντησικέραυνοι,<sup>AdjN</sup>  
hell und Äther ehrwürdige und Göttingen Wolken donner|blitz|tragend.
- [266] ἄρθητε<sub>AorPasImv</sub> φάνητ<sup>'</sup><sub>AorPasImv</sub> ὡ<sup>J</sup> δέσποιναι<sup>V</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> φροντιστῇ<sup>D</sup> μετέωροι.<sup>AdjN</sup>  
werdet|erhoben erscheinet o Herrinnen dem Grübler schwebende.
- [267] [Στρεψιάδης]: μήπω<sup>Adv</sup> μήπω<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τουτὶ<sup>A</sup> πτύξωμαι.<sub>AorMedKnj</sub> μὴ<sup>Pt</sup> καταβρεχθῶ.<sub>AorPasKnj</sub>  
noch|nicht noch|nicht ja bevor wohl dieses|hier mich|einhüllte, nicht ich|nass|gemacht|werde.

[268]	τὸ <sup>A</sup> ἀρτν δὲ <sup>Pt</sup> μηδὲ <sup>Kon</sup> κυνῆν <sup>A</sup> οἴκοθεν <sup>Adv</sup> ἐλθεῖν <sup>AorSinfAkt</sup> ἔμε <sup>A</sup> πρ τὸν <sup>ArtA</sup> κακοδαίμον <sup>AdjA</sup> ἔχοντα. <sup>A</sup> das aber nicht einmal Mütze von Haus zu kommen mich den unglücklichen habend.
[269] [Σωκράτης]:	ἐλθετε <sup>AorSImvAkt</sup> δῆτ <sup>Pt</sup> ω̄ι πολυτύμητοι <sup>AdjV</sup> Νεφέλαι <sup>V</sup> τῷδ <sup>ArtD</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἐπίδειξιν. <sup>A</sup> kommt also o hoch geehrte Wolken diesem hier zu Vor zeige-
[270]	εἴτ <sup>Kon</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> Ὄλύμπου <sup>G</sup> κορυφαῖς <sup>D</sup> ιεραῖς <sup>AdjD</sup> χιονοβλήτοισι <sup>AdjD</sup> κάθησθε, <sup>PräM/P</sup> sei es dass auf des Olympos Gipfeln heiligen schnee beworfen ihr sitzt,
[271]	εἴτ <sup>Kon</sup> Ωκεανοῦ <sup>G</sup> πατρὸς <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> κήποις <sup>D</sup> ιερὸν <sup>AdjA</sup> χορὸν <sup>A</sup> ἵστατε <sup>PräAkt</sup> Νύμφαις, <sup>D</sup> sei es dass des Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr stellt Nymphen,
[272]	εἴτ <sup>Kon</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> Νεέλου <sup>G</sup> προχοαῖς <sup>D</sup> ὑδάτων <sup>G</sup> χρυσέαις <sup>AdjD</sup> ἀρύτεσθε <sup>PräM/P</sup> πρόχοισιν, <sup>D</sup> sei es dass also des Nil Aus güssen der Wässer goldenen ihr schöpft Krügen,
[273]	ἢ <sup>Kon</sup> Μαιῶτιν <sup>AdjA</sup> λίμνην <sup>A</sup> ἔχετ <sup>PräAkt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> σκόπελον <sup>A</sup> νιφόεντα <sup>AdjA</sup> Μίμαντος. <sup>G</sup> oder maiotischen See ihr habt oder Felsen schnee tragend des Mimas·
[274]	ὑπακούσατε <sup>AorSImvAkt</sup> δεξάμεναι <sup>N</sup> θυσίαν <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ιεροῖσι <sup>AdjD</sup> χαρεῖσαι. <sup>N</sup> gehorcht empfangen habend Opfer und den heiligen sich gefreut habend.

## Strophe 1

[275] [Χορός]:	ἀέναοι <sup>AdjN</sup> Νεφέλαι <sup>N</sup> ewig strömende Wolken
[276]	ἀρθῶμεν <sup>AorPasKnj</sup> φανεραῖ <sup>AdjN</sup> δροσερὰν <sup>AdjA</sup> φύσιν <sup>A</sup> εὐάγητον, <sup>AdjA</sup> wir mögen erhoben werden sichtbare tauige Natur leicht begehbar,
[277]	πατρὸς <sup>G</sup> ἀπ <sup>'Prp</sup> Ωκεανοῦ <sup>G</sup> βαρυαχέος <sup>AdjG</sup> des Vaters von Okeanos schwer tönenden
[278]	ὑψηλῶν <sup>AdjG</sup> ὄρέων <sup>G</sup> κορυφᾶς <sup>A</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> hohen Berge Gipfel auf
[280]	δενδροκόμους, <sup>AdjA</sup> ἴνα <sup>Kon</sup> baum bewachsene, damit
[281]	τηλεφανεῖς <sup>AdjA</sup> σκοπιὰς <sup>A</sup> ἀφορώμεθα, <sup>PräM/P</sup> fern sichtbare Warten wir schauen hin,
[282]	καρπούς <sup>A</sup> τ <sup>Pt</sup> ἀρδομέναν <sup>A</sup> ιερὰν <sup>AdjA</sup> χθόνα, <sup>A</sup> Früchte und bewässert werdende heilige Erde,
[283]	καὶ <sup>Kon</sup> ποταμῶν <sup>G</sup> ζαθέων <sup>AdjG</sup> κελαδήματα, <sup>A</sup> und der Flüsse sehr heiligen Rauschen,
[284]	καὶ <sup>Kon</sup> πόντον <sup>A</sup> κελάδοντα <sup>A</sup> Βαρύβρομον. <sup>AdjA</sup> und Meer tönen schwier dröhnen·
[285]	ὅμμα <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αἰθέρος <sup>G</sup> ἀκάματον <sup>AdjN</sup> σελαγεῖται <sup>PräM/P</sup> Auge denn des Äthers unermüdlich glänzt
[286]	μαρμαρέαις <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αύγαῖς. <sup>D</sup> funkelnden in Strahlen.
[287]	ἀλλ <sup>Kon</sup> ἀποσεισάμεναι <sup>N</sup> νέφοις <sup>A</sup> ὅμβριον <sup>AdjA</sup> sondern abgeschüttelt habend Wolke regentragend
[288]	ἀθανάτας <sup>AdjA</sup> ίδεας <sup>A</sup> ἐπιδώμεθα <sup>AorMedKnj</sup> unsterbliche Gestalten wir mögen dar reichen
[290]	τηλεσκόπῳ <sup>AdjD</sup> ὅμματι <sup>D</sup> γαῖαν. <sup>A</sup> fern schauendem Auge Erde.

## Anapäste

[291] [Σωκράτης]:	ὦ̄ι μέγα <sup>Adv</sup> σεμναὶ <sup>AdjN</sup> Νεφέλαι <sup>N</sup> φανερῶς <sup>Adv</sup> ἥκούσατέ <sup>AorAkt</sup> μου <sup>G</sup> πρ καλέσαντος. <sup>G</sup> o sehr ehrwürdige Wolken offenbar höret ihr meiner gerufen habenden.
[292]	ἵσθου <sup>PerM/P</sup> φωνῆς <sup>G</sup> ἄμα <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> βροντῆς <sup>G</sup> μυκησαμένης <sup>G</sup> θεοσέπτου; <sup>AdjG</sup> wahrnahmst du der Stimme zugleich und des Donners gebrüllt habenden götter ehrfurchtsvollen;

- [293] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> σέβομαι<sup>PräM/P</sup> γ<sup>Pt</sup> ὡ<sup>ij</sup> πολυτίμητοι<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup> ἀνταποπαρδεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
und ich|verehre ja o hoch|geehrte und ich|will entgegen|zurück|furzen
- [294] πρὸς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βροντάς<sup>A</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> τετρεμαίνω<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεφόβημαι.<sup>PerM/P</sup>  
gegen die Donner so sie ich|zittere und ich|bin|erschrocken·
- [295] καὶ<sup>Kon</sup> θέμις<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἥδη,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> ἐστί,<sup>PräAkt</sup> χεσέω.<sup>FuAkt</sup>  
und|wenn Recht|Brauch ist, jetzt ja schon, und|wenn nicht Recht|Brauch ist, werde|ich|scheißen.

## Anapäste

- [296] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκώψει<sup>FuAkt</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> ποιήσεις<sup>FuAkt</sup> ἄπερ<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τρυγοδαίμονες<sup>N</sup> οὗτοι,<sup>N</sup>  
nicht keineswegs wirst|du|spassen noch|auch|nicht wirst|du|tun welche|gerade die Wein|Geister diese,
- [297] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εὔφημει:<sup>PrälmvAkt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> κινεῖται<sup>Präm/P</sup> σμῆνος<sup>N</sup> ἀοιδαῖς.<sup>D</sup>  
sondern schweige|ehrfurchtsvoll sehr denn etwas der|Götter bewegt|sich Schwarm Gesängen.

## Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: παρθένοι<sup>N</sup> δύμβροφόροι<sup>AdjN</sup>  
Jungfrauen Regen|tragend
- [300] ἔλθωμεν<sup>AorSAktKnj</sup> λιπαρὰν<sup>AdjA</sup> χθόνα<sup>A</sup> Παλλάδος,<sup>G</sup> εὔανδρον<sup>AdjA</sup> γᾶν<sup>A</sup>  
lässt|uns|gehen glänzende Erde der|Pallas, männer|reiches Land
- [301] Κέκροπος<sup>G</sup> ὀψόμεναι<sup>N</sup> πολυύρατον.<sup>AdjA</sup>  
des|Kekrops sehen|werdend viel|begehrte·
- [302] οὐ<sup>G</sup> σέβας<sup>N</sup> ἀρρήτων<sup>AdjG</sup> ιερῶν,<sup>AdjG</sup> ἦν<sup>Kon</sup>  
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit
- [303] μυστοδόκος<sup>AdjN</sup> δόμος<sup>N</sup>  
Mysterien|tragendes Haus
- [304] ἐν<sup>Prp</sup> τελεταῖς<sup>D</sup> ἀγίαις<sup>AdjD</sup> ἀναδείκνυται<sup>Präm/P</sup>  
in Weihen heiligen wird|gezeigt,
- [305] οὐρανίοις<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> θεοῖς<sup>D</sup> δωρήματα,<sup>N</sup>  
himmlischen und Göttern Gaben,
- [306] ναοῖ<sup>N</sup> θε<sup>Pt</sup> ύψερεφεῖς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγάλματα,<sup>N</sup>  
Tempel und hoch|gedeckte und Statuen,
- [307] καὶ<sup>Kon</sup> πρόσοδοι<sup>N</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> ιερώταται,<sup>AdjNSup</sup>  
und Prozessionen der|Seligen aller|heiligste,
- [308] εὐστέφανοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> θυσίαι<sup>N</sup> θαλίαι<sup>N</sup> τε,<sup>Pt</sup>  
wohl|bekränzte und der|Götter Opfer Feste und,
- [310] παντοδαπαῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥραις,<sup>D</sup>  
mannigfaltigen in Zeiten,
- [311] ἥρη<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐπερχομένω<sup>D</sup> Βρομία<sup>AdjN</sup> χάρις,<sup>N</sup>  
im|Frühling und dem|heran|kommenden bromische Gunst,
- [312] εὔκελάδων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> χορῶν<sup>G</sup> ἐρεθίσματα,<sup>N</sup>  
wohl|klingender und der|Chöre Erregungen,
- [313] καὶ<sup>Kon</sup> μοῦσα<sup>N</sup> βαρύβρομος<sup>AdjN</sup> αὐλῶν.<sup>G</sup>  
und Muse schwer|dröhrende der|Flöten.

## Anapäste

- [314] [Στρεψιάδης]: πρὸς<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἀντιβολῶ<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> τίνες<sup>N</sup> εἴσα<sup>Pr</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> αὐται<sup>N</sup>  
bei des Zeus ich|flehe dich sage, welche sind o Sokrates diese
- [315] αἱ<sup>ArtN</sup> φθεγξάμεναι<sup>N</sup> τοῦτο<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σεμνόν,<sup>AdjA</sup> μῶν<sup>Pt</sup> ἥρωναι<sup>N</sup> τινές<sup>N</sup> εἰσιν;<sup>PrÄkt</sup>  
die ausgesprochen|habenden dieses das Erhabene; etwa Heldinnen einige sind;
- [316] [Σωκράτης]: ἥκιστ<sup>AdvSup</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐράνιαι<sup>AdjN</sup> Νεφέλαι<sup>N</sup> μεγάλαι<sup>AdjN</sup> θεαὶ<sup>N</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> ἀργοῖς<sup>AdjD</sup>  
keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den|Männern tragen·

- [317] αἴπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γνώμην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διάλεξιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νοῦν<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρέχουσιν<sub>PräAkt</sub>  
die gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren
- [318] καὶ<sup>Kon</sup> τερατείαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περίλεξιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κροῦσιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατάληψιν.<sup>A</sup>  
und Gaukelei und Umschreibung und Klopfen und Erfassung.
- [319] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> ἀκούσασ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φθέγμ<sup>A</sup><sub>HartN</sub> ψυχή<sup>N</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πεπότηται,<sub>PerM/P</sub>  
dies ja gehört|habend von j Ihnen den Laut die Seele meine ist|fortgeflogen,
- [320] καὶ<sup>Kon</sup> λεπτολογεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> ζητεῖ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> καπνοῦ<sup>G</sup> στενολεσχεῖν,<sub>PräInfAkt</sub>  
und fein|reden schon sucht und über Rauch eng|schwaten,
- [321] καὶ<sup>Kon</sup> γνωμιδῶ<sup>D</sup> γνωμην<sup>A</sup> νύξασ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἔτέρω<sup>AdjD</sup> λόγω<sup>D</sup> ἀντιλογίσαι·<sub>AorInfAkt</sub>  
und mit|Sprüchlein Meinung gestoßen|habend mit|anderem Rede wider|reden.
- [322] ὥστ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πως<sup>Adv</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἵδειν<sub>AorInfAkt</sub> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> φανερῶς<sup>Adv</sup> ἐπιθυμῶ.<sub>PräAkt</sub>  
so|dass wenn irgendwie ist zu sehen sie schon sichtbar begehrlich.
- [323] [Σωκράτης]: βλέπε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sup>Pt</sup> δευρὶ<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Πάρνηθ<sup>.A</sup><sub>Parnes</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄρῳ<sub>PräAkt</sub> κατιούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
sieh nun hierher zu die schon denn sehe|ich hinab|gehend
- [324] ἡσυχῆ<sup>Adv</sup> αὐτάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
leise sie.
- [324b] [Στρεψιάδης]: ποῦ;<sup>Adv</sup> δεῖξον.<sub>AorlmvAkt</sub>  
Ios wo; zeige.
- [324c] [Σωκράτης]: χωροῦσ'<sub>PräAkt</sub> αὗται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάνυ<sup>Adv</sup> πολλαῖ<sup>AdjN</sup>  
gehen diese sehr viele
- [325] διὰ<sub>Prp</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> κοίλων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> δασέων,<sup>AdjG</sup> αὗται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλάγιαι.<sub>AdjN</sub>  
durch der Hohlräume und der Bewaldeten, diese schräg.
- [325b] [Στρεψιάδης]: χρῆμα;<sup>N</sup>  
was das Ding;
- [326] ὡς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καθορῶ.<sub>PräAkt</sub>  
wie nicht deutlich|sehe|ich.
- [326b] [Σωκράτης]: εἰσόδον.<sup>A</sup>  
bei den Eingang.
- [326c] [Στρεψιάδης]: ἥδη<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μόλις<sup>Adv</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
schon jetzt kaum so.
- [327] [Σωκράτης]: νῦν<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> καθορᾶς<sub>PräAkt</sub> αὐτάς,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λημᾶς<sub>PräM/P</sub> κολοκύνταις.<sup>D</sup>  
jetzt ja gewiss schon klar|siehst|du sie, wenn nicht betäubt|bist mit|Kürbissen.
- [328] [Στρεψιάδης]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἔγωγ<sup>,N</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ii</sup> πολυτίμητοι.<sub>AdjV</sub> πάντα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> κατέχουσιν.<sub>PräAkt</sub>  
bei den|Zeus ich|ja, o Hochgeehrte alles denn schon bedecken|sie.
- [329] [Σωκράτης]: ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεᾶς<sup>A</sup> οὔσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἡδησθ<sup>'</sup><sub>PerAkt</sub> οὐδ<sup>'</sup><sub>KonPt</sub> ἐνόμιζες;<sub>ImpAkt</sub>  
diese jedoch du Göttingen seiend nicht wusstest und|nicht meintest;
- [330] [Στρεψιάδης]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλ<sup>'</sup><sub>Kon</sub> ὄμιχλην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δρόσον<sup>A</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡγούμην<sub>ImpM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> καπνὸν<sup>A</sup> εἶναι.<sub>PräInfAkt</sub>  
bei den|Zeus sondern Nebel und Tau sie heilt|lich und Rauch zu|sein.
- [331] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> οἰσθ<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> πλείστους<sub>AdjASup</sub> αὗται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βόσκουσι<sub>PräAkt</sub> σοφιστάς,<sup>A</sup>  
nicht denn bei den|Zeus weißt|du dass sehr|viele diese nähren Sophisten,
- [332] Θουριομάντεις<sup>A</sup> ιατροτέχνας<sup>A</sup> σφραγιδονυχαργοκομήτας,<sup>A</sup>  
Wut|Seher Heil|Künstler Siegel|Nagel|träger|Langhaarige,
- [333] κυκλίων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> χορῶν<sup>G</sup> ἀσματοκάμπτας<sup>A</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> μετεωροφένακας,<sup>A</sup>  
kreisender und der|Chöre Lied|Bieger Männer Luft|Schwindler,
- [334] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βόσκουσ<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> ἀργούς,<sup>AdjA</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μουσοποιοῦσιν.<sub>PräAkt</sub>  
nichts tuend ernähren|sie Träger, weil diese Muse|machen.
- [335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐποίουν<sub>ImpAkt</sub> ὑγρᾶν<sup>AdjA</sup> Νεφελᾶν<sup>A</sup> στρεπταιγλᾶν<sup>AdjA</sup> δάιον<sup>AdjA</sup> ὄρμάν,<sup>A</sup>  
dies also machte|lich feuchte Wolken gedreht|glänzende verderblichen Ansturm,
- [336] πλοκάμους<sup>A</sup> θ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἐκατογέκεφάλα<sup>AdjA</sup> Τυφῶ<sup>G</sup> πρημαινούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> θυέλλας,<sup>A</sup>  
Locken und hundert|köpfigen des|Typhon wütend|treibende und Stürme,
- [337] εἰτ<sup>'</sup><sub>Adv</sub> ἀερίας<sup>AdjA</sup> διεράς,<sup>AdjA</sup> γαμψοὺς<sup>AdjA</sup> οἰωνοὺς<sup>A</sup> ἀερονηζεῖς,<sup>AdjA</sup>  
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft|krallige,

- [338] ὅμβρους<sup>A</sup> θ'Pt ὄδάτων<sup>G</sup> δροσερᾶν<sup>AdjG</sup> Νεφελᾶν<sup>G</sup> εἰτ'Adv ἀντ'Prp αύτῶν<sup>G</sup> Pr κατέπινον<sup>ImpAkt</sup>  
Regengüsse und der|Wässer kühlen der|Wolken· dann statt ihrer trank|lich|hinunter
- [339] κεστρᾶν<sup>G</sup> τεμάχη<sup>A</sup> μεγαλᾶν<sup>AdjG</sup> ἀγαθᾶν<sup>AdjG</sup> κρέα<sup>A</sup> τ'Pt ὄρνιθεια<sup>AdjA</sup> κιχηλᾶν.<sup>AdjG</sup>  
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel|fleisch der|Drosseln.
- [340] [Σωκράτης]: διὰ<sup>Prp</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τάσδ<sup>A</sup> Pr οὐχί<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup>  
wegen jedoch dieser nicht rechtens;
- [340b] [Στρεψιάδης]: δόν<sup>Pt</sup> μοι, D Pr τί<sup>A</sup> Pr παθοῦσαι,<sup>N</sup> AorSAkt  
sage also mir, was erlitten|habend,
- [341] εἴπερ<sup>Kon</sup> νεφέλαι<sup>N</sup> γ'Pt εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἀληθῶς, Adv θνηταῖς<sup>AdjD</sup> εἴξασι<sup>PerAkt</sup> γυναιξίν;<sup>D</sup>  
wenn|ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen|sie Frauen;
- [342] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔκειναι<sup>N</sup> Pr γ'Pt εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> τοιαῦται.<sup>AdjN</sup>  
nicht denn jene ja sind so|beschaffen.
- [342b] [Πέρι<sup>AorImvAkt</sup> ποῖαι<sup>N</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> τινές<sup>N</sup> Pr εἰσὶν;<sup>PräAkt</sup>  
los welche denn einige sind;
- [343] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> σαφῶς, Adv εἴξασιν<sup>PerAkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἔριοισιν<sup>D</sup> πεπταμένοισιν,<sup>D</sup>  
nicht weiß|ich deutlich· gleichen|sie wenigstens Wollen aus|gebreitet|seinden,
- [344] κούχι<sup>KonPt</sup> γυναιξίν<sup>D</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ὅτιοῦν<sup>N</sup> Pr αὔται<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ῥῖνας<sup>A</sup> ἔχουσιν.<sup>PräAkt</sup>  
und|nicht Frauen bei den|Zeus und|nicht irgend|etwas· diese aber Nasen haben.
- [345] [Σωκράτης]: ἀπόκριναί<sup>AorMedImv</sup> νυν<sup>Pt</sup> ἄττ<sup>A</sup> άν<sup>Pt</sup> ἔρωματ.<sup>PräM/P</sup>  
antworte nun was|auch wohl ich|frage.
- [345b] [Στρεψιάδης]: νυν<sup>Pt</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>A</sup> Pr τι<sup>A</sup> Pr βούλει.<sup>PräAkt</sup>  
sage nun schnell was du willst.
- [346] [Σωκράτης]: ἥδη<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ἀναβλέψας<sup>N</sup> AorAkt εἴδες<sup>C</sup> AorSAkt νεφέλην<sup>A</sup> κενταύρῳ<sup>D</sup> δόμοίαν,<sup>AdjA</sup>  
schon einmal auf|geblickt|habend sahst|du Wolke einem|Zentaur ähnlich,
- [347] ἢ<sup>Kon</sup> παρδάλει<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> λύκω<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ταύρῳ<sup>D</sup>  
oder einem|Leoparden oder einem|Wolf oder einem|Stier;
- [347b] [Στρεψιάδης]: ἔγωγ'.<sup>N</sup> Pr εἴτα<sup>Adv</sup> τι<sup>N</sup> Pr τοῦτο;<sup>N</sup> Pr  
bei den|Zeus ich|ja. dann was dies;
- [348] [Σωκράτης]: γίγνονται<sup>PräM/P</sup> πάνθ<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>A</sup> Pr τι<sup>A</sup> Pr βούλονται<sup>PräM/P</sup> κάτ<sup>KonPt</sup> ἢν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴδωσι<sup>AorSAktKnj</sup> κομήτην<sup>A</sup>  
entstehen alles was auch sie|wollen· und|wohl wenn zwar sie|sehen Lang|haarigen
- [349] ἄγριόν<sup>AdjA</sup> τινα<sup>A</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup> λασίων<sup>AdjG</sup> τούτων,<sup>G</sup> Pr οἴόνπερ<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Ξενοφάντου,<sup>G</sup>  
wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie|gerade den des|Xenophanes,
- [350] σκώπτουσαι<sup>N</sup> PräAkt τὴν<sup>ArtA</sup> μανίαν<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr κενταύροις<sup>D</sup> ἥκασαν<sup>AorSAkt</sup> αὐτάς.<sup>A</sup> Pr  
spottend den Wahn seines mit|Zentauren machten|ähnlich sich|selbst.
- [351] [Στρεψιάδης]: τι<sup>A</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> ἢν<sup>Kon</sup> ἄρπαγα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δημοσίων<sup>AdjG</sup> κατίδωσι<sup>AorSAktKnj</sup> Σίμωνα,<sup>A</sup> τι<sup>A</sup> Pr δρῶσιν;<sup>PräAkt</sup>  
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was tun|sie;
- [352] [Σωκράτης]: ἀποφαίνουσαι<sup>N</sup> PräAkt τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr λύκοι<sup>N</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup> ἐγένοντο.<sup>AorSM/P</sup>  
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden|sie.
- [353] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'<sup>A</sup> Pr ἄρα<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr Κλεώνυμον<sup>A</sup> αὔται<sup>N</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ρύψασπιν<sup>A</sup> χθὲς<sup>Adv</sup> ίδοῦσαι,<sup>N</sup> AorSAkt  
dies also dies Kleonymos diese den Schild|werfer gestern gesehen|habend,
- [354] ὅτι<sup>Kon</sup> δειλότατον<sup>AdjASup</sup> τοῦτον<sup>A</sup> Pr ἐώρων,<sup>ImpAkt</sup> ἔλαφοι<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> Pr ἐγένοντο.<sup>AorSM/P</sup>  
weil feigsten diesen sie|sahen, Hirsche wegen dieses wurden|sie.
- [355] [Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> γ'Pt ὅτι<sup>Kon</sup> Κλεισθένη<sup>A</sup> εἶδον,<sup>AorSAkt</sup> ὀρᾶς,<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> Pr ἐγένοντο<sup>AorSM/P</sup> γυναικες.<sup>N</sup>  
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen|sie, du|siehst, wegen dieses wurden|sie Frauen.

## Chor

### Anapäste

- [356] [Στρεψιάδης]: χαίρετε<sup>PrälmvAkt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ω̄ι δέσποιναι.<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> τιν<sup>D</sup> Pr κάλλω,<sup>KonAdjD</sup>  
seid|gegrüßt also|nun o Herrinnen· und jetzt, wenn|ja irgendeinem und|anderem,

- [357] οὐρανομίκη<sup>AdjA</sup> ὥ<sup>ii</sup> ῥήξατε<sup>AorImvAkt</sup> κάμοι<sup>KonD</sup> φωνήν, <sup>A</sup> ὡ<sup>ii</sup> παμβασίλειαι. <sup>AdvV</sup>  
Himmel|lang reißt und|mir Stimme, o all|herrscherinnen.
- [358] [Χορός]: χαῖρ' <sup>PräImvAkt</sup> ὥ<sup>ii</sup> πρεσβῦτα<sup>AdjV</sup> παλαιογενὲς<sup>AdjN</sup> θηρατὰ<sup>V</sup> λόγων<sup>G</sup> φιλομούσων, <sup>AdjG</sup>  
sei|gegrüßt o du|Greis alt|geborener Jäger der|Worte Musen|liebenden,
- [359] σύ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> λεπτοτάτων<sup>AdjGSup</sup> λήρων<sup>G</sup> ιερεῦ, <sup>V</sup> φράζε<sup>PräImvAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> ὅ<sup>A</sup> τι<sup>N</sup> χρήζεις<sup>PräAkt</sup>  
du und allersubtilsten Geschwätztes Priester, sage zu uns das was du|begehrst.
- [360] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> γ<sup>Pt</sup> ὑπακούσαμεν<sup>AorAktOp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μετεωροσοφιστῶν<sup>G</sup>  
nicht denn wohl einem|anderen ja würden|gehoren der jetzt Luft|Sophisten
- [361] πλὴν<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Προδίκω, <sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοφίας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνώμης<sup>G</sup> οὐνεκα, <sup>Kon</sup> σοὶ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
außer oder dem|Prodikos, dem zwar der|Weisheit und der|Einsicht um|willen, dir aber,
- [362] ὅτι<sup>Kon</sup> βρενθύει<sup>PräAkt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ὁδοῖς<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷφθαλμῷ<sup>ArtD</sup> παραβάλλεις, <sup>PräAkt</sup>  
weil brüllt und in den Straßen und dem|Auge du|rollst|seitwärts,
- [363] κάνυπόδητος<sup>KonAdjN</sup> κακά<sup>AdjA</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἀνέχει<sup>PräAkt</sup> κάψ<sup>KonPrp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> σεμνὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τερατῶδες, <sup>AdjN</sup>  
und|barfuß schlimme viele du|erträgst und|von uns du|blickst|feierlich.
- [364] [Στρεψιάδης]: ὥ<sup>ii</sup> γῆ<sup>V</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φθέγματος, <sup>G</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ιερὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεμνὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τερατῶδες, <sup>AdjN</sup>  
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.
- [365] [Σωκράτης]: αὕται<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> μόναι<sup>AdjN</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> θεαί, <sup>N</sup> τάλλα<sup>ArtAdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> φλύαρος, <sup>AdjN</sup>  
diese denn ja allein sind Götter, die|anderen aber alles ist Geschwätz.
- [366] [Στρεψιάδης]: ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἡμῖν, <sup>D</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς, <sup>G</sup> οὐλύμπιος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θεός<sup>N</sup> ἔστιν; <sup>PräAkt</sup>  
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott ist;
- [367] [Σωκράτης]: ποῖος<sup>AdjN</sup> Ζεύς; <sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ληρόσεις, <sup>FuAkt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> Ζεύς. <sup>N</sup>  
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst|faseln. und|nicht ist Zeus.
- [367b] [Στρεψιάδης]: σύ<sup>N</sup> σαγστ|du du;
- [368] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> ὕει; <sup>PräAkt</sup> τουτὶ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμοιγ' <sup>D</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἀπάντων, <sup>AdjG</sup>  
aber wer regnet; dieses|hier denn mir darzulegen zuerst von|allen.
- [369] [Σωκράτης]: αὕται<sup>N</sup> δήπου<sup>.Pt</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πομείοις<sup>D</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> διδάξω, <sup>FuAkt</sup>  
diese gewiss. großen aber dich ich mit|Zeichen es werde|lehren.
- [370] φέρε<sup>PräImvAkt</sup> πού<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πώποτε<sup>Adv</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> Νεφελῶν<sup>G</sup> ὕοντα<sup>A</sup> ἦδη<sup>Adv</sup> τεθέασαι, <sup>PerM/P</sup>  
los wo denn jemals ohne der|Wolken regnende schon hast|gesehen;
- [371] καίτοι<sup>Pt</sup> χρῆν<sup>ImpAkt</sup> αἱθρίας<sup>G</sup> ὕειν<sup>PräInfAkt</sup> αὐτόν, <sup>A</sup> ταύτας<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀποδημεῖν, <sup>PräInfAkt</sup>  
und|doch war|nötig heiteren|Himmels zu|regnen ihn, diese aber fort|zu|sein.
- [372] [Στρεψιάδης]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Απόλλω<sup>A</sup> τοῦτο<sup>A</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> νῦν<sup>Adv</sup> λόγω<sup>D</sup> εὖ<sup>Adv</sup> προσέφυσας, <sup>AorAkt</sup>  
bei den Apollon dieses ja gewiss in|der|Tat dem jetzigen Wort|Rede gut hast|zugefügt.
- [373] καίτοι<sup>Pt</sup> πρότερον<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλήθως<sup>Adv</sup> ὥμην<sup>ImpM/P</sup> διὰ<sup>Prp</sup> κοσκίνου<sup>G</sup> οὔρειν, <sup>PräInfAkt</sup>  
und|doch früher den Zeus wirklich meinte|lich durch ein|Sieb zu|pissem.
- [374] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅστις<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βροντῶν<sup>N</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> με<sup>A</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup>  
aber wer|denn der donnernde ist sage dies mich macht  
τετρεμαίνειν. <sup>PräInfAkt</sup> zu|zittern.
- [375] [Σωκράτης]: αὕται<sup>N</sup> βροντῶσι<sup>PräAkt</sup> κυλινδόμεναι, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
diese donnern sich|wälzend.
- [375b] [Στρεψιάδης]: πάροπ<sup>D</sup> ὥ<sup>ii</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> σὺ<sup>N</sup> τολμῶν, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
in|der Weise o alles du wagend;
- [376] [Σωκράτης]: ὅταν<sup>Kon</sup> ἐμπλησθῶσ', <sup>AorPasKnj</sup> ὕδατος<sup>G</sup> πολλοῦ<sup>AdjG</sup> κάναγκασθῶσι<sup>Kon</sup> φέρεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>  
wenn|immer gefüllt|werden von|Wasser vielen und|gezwungen|werden sich|tragen|lassen,
- [377] κατακρημάνειν<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πλήρεις<sup>AdjN</sup> ὅμβου<sup>G</sup> δι<sup>Prt</sup> ἀνάγκην, <sup>A</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> βαρεῖαι<sup>AdjN</sup>  
hinab|stürzend voll von|Regen|guss durch Notwendigkeit, dann schwer
- [378] εἰς<sup>Prp</sup> ἀλλήλας<sup>A</sup> ἐμπίπτουσαι<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὥργυνυνται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παταγοῦσιν, <sup>PräAkt</sup>  
in einander hinein|fallend bersten und krachen.
- [379] [Στρεψιάδης]: ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀναγκάζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τίς<sup>N</sup> αὐτάς, <sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεύς, <sup>N</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> φέρεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>  
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass sich|tragen|lassen;

- [380] [Σωκράτης]: ἦκιστ<sup>AdvSup</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> αἰθέριος<sup>AdjN</sup> Δῖνος.<sup>N</sup>  
keineswegs sondern himmels|luftig Wirbel.
- [380b] Δῖνος<sup>N</sup> παστόποιτ<sup>N</sup> πρ μ<sup>A</sup> ἐλελήθειν<sup>PlaAkt</sup>  
Wirbel; dies|hier mich war|entgangen,
- [381] ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ὡν<sup>N</sup> ΠρᾶAkt ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀντ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Πρ Δῖνος<sup>N</sup> νυν<sup>Adv</sup> βασιλεύων.<sup>N</sup> PräAkt  
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.
- [382] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐδέν<sup>N</sup> Πρ πω<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατάγου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> βροντῆς<sup>G</sup> μ<sup>A</sup> ἐδίδαξας.<sup>AorAkt</sup>  
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich hast|belehrt.
- [383] [Σωκράτης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἥκουσάς<sup>AorAkt</sup> μου<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Νεφέλας<sup>A</sup> ὕδατος<sup>G</sup> μεστὰς<sup>AdjA</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> φημι<sup>PräAkt</sup>  
nicht hörest|du meiner die Wolken von|Wasser voll dass ich|sage
- [384] ἐμπιπτούσας<sup>A</sup> Π्रᾶAkt εἰς<sup>Pt</sup> ἀλλήλας<sup>A</sup> Πρ παταγεῖν<sup>PrälInfAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πυκνότητα;<sup>A</sup>  
hinein|fallende in einander zu|krachen wegen der Dichte;
- [385] [Στρεψιάδης]: φέρε<sup>PrälImvAkt</sup> τουτὶ<sup>N</sup> Πρ τῷ<sup>ArtD</sup> χρὶ<sup>PräAkt</sup> πιστεύειν;<sup>PrälInfAkt</sup>  
los diesem|hier dem ist|nötig zu|glauben;
- [385b] ἀπὸ<sup>Prp</sup> προμοῦ<sup>G</sup> πρ γώ<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> Πr διδάξω.<sup>FuAkt</sup>  
von dir|selbst ich dich werde|lehren.
- [386] ἥδη<sup>Adv</sup> ζωμοῦ<sup>G</sup> Πλαναθηναίοις<sup>D</sup> ἐμπλησθεὶς<sup>N</sup> ΑorPas εἰτ<sup>Adv</sup> ἔταράχθης<sup>AorPas</sup>  
schon von|Brühe bei|den|Panathenäen gefüllt|worden dann wurdest|verstört
- [387] τὴν<sup>ArtA</sup> γαστέρα,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλόνος<sup>N</sup> ἔξαίφνης<sup>Adv</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> Πr διεκορκορύγησεν;<sup>AorAkt</sup>  
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch|gurglete;
- [388] [Στρεψιάδης]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Απόλλω<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> εὐθύς<sup>Adv</sup> μοι,<sup>D</sup> Πr καὶ<sup>Kon</sup> τετάρακται<sup>PerM/P</sup>  
bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und ist|erschüttert
- [389] χῶσπερ<sup>KonAdv</sup> βροντὴ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζωμίδιον<sup>N</sup> παταγεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> κέκραγεν.<sup>PerAkt</sup>  
und|gleichwie der|Donner das Süppchen Kracht und schlimm hat|geschrien.
- [390] ἀτρέμας<sup>Adv</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> παπιάξ<sup>ij</sup> παπιάξ, <sup>ij</sup> κάπειτ<sup>KonAdv</sup> ἐπάγει<sup>PräAkt</sup> παπαπαπάξ,<sup>ij</sup>  
ruhig zuerst papax paprax, und|dann setzt|nach paparappax,
- [391] χῶταν<sup>Kon</sup> χέζω,<sup>PräAkt</sup> κομιδῇ<sup>Adv</sup> βροντᾶ<sup>PräAkt</sup> παπαπαπάξ<sup>ij</sup> ὕσπερ<sup>Adv</sup> ἐκεῖναι.<sup>N</sup>  
und|wenn|immer ich|scheiße, völlig donnert paparappax gleichwie jene.
- [392] [Σωκράτης]: σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> τούνυ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γαστριδίου<sup>G</sup> τυννούστου<sup>Adv</sup> οἴα<sup>A</sup> Πr πέπορδας;<sup>PerAkt</sup>  
bedenke also|nun aus dem|Bäuchlein winzig was|für hast|gefuzzt:
- [393] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄέρα<sup>A</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ὄντ<sup>A</sup> Πr ἀπέραντον<sup>AdjA</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰκὸς<sup>N</sup> ΠerAkt μέγα<sup>Adv</sup> βροντᾶν;<sup>PrälInfAkt</sup>  
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr zu|donnern;
- [394] [Στρεψιάδης]: ταῦτ<sup>N</sup> πρ ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τώνοματ<sup>ArtN</sup> ἀλλήλοιν<sup>DuG</sup> Πr βροντὴ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πορδὴ<sup>N</sup> ὄμοιω.<sup>AdjDuD</sup>  
dies also und der|Name von|einander Donner und Furz gleich|beiden.
- [395] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κεραυνὸς<sup>N</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> φέρεται<sup>PräM/P</sup> λάμπων<sup>N</sup> Πr πυρί,<sup>D</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Πr  
aber der Blitz|strahl woher wiederum wird|getragen leuchtend mit|Feuer, dies δίδαξον,<sup>AorImvAkt</sup> Lehre,
- [396] καὶ<sup>Kon</sup> καταφρύγει<sup>PräAkt</sup> βάλλων<sup>N</sup> Πr ἡμᾶς,<sup>A</sup> Πr τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ζῶντας<sup>A</sup> Πr περιφλύει;<sup>PräAkt</sup>  
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um|spült;
- [397] τοῦτον<sup>A</sup> Πr γὰρ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> φανερῶς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἵησ'<sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐπιόρκους.<sup>AdjA</sup>  
diesen denn in|der|Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
- [398] [Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὡ<sup>ij</sup> μῶρε<sup>AdjV</sup> σὺ<sup>N</sup> Πr καὶ<sup>Kon</sup> Κρονίων<sup>G</sup> ὅζων<sup>N</sup> Πr καὶ<sup>Kon</sup> βεκκεσέληνε,<sup>V</sup>  
und wie o Dummkopf du und des|Kronion riechend und Bekkese|Mondgesicht,
- [399] εἴπερ<sup>Kon</sup> βάλλει<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐπιόρκους,<sup>AdjA</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> Σίμων,<sup>A</sup> ἐνέπρησεν<sup>AorAkt</sup>  
wenn|ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat|verbrannt
- [400] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> Κλεώνυμον<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> Θέωρον,<sup>A</sup> καίτοι<sup>Pt</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> εῖσ'<sup>PräAkt</sup> ἐπίορκοι.<sup>AdjN</sup>  
auch|nicht Kleonymos auch|nicht Theoron; und|doch sehr ja sind Meineidige·
- [401] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> νεὼν<sup>A</sup> βάλλει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σούνιον<sup>A</sup> ἄκρον<sup>A</sup> Αθηνέων<sup>G</sup>  
aber den seines|selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der|Athener

- [402] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δρῦς<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μεγάλας<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μαθών;<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δρῦς<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup>  
und die Eichen die großen- was gelernt|habend; nicht denn in|der|Tat Eiche ja  
έπιορκεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
meineidet|sich.
- [403] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδ'.<sub>PerAkt</sub> ἀτἀρ<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> φαίνει.<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> δῆθ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
nicht weißlich- aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich der  
κεραυνός;  
Blitzstrahl;
- [404] [Σωκράτης]: ὅταν<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνεμος<sup>N</sup> ξηρὸς<sup>AdjN</sup> μετεωρισθὲς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> κατακλησθῆ,<sub>AorPasKnj</sub>  
wennimmer in diese Wind trocken empor|gehoben|worden eingeschlossen|werde,
- [405] ἔνδοθεν<sup>Adv</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥσπερ<sup>Adv</sup> κύστιν<sup>A</sup> φυσᾶ<sub>PräAkt</sub> κάπειθ<sup>KonAdv</sup> ὑπ<sup>Prt</sup> ἀνάγκης<sup>G</sup>  
von|innen sie gleichwie Blase bläst, und|dann unter Not|wendigkeit
- [406] ὥρξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> φέρεται<sub>PräM/P</sub> σοβαρὸς<sup>AdjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πυκνότητα,<sup>A</sup>  
zerbrochen|habend sie hinaus trägt|sich wuchtig wegen der Dichte,
- [407] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ῥοίβδου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ρύμης<sup>G</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατακάων.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
unter des Sausen und der Wucht selbst sich|selbst verbrannt|habend.
- [408] [Στρεψιάδης]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ἔπαθον<sub>AorAkt</sub> τουτὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> Διασίσιυν<sup>D</sup>  
bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt|lich dieses|hier einst bei|den|Diasien
- [409] ὄπτῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γαστέρα<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> συγγενέσιν,<sup>D</sup> καὶ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσχων<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀμελήσας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
röstend Bauch den Verwandten, und|dann nicht gehalten|habend vernachlässigt|habend.
- [410] ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐφυσᾶτ<sup>'</sup><sub>ImpAkt</sub> εἰτ<sup>KonAdv</sup> ἔξαίφνης<sup>Adv</sup> διαλακήσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub>  
die aber ja blies|sie, dann plötzlich auf|gesprungen|seiend zu den|beiden
- [411] τώφθαλμώ<sup>ArtDuD</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσετύλησεν<sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κατέκαυσεν<sub>AorAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσωπον.<sup>A</sup>  
den|Augen meiner prallte|jan und verbrannte das Gesicht.
- [412] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μεγάλης<sup>AdjG</sup> ἐπιθυμίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σοφίας<sup>G</sup> ἄνθρωπε<sup>V</sup> παρ<sup>Prt</sup> ἡμῶν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
o der großen begehr|habend Weisheit Mensch von uns,
- [413] ὡς<sup>Adv</sup> εὐδαίμων<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀθηναίοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἐλλησι<sup>D</sup> γενήσει,<sub>FuM/P</sub>  
wie glücklich bei den|Athenern und den Griechen wirst|werden,
- [414] εἰ<sup>Kon</sup> μνήμων<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φροντιστὴς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ταλαίπωρον<sup>AdjN</sup> ἔνεστιν<sub>PräAkt</sub>  
wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist|drin
- [415] ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ψυχῇ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάμνεις<sub>PräAkt</sub> μήθ<sup>KonPt</sup> ἔστως<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> μήτε<sup>Kon</sup> βαδίζων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend|seiend noch gehend,
- [416] μήτε<sup>Kon</sup> ὠργῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄχθει<sub>PräM/P</sub> λίαν<sup>Adv</sup> μήτ<sup>Kon</sup> ἀριστᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ἐπιθυμεῖς,<sub>PräAkt</sub>  
noch frierend wirst|belastet allzu noch frühstückten begehrst,
- [417] οἴνου<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπέχει<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γυμνασίων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀνοήτων,<sup>AdjG</sup>  
des|Weines und entbehrt und der|Übungen und der anderen törichten,
- [418] καὶ<sup>Kon</sup> βέλτιστον<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νομίζεις,<sub>PräAkt</sub> ὅπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰκὸς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup>  
und das|Beste dieses hältst, was|gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
- [419] νικᾶν<sub>PräInfAkt</sub> πράττων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βουλεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γλώττῃ<sup>D</sup> πολεμίζων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὕνεκά<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> στερρᾶς<sup>AdjG</sup> δυσκολοκότου<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> μερίμνης<sup>G</sup>  
sondern um|willen ja der|Seele harten schwer|Bett|habenden und Sorge
- [421] καὶ<sup>Kon</sup> φειδωλοῦ<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρυσιβίου<sup>AdjG</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θυμβρεπιδείπονος,<sup>AdjG</sup>  
und sparsamen und ab|gerieben|lebigen Bauches und Thymbra|Nach|Speise,
- [422] ἀμέλει<sup>Pt</sup> θαρρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὕνεκα<sup>Kon</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπιχαλκεύειν<sub>PräInfAkt</sub> παρέχοιμ<sup>'</sup><sub>PräAktOp</sub> ἄν<sup>Pt</sup>  
ohne|weiteres mutig|seiend um|willen dieser dazu|schmieden würde|gewähren wohl.
- [423] [Σωκράτης]: ἄλλο<sup>AdjA</sup> τὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> νομίεις<sub>PräAkt</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> θεὸν<sup>A</sup> οὐδένα<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Kon</sup> ἄπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμεῖς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die|gerade wir,
- [424] τὸ<sup>ArtN</sup> Χάος<sup>N</sup> τουτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Νεφέλας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλώτταν,<sup>A</sup> τρία<sup>AdjA</sup> ταυτὶ;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
das Chaos dieses|hier und die Wolken und die Zunge, drei diese|hier;
- [425] [Στρεψιάδης]: οὐδ<sup>KonPt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> διαλεχθείην<sub>AorPasOp</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἀπαντῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und|nicht wohl würde|sprechen|mit ja schlicht den anderen und|nicht wohl begegnend.

- [426] ούδ',KonPt ἀνPt θύσαιμ',AorAktOp ούδ',KonPt ἀνPt σπείσαιμ',AorAktOp ούδ',KonPt ἐπιθείηνAorAktOp λιβανωτόν.<sup>A</sup>  
und|nicht wohl würde|opfern, und|nicht wohl würde|spenden, und|nicht wohl würde|auflegen Weihrauch.
- [427] [Χορός]: λέγε<sub>PrälmvAkt</sub> νυν<sup>Pt</sup> ήμιν<sup>D</sup> ὅA<sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup> Pr σοι<sup>D</sup> Pr δρῶμεν<sub>PräKnjAkt</sub> θαρρῶν,N<sub>PräAkt</sub> ώς<sub>Kon</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀτυχήσεις<sub>FuAkt</sub>  
sage nun uns was immer dir wir|tun mutig|seidend, damit nicht wirst|verfehlen
- [428] ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr τιμῶν<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sub>Kon</sub> θαυμάζων<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sub>Kon</sub> ζητῶν<sup>N</sup> PräAkt δεξιὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι. PräInfAkt  
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu|sein.
- [429] [Στρεψιάδης]: ὦ<sup>ij</sup> δέσποιναι<sup>V</sup> δέομαι<sub>PräM/P</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> Pr τουτὶ<sup>A</sup> Pr πάνυ<sup>Adv</sup> μικρόν, AdjA  
o Herrinnen ich|bitte also euch dieses|hier sehr klein,
- [430] τῶν<sup>ArtG</sup> Ἐλλήνων<sup>G</sup> εἶναί<sub>PräInfAkt</sub> με<sup>A</sup> Pr λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> ἔκατὸν<sup>AdjD</sup> σταδίοισιν<sup>D</sup> ἄριστον. AdjA  
der Griechen zu|sein mich zu|reden hundert Stadien besten.
- [431] [Χορός]: ἀλλ'<sub>Kon</sub> ἔσται<sub>FuAkt</sub> σοι<sup>D</sup> Pr τοῦτο<sup>N</sup> Pr παρ<sup>Prt</sup> ἡμῶν.<sup>G</sup> Pr ὥστε<sub>Kon</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prt</sup> τουδι<sup>G</sup> Pr  
aber wird|sein dir dieses von uns sodass das Übrige ja von diesem
- [432] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ<sup>D</sup> γνώμας<sup>A</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr νικήσει<sub>FuAkt</sub> πλείονας<sup>AdjA</sup> ἢ<sub>Kon</sub> σύ. N<sub>Pr</sub>  
in dem Volk|Versammlung Meinungen niemand wird|über|treffen mehrere als du.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> γνώμας<sup>A</sup> μεγάλας<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr ἐπιθυμῶ, PräAkt  
nicht mir doch zu|sagen Meinungen großen nicht denn dieser begehrlich,
- [434] ἀλλ'<sub>Kon</sub> ὅσ<sup>A</sup> Pr ἔμαυτῷ<sup>D</sup> Pr στρεψιδικῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> χρήστας<sup>A</sup> διολισθεῖν. AorInfAkt  
sondern so|viele|wie mir|selbst krumm|recht|reden und die Gläubiger weg|schlüpfen.
- [435] [Χορός]: τεύξει<sub>FuAkt</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> ὥν<sup>G</sup> Pr ἰμέρεις<sup>. PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἐπιθυμεῖς. PräAkt  
wirst|erreichen also deren verlangst nicht denn großer begehrst.
- [436] ἀλλὰ<sub>Kon</sub> σεαυτὸν<sup>A</sup> Pr θαρρῶν<sup>N</sup> PräAkt παράδος<sub>PrälmvAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἡμετέροις<sup>AdjD</sup> προπόλοισιν. D  
sondern dich|selbst mutig|seidend über|gib den unseren Dienern.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω<sub>FuAkt</sub> ταῦθ<sup>A</sup> Pr ὑμῖν<sup>D</sup> Pr πιστεύσας<sup>N</sup> AorAkt ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> με<sup>A</sup> Pr πιέζει<sub>PräAkt</sub>  
ich|werde|tun dieses euch vertrauend die denn Notwendigkeit mich drückt
- [438] διὰ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἵππους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> κοππατίας<sup>AdjA</sup> καὶ<sub>Kon</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> γάμον<sup>A</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr μ<sup>A</sup> Pr ἐπέτριψεν. AorAkt  
wegen der Pferde der Koppa|Pferde und den Hochzeit welcher mich zer|rieb.
- [439] νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ὅA<sup>Pr</sup> τι<sup>A</sup> Pr βούλονται<sub>PräM/P</sub>  
nun also schlicht was immer sie|wollen
- [440] τουτὶ<sup>N</sup> Pr τούμον<sup>N</sup> Pr σῶμ<sup>N</sup> αύτοῖσιν<sup>D</sup> Pr  
dieses|hier mein Leib ihnen|selbst
- [441] παρέχω, PräAkt τύπτειν<sub>PräInfAkt</sub> πεινῆν<sub>PräInfAkt</sub> διψῆν<sub>PräInfAkt</sub>  
ich|stelle|zur|Verfügung, zu|schlagen zu|hungern zu|dürsten
- [442] αύχμεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ὥιγῶν<sup>N</sup> PräAkt ἀσκὸν<sup>A</sup> δείρειν, PräInfAkt  
zu|verdorren frierend Schlauch zu|häuten,
- [443] εἴπερ<sub>Kon</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> χρέα<sup>A</sup> διαφευξοῦμαι, FuM/P  
wenn|ja die Schulden werde|entkommen,
- [444] τοῖς<sup>ArtD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> δόξω<sub>FuAkt</sub>  
den und Menschen zu|sein werde|scheinen
- [445] θρασὺς<sup>AdjN</sup> εὔγλωττος<sup>AdjN</sup> τολμηρὸς<sup>AdjN</sup> ἥτης<sup>N</sup>  
dreist rede|gewandt wagemutig Streiter
- [446] βδελυρὸς<sup>AdjN</sup> ψευδῶν<sup>G</sup> συγκολλητῆς<sup>N</sup>  
abscheulich der|Lügen Zusammen|Kleber
- [447] εύρησιεπῆς<sup>AdjN</sup> περίτριμμα<sup>N</sup> δικῶν<sup>G</sup>  
erfindungs|beredt ab|geriebenes der|Prozesse
- [448] κύρβις<sup>N</sup> κρόταλον<sup>N</sup> κίναδος<sup>N</sup> τρύμη<sup>N</sup>  
Gesetz|Tafel Klapper Weichling Loch
- [449] μάσθητης<sup>N</sup> εἴρων<sup>N</sup> γλοιός<sup>AdjN</sup> ἀλαζών<sup>N</sup>  
Maul|affe Heuchler Schleimer Prahler
- [450] κέντρων<sup>G</sup> μιαρὸς<sup>AdjN</sup> στρόφις<sup>N</sup> ἀργαλέος<sup>AdjN</sup>  
der|Stacheln ruchlos Dreher mühselig
- [451] ματιολοιχός<sup>N</sup>  
Augen|Lecker-

- [452] ταῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καλοῦσ'
- dies wenn mich sie|nennen PräAkt áπαντῶντες,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> begegnend,
- [453] δρύντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ὅ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρήζουσιν,<sub>PräAkt</sub>
- handelnder|Weise schlicht was immer sie|brauchen,
- [454] κεὶ<sup>Kon</sup> βούλονται<sub>PräM/P</sub>
- und|wenn wollen|sie
- [455] νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Δήμητρ<sup>A</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> μου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χορδὴν<sup>A</sup>
- bei die Demeter aus meiner Darm
- [456] τοῖς<sup>ArtD</sup> φροντισταῖς<sup>D</sup> παραθέντων.<sub>AorAktImv</sub>
- den Denkern sollen|sie|hinlegen.

## Lyrik

- [457] [Χορός]: λῆμα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάρεστι<sub>PräAkt</sub> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup>
- Entschluss zwar ist|vorhanden diesem|hier ja
- [458] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτολμον<sup>AdjN</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔτοιμον.<sup>AdjN</sup> ἵσθι<sub>PrälmvAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup>
- nicht feige sondern bereit. wisse aber dass
- [459] ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μαθὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> παρ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κλέος<sup>A</sup> οὐρανόμηκες<sup>AdjN</sup>
- dieses|hier gelernt|habend von mir Ruhm himmel|lang
- [460] ἐν<sup>Prp</sup> βροτοῖσιν<sup>D</sup> ἔξεις.<sub>FuAkt</sub>
- unter Sterblichen wirst|haben.
- [461] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πείσομαι;<sub>FuM/P</sub>
- was werde|lich|erfahren;
- [462] [Χορός]: τὸν<sup>ArtA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> χρόνον<sup>A</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup>
- den ganzen Zeit mit mir
- [463] ζηλωτότατον<sup>AdjASup</sup> βίον<sup>A</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> διάξεις.<sub>FuAkt</sub>
- begehrenswertesten Leben der|Menschen wirst|du|verbringen.
- [465] [Στρεψιάδης]: ἄρα<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦτ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ<sup>Adv</sup>
- etwa ja dieses|hier also ich einst
- [467] ὄψομαι;<sub>FuM/P</sub>
- werde|lich|sehen;
- [467b] μάτε<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> ταῖσι<sup>ArtD</sup> θύραις<sup>D</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> καθῆσθαι<sub>PräM/PlInf</sub>
- so|dass ja deiner viele an den Türen immer zu|sitzen,
- [470] βουλομένους<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ἀνακοινοῦσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Prp</sup> λόγον<sup>A</sup> ἐλθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub>
- wollend sich|beraten und auch in Rede zu|kommen
- [471] πράγματα<sup>A</sup> κάντιγραφὰς<sup>KonA</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ταλάντων,<sup>G</sup>
- Sachen und|Gegenschriften vieler Talente,
- [475] ἄξια<sup>AdjA</sup> σῇ<sup>AdjD</sup> φρενὶ<sup>D</sup> συμβουλευσομένους<sup>A</sup> <sub>FuM/P</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> σοῦ.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
- wert deiner Einsicht sich|beraten|werdend mit dir.

## Anapäste

- [476] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγχείρει<sub>PrälmvAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πρεσβύτην<sup>A</sup> ὅ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> μέλλεις<sub>PräAkt</sub> προδιδάσκειν,<sub>PrälInfAkt</sub>
- aber unternehme den Greis was etwas ja du|beabsichtigst vor|belehren,
- [477] καὶ<sup>Kon</sup> διακίνει<sub>PrälmvAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γνώμης<sup>G</sup> ἀποπειρῶ.<sub>PrälMvM/P</sub>
- und bewege|durch den Geist seines und der Meinung versuche|aus.

# Episode

- [478] [Σωκράτης]: ἔγε<sub>PrälmvAkt</sub> δῆ<sub>Pt</sub> κάτειπέ<sub>AorlmvAkt</sub> μοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> σὺ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> σαυτοῦ<sub>G</sub><sub>Pr</sub> τρόπον,<sub>A</sub>  
auf ja sage|aus mir du den deines|selbst Art,
- [479] ἵν<sub>Kon</sub> αὐτὸν<sub>Pr</sub> εἰδὼς<sub>N</sub><sub>PerAkt</sub> ὅστις<sub>N</sub><sub>Pr</sub> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> μηχανὰς<sub>A</sub>  
damit ihn|selbst gewusst|habend welcher ist Kunstgriffe
- [480] ἥδη<sub>Adv</sub> ἡπ̄<sub>Prp</sub> τούτοις<sub>D</sub><sub>Pr</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> σὲ<sub>A</sub><sub>Pr</sub> καινὰς<sub>AdjA</sub> προσφέρω.<sub>PräAkt</sub>  
schon auf|grund diesen zu|hin dich neue vor|bringe.
- [481] [Στρεψιάδης]: τί<sub>Pt</sub> δέ;<sub>Pt</sub> τειχομαχεῖν<sub>PräInfAkt</sub> μοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> διανοεῖ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> θεῶν;<sub>G</sub>  
was aber; mauer|kämpfen mir beabsichtigt|du bei den Göttern;
- [482] [Σωκράτης]: οὐκ,<sub>Pt</sub> ἀλλὰ<sub>Kon</sub> βραχέα<sub>AdjA</sub> σου<sub>G</sub><sub>Pr</sub> πυθέσθαι<sub>AorSM/Plnf</sub> βούλομαι.<sub>PräM/P</sub>  
nicht, sondern weniges deiner zu|erfahren ich|will.
- [483] ἦ<sub>Pt</sub> μνημονικὸς<sub>AdjN</sub> εἰ;<sub>PräAkt</sub>  
etwa gedächtnisstark bist|du;
- [483b] δύο<sub>Adj</sub> τρόποι<sub>D</sub> νὴ<sub>Pt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> Δία.<sub>A</sub>  
in|zwei Weisen bei den Zeus.
- [484] ἷν<sub>Kon</sub> μὲν<sub>Pt</sub> γάρ<sub>Pt</sub> ὄφεί ληταί<sub>PräM/P</sub> τί<sub>N</sub><sub>Pr</sub> μοι,<sub>D</sub><sub>Pr</sub> μνήμων<sub>AdjN</sub> πάνυ.<sub>Adv</sub>  
wenn zwar denn ist|geschuldet etwas mir, eingedenk sehr.
- [485] ἔὰν<sub>Kon</sub> δ'<sub>Pt</sub> ὄφεί λω,<sub>PräAkt</sub> σχέτλιος,<sub>AdjN</sub> ἐπιλήσμων<sub>AdjN</sub> πάνυ.<sub>Adv</sub>  
wenn aber schulde|lich, hartherzig, vergesslich sehr.
- [486] [Σωκράτης]: ἔνεστι<sub>PräAkt</sub> δῆτα<sub>Pt</sub> μανθάνειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> τῇ<sub>ArtD</sub> φύσει;<sub>D</sub>  
ist|drin also zu|lernen in der Natur;
- [487] [Στρεψιάδης]: λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> μὲν<sub>Pt</sub> οὐκ<sub>Pt</sub> ἔνεστ'<sub>PräAkt</sub> ἀποστερεῖν<sub>PräInfAkt</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἔνι.<sub>PräAkt</sub>  
zu|sprechen zwar nicht ist|drin, zu|berauben aber ist|drin.
- [488] [Σωκράτης]: πῶς<sub>Adv</sub> οὖν<sub>Pt</sub> δυνήσει<sub>FuAkt</sub> μανθάνειν;<sub>PräInfAkt</sub>  
wie nun wirst|du|können zu|lernen;
- [488b] ἀπέλεγον<sub>Adv</sub>: καλῶς.<sub>Adv</sub>  
ohne|weiteres gut.
- [489] [Σωκράτης]: ἔγε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sub>Pt</sub> ὅπως,<sub>Kon</sub> ὅταν<sub>Kon</sub> τί<sub>A</sub><sub>Pr</sub> προβάλλω<sub>PräAkt</sub> σοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> σοφὸν<sub>AdjA</sub>  
auf nun wie|damit, wenn|immer etwas ich|vor|lege dir kluges
- [490] περὶ<sub>Prp</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> μετεώρων,<sub>G</sub> εὐθέως<sub>Adv</sub> ύφαρπάσει.<sub>FuAkt</sub>  
über der Luft|Dinge, sogleich wirst|du|aufschnappen.
- [491] [Στρεψιάδης]: τί<sub>Pt</sub> δαί;<sub>Pt</sub> κυνηδὸν<sub>Adv</sub> τὴν<sub>ArtA</sub> σοφίαν<sub>A</sub> σιτήσομαι;<sub>FuM/P</sub>  
was denn; in|Bissen die Weisheit werde|ich|essen;
- [492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος<sub>N</sub> ἀμαθῆς<sub>AdjN</sub> οὐτοσὶ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> βάρβαρος.<sub>AdjN</sub>  
Mensch unwissend dieser|hier und barbarisch.
- [493] δέδοικά<sub>PerAkt</sub> σ'<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ὡī<sub>ij</sub> πρεσβῦτα<sub>AdjV</sub> μὴ<sub>Pt</sub> πληγῶν<sub>G</sub> δέει.<sub>PräAkt</sub>  
ich|fürchte dich o Greis dass|nicht Schläge graut|dir.
- [494] φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω<sub>AorAktKnj</sub> τί<sub>A</sub><sub>Pr</sub> δρᾶς<sub>PräAkt</sub> ἦν<sub>Kon</sub> τίς<sub>N</sub><sub>Pr</sub> σε<sub>A</sub><sub>Pr</sub> τύπτῃ;<sub>PräAktKnj</sub>  
los ich|sehe was tust|du, wenn jemand dich schlägt;
- [494b] [Στρεψιάδης]: πάτερ<sub>PräM/P</sub> ωρῶν<sub>N</sub> πάτερ<sub>PräM/P</sub>  
werde|geschlagen,
- [495] ἔπειτ'<sub>Adv</sub> ἐπισχῶν<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub> ὀλίγον<sub>AdjA</sub> ἐπιμαρτύρομαι.<sub>PräM/P</sub>  
dann angehalten|habend ein|wenig bezeugelich,
- [496] εἴτ'<sub>Adv</sub> αὐθις<sub>Adv</sub> ἀκαρῆ<sub>Adv</sub> διαλιπῶν<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub> δικάζομαι.<sub>PräM/P</sub>  
dann wieder unverzüglich unterbrochen|habend prozesse|lich.
- [497] [Σωκράτης]: ἵθι<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sub>Pt</sub> κατάθου<sub>AorMedImv</sub> θοιμάτιον.<sub>ArtA</sub>  
geh nun lege|ab den|Mantel.
- [497b] [Στρεψιάδης]: τί<sub>A</sub><sub>Pr</sub>  
ich|habe|Unrecht|getan etwas;

- [498] [Σωκράτης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γυμνοὺς<sup>AdjA</sup> εἰσιέναι<sup>PräInfAkt</sup> νομίζεται.<sup>PräM/P</sup>  
nicht, sondern nackt einzugehen ist|Brauch.
- [499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> φωράσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> ἔγωγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰσέρχομαι.<sup>PräM/P</sup>  
aber keineswegs auf|spüren|werdend ich|ja ich|gehe|hinein.
- [500] [Σωκράτης]: κατάθου<sup>AorMedImv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ληρεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
lege|ab. was redest|du|Unsinn;
- [500b] Εἰπὲ<sup>AorImvAkt</sup> δή<sup>Pt</sup> νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sage ja nun mir.
- [500c] [Σωκράτης]: τὸ<sup>ArtA</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
das was;
- [501] [Στρεψιάδης]: ἦν<sup>Kon</sup> ἐπιμελῆς<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προθύμως<sup>Adv</sup> μανθάνω,<sup>PräAkt</sup>  
wenn sorgsam ich|sei und eifrig lerne|lich,
- [502] τῷ<sup>ArtD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μαθητῶν<sup>G</sup> ἔμφερῆς<sup>AdjN</sup> γενήσομαι;<sup>FuM/P</sup>  
dem der Schüler ähnlich werde|ich|werden;
- [503] [Σωκράτης]: οὐδὲν<sup>Pr</sup> διοίσεις<sup>FuAkt</sup> Χαιρεφῶντος<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν.<sup>A</sup>  
nichts wirst|du|abweichen des|Chairephon die Natur.
- [504] [Στρεψιάδης]: οἴμοι<sup>ij</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> ἡμιθῆς<sup>AdjN</sup> γενήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
weh|mir unglückselig halbj|tot werde|ich|werden.
- [505] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λαλήσεις<sup>FuAkt</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἀκολουθήσεις<sup>FuAkt</sup> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht keinesfalls wirst|du|schwatzten, sondern wirst|du|folgen mir
- [506] ἀνύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δευρὶ<sup>Adv</sup> θᾶττον,<sup>AdvKmp</sup>  
vollendet|habend etwas hierher schneller;
- [506b] Εἰπὲ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtDuN</sup> χεῖρέ<sup>DuN</sup> νῦν<sup>Pt</sup>  
in die|zwei Hände nun
- [507] δός<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μελιτοῦτταν<sup>A</sup> πρότερον.<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δέδοικ'<sup>PerAkt</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gib mir Honig|Kuchen zuerst dass ich|fürchte ich
- [508] εἴσω<sup>Adv</sup> καταβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Τροφωνίου.<sup>G</sup>  
hinein hinab|gehend gleichwie in des|Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: χώρει<sup>PrälmvAkt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κυπτάζεις<sup>PräAkt</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν;<sup>A</sup>  
gehe: was bückst|du|dich haltend um die Tür;

## Parabasis

### Vorspiel

- [510] [Χορός]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ίθι<sup>PrälmvAkt</sup> χαίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀνδρείας<sup>G</sup>  
aber geh sich|freuend der Männer|kraft
- [511] οὔνεκα<sup>Kon</sup> ταύτης.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
um|willen dieser.
- [512] εύτυχία<sup>N</sup> γένοιτο<sup>AorM/POp</sup> τάνθρωπω,<sup>ArtD</sup>  
Glück möge|werden dem|Menschen,
- [513] ὅτι<sup>Kon</sup> προήκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dass fort|geschritten|seiend
- [514] ἐς<sup>Prp</sup> βαθὺ<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἡλικίας<sup>G</sup>  
in Tiefes des Alters
- [515] νεωτέροις<sup>AdjDKmp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
jüngeren die Natur seiner|selbst
- [516] πράγμασιν<sup>D</sup> χρωτίζεται<sup>PräM/P</sup>  
Angelegenheiten beschäftigt|sich
- [517] καὶ<sup>Kon</sup> σοφίαν<sup>A</sup> ἐπασκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
und Weisheit übt.

# Parabasis

- [518] [Χορός]: ὡ̄ῑ θεώμενοι<sup>N</sup> PräM/P κατερῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἐλευθέρως<sup>Adv</sup>  
o schauend ich|blickescharf zu euch frei
- [519] τάληθῆ<sup>AdjA</sup> vñ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διόνυσον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκθρέψαντά<sup>A</sup> AorAkt με.<sup>A</sup> Pr  
die|Wahrheiten bei den Dionysos den aufgezogen|habenden mich.
- [520] οὕτω<sup>Adv</sup> νικήσαιμί<sup>AorAktOp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> νομιζόμην<sup>PräM/Pop</sup> σοφός,<sup>AdjN</sup>  
so möchte|ich|siegen und ich und würde|ich|gelten weise,
- [521] ὡς<sup>Kon</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἥγούμενος<sup>N</sup> PräM/P εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> θεατὰς<sup>A</sup> δεξιοὺς<sup>AdjA</sup>  
dass euch meinend zu|sein Zuschauer gewandte
- [522] καὶ<sup>Kon</sup> ταύτην<sup>A</sup> Pr σοφώτατ<sup>AdjASup</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> κωμῳδιῶν,<sup>G</sup>  
und diese all|klügste zu|halten|haben der meinen Komödien,
- [523] πρώτους<sup>AdjA</sup> ἡξίωσ'<sup>AorAkt</sup> ἀναγεῦσ'<sup>AorInfAkt</sup> ὑμᾶς,<sup>A</sup> Pr ἦ<sup>N</sup> Pr παρέσχε<sup>AorSAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr  
die|Ersten würdigte|ich zu|kosten|lassen euch, welche gewährte mir
- [524] ἔργον<sup>A</sup> πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> εἰτ'<sup>Adv</sup> ἀνεχώρουν<sup>ImpAkt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> φορτικῶν<sup>AdjG</sup>  
Arbeit am|meisten· dann zog|ich|mich|zurück unter der|Männer lästigen
- [525] ἡττηθεὶς<sup>N</sup> AorPas οὐκ<sup>Pt</sup> ἄξιος<sup>AdjN</sup> ὕν.<sup>N</sup> PräAkt ταῦτ'<sup>A</sup> Pr οὖν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr μέμφομαι<sup>PräM/P</sup>  
unterlegen|worden|seiend nicht würdig seiend· diese also|nun euch tadle|ich
- [526] τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς,<sup>AdjD</sup> ὅν<sup>G</sup> Pr οὔνεκ<sup>Kon</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr ταῦτ'<sup>A</sup> Pr ἐπραγματευόμην<sup>ImpM/P</sup>  
den Weisen, deren um|willen ich diese betrieb|ich.
- [527] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> Pr ποθ<sup>Adv</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> προδώσω<sup>FuAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δεξιούς.<sup>AdjA</sup>  
aber und|nicht so von|euch jemals freiwillig werde|lich|verraten die Geschickten.
- [528] ἔξ<sup>Prp</sup> ὅτου<sup>G</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἐνθάδ<sup>Adv</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν,<sup>G</sup> οῖς<sup>D</sup> Pr ἥδι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
seit dem denn hier von|seiten der|Männer, denen angenehm und zu|reden,
- [529] ὁ<sup>ArtN</sup> σώφρων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> καταπύγων<sup>AdjN</sup> ἄριστ<sup>AdvSup</sup> ἡκουσάτην,<sup>Du</sup>  
der besonnene und und|der Weichling am|besten hörten|sie|beide,
- [530] κάγω,<sup>KonN</sup> Pr παρθένος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰτ'<sup>Adv</sup> ἦν,<sup>ImpAkt</sup> κούκ<sup>KonPt</sup> ἐξῆν<sup>ImpAkt</sup> πώ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τεκεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>  
und|ich, Jungfrau denn noch war, und|nicht war|es|erlaubt noch mir zu|gebären,
- [531] ἔξθηκα,<sup>AorAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτέρα<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> Pr λαβοῦσ<sup>N</sup> AorAkt ἀνείλετο,<sup>AorMed</sup>  
setzte|ich|aus, Kind doch eine|andere irgendeine genommen|habend nahm|sie|auf,
- [532] ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἔξεθρέψατε<sup>AorAkt</sup> γενναίως<sup>Adv</sup> κάπαιδεύσατε<sup>Kon</sup> AorAkt  
ihr doch zogt|ihr|auf edel und|erziehet|ihr.
- [533] ἐκ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr πιστὰ<sup>AdjN</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr γνώμης<sup>G</sup> ἔσθ<sup>'</sup> PräAkt ὅρκια.<sup>N</sup>  
aus diesem mir verlässliche bei euch der|Gesinnung gibt|es Eide.
- [534] νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> Ἡλέκτραν<sup>A</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἐκείνην<sup>A</sup> Pr ἥδι<sup>N</sup> Pr ἦ<sup>ArtN</sup> κωμῳδία<sup>N</sup>  
jetzt also Elektra gemäß jener diese|hier die Komödie
- [535] ζητοῦσ<sup>N</sup> PräAkt ἥλθ<sup>'</sup>,<sup>AorSAkt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> που<sup>Adv</sup> πιτύχη<sup>AorAktKnj</sup> θεαταῖς<sup>D</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> σοφοῖς,<sup>AdjD</sup>  
suchend kam, wenn irgendwo gelinge|es den|Zuschauern so weisen·
- [536] γνώσεται<sup>FuM/P</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἦπερ<sup>Kon</sup> ἦδη,<sup>AorSAktKnj</sup> τάδε λφοῦ<sup>ArtG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βόστρυχον.<sup>A</sup>  
wird|erkennen denn, wenn|ja sie|sieht, des|Bruders den Locken|Strang.
- [537] ὡς<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> σώφρων<sup>AdjN</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> φύσει<sup>D</sup> σκέψασθ<sup>'</sup>,<sup>AorM/Plmv</sup> ἥτις<sup>N</sup> Pr πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
wie aber besonnen ist von|Natur betrachtet|euch· die|welche zuerst ja
- [538] οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ἥλθε<sup>AorSAkt</sup> ὥψαμένη<sup>N</sup> AorMed σκυτίον<sup>A</sup> καθειμένον<sup>A</sup> PerM/P  
nichts kam zusammengeähn|habend Leder|Beutel herabgelassen|seiend
- [539] ἔρυθρὸν<sup>AdjA</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἄκρου<sup>AdjG</sup> παχύ,<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδίοις<sup>D</sup> ἵν<sup>Kon</sup> ἢ<sup>PräAktKnj</sup> γέλως.<sup>N</sup>  
rot aus der|Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter·
- [540] οὐδ<sup>KonPt</sup> ἔσκωψε<sup>AorAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φαλακρούς,<sup>AdjA</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> κόρδαχ<sup>'</sup> A εἴλκυσεν,<sup>AorSAkt</sup>  
und|nicht spottete die Glatzköpfe, und|nicht Kordax|Tanz zog|aus,
- [541] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> πρεσβύτης<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λέγων<sup>N</sup> PräAkt τάπη<sup>ArtA</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> βακτηρίᾳ<sup>D</sup>  
und|nicht Greis der sprechend die|Worte mit|dem Stab

[542]	τύπτει <sub>PräAkt</sub> τὸν <sub>ArtA</sub> παρόντ <sub>A</sub> ἀφανίζων <sub>N</sub> πονηρὰ <sub>AdjA</sub> σκώμματα, <sub>A</sub> schlägt den anwesend seien den vernichtend schlechte Spötteleien,
[543]	οὐδ' <sub>KonPt</sub> εἰσῆξε <sub>AorSAkt</sub> δάδας <sub>A</sub> ἔχουσα <sub>N</sub> οὐδ' <sub>KonPt</sub> ιοῦ <sub>ii</sub> ιοῦ <sub>ii</sub> βοῶ, <sub>PräAkt</sub> und nicht führte hinein Fackeln haltend, und nicht io io ruft,
[544]	ἀλλ' <sub>Kon</sub> αὐτῇ <sub>Pr</sub> καὶ <sub>Kon</sub> τοῖς <sub>ArtD</sub> ἔπεσιν <sub>D</sub> πιστεύουσα <sub>N</sub> ἐλήλυθεν. <sub>PerAkt</sub> sondern sich selbst und den Worten vertrauend ist gekommen.
[545]	κάγὼ <sub>KonN</sub> μὲν <sub>Pt</sub> τοιοῦτος <sub>AdjN</sub> ἀνὴρ <sub>N</sub> ὥν <sub>N</sub> ποιητὴς <sub>N</sub> οὐ <sub>Pt</sub> κομῶ, <sub>PräAkt</sub> und jich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle lich,
[546]	οὐδ' <sub>KonPt</sub> ὑμᾶς <sub>Pr</sub> ζητῶ <sub>PräAkt</sub> ἔξαπατῶν <sub>PräInfAkt</sub> δὶς <sub>Adv</sub> καὶ <sub>Kon</sub> τρὶς <sub>Adv</sub> ταῦτα <sub>Pr</sub> εἰσάγων, <sub>N</sub> und nicht euch strebe lich zu betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,
[547]	ἀλλ' <sub>Kon</sub> ἀεὶ <sub>Adv</sub> καὶνὰς <sub>AdjA</sub> λιδέας <sub>A</sub> ἔσφέρων <sub>N</sub> σοφίζομαι, <sub>PräM/P</sub> sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde lich klug,
[548]	οὐδὲν <sub>Pr</sub> ἀλλήλαισιν <sub>D</sub> δόμοίας <sub>AdjA</sub> καὶ <sub>Kon</sub> πάσας <sub>AdjA</sub> δεξιάς <sub>AdjA</sub> nichts einander ähnliche und alle gewandte.
[549]	δέ <sub>N</sub> μέγιστον <sub>AdjASup</sub> ὄντα <sub>A</sub> Κλέων <sup>A</sup> ἔπαιστ <sub>AorSAkt</sub> ἐς <sub>Prp</sub> τὴν <sub>ArtA</sub> γαστέρα, <sub>A</sub> der sehr großen seienden Kleon schlug in den Bauch,
[550]	κούκ <sub>KonPt</sub> ἐτόλμησ' <sub>AorAkt</sub> αὖθις <sub>Adv</sub> ἐπεμπηδῆσ' <sub>AorInfAkt</sub> αὔτῷ <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> κειμένῳ. <sub>D</sub> und nicht wagte nochmals darauf zu springen ihm daliegend.
[551]	οὗτοι <sub>N</sub> δ' <sub>Pt</sub> ὡς <sub>Kon</sub> ἄπαξ <sub>Adv</sub> παρέδωκεν <sub>AorSAkt</sub> λαβὴν <sup>A</sup> Ὑπέρβολος, <sub>N</sub> diese doch, sobald einmal übergab Griff Hyperbolos,
[552]	τοῦτον <sub>Pr</sub> δείλαιον <sub>AdjA</sub> κολετρῶσ' <sub>PräAkt</sub> ἀεὶ <sub>Adv</sub> καὶ <sub>Kon</sub> τὴν <sub>ArtA</sub> μητέρα. <sub>A</sub> diesen elenden malträtieren sie stets und die Mutter.
[553]	Εἴπολις <sup>N</sup> μὲν <sub>Pt</sub> τὸν <sub>ArtA</sub> Μαρικᾶν <sup>A</sup> πρώτιστον <sub>AdjASup</sub> παρείλκυσεν <sub>AorSAkt</sub> Eupolis zwar den Marikas als Ersten zog er mit hinein
[554]	ἐκστρέψας <sub>AorAkt</sub> τοὺς <sub>ArtA</sub> ἡμετέρους <sub>AdjA</sub> Ἰππέας <sup>A</sup> κακὸς <sub>AdjN</sub> κακῶς, <sub>Adv</sub> verkehrt habend die unserren Reiter schlecht schlimm,
[555]	προσθεὶς <sub>N</sub> αὐτῷ <sub>D</sub> γραῦν <sup>A</sup> μεθύσον <sup>A</sup> τοῦ <sub>ArtG</sub> κόρδακος <sup>G</sup> οὕνεχ', <sub>Kon</sub> ἦν <sub>Pr</sub> hinzugefügt habend ihm altes Weib Säuferin des Kordax um willen, welche
[556]	Φρύνιχος <sup>N</sup> πάλαι <sub>Adv</sub> πεποίηχ', <sub>PerAkt</sub> ἦν <sub>Pr</sub> τὸ <sub>ArtN</sub> κῆτος <sup>N</sup> ἥσθιεν. <sub>ImpAkt</sub> Phrynicos längst gemacht hat, welche das See Ungeheuer fraß.
[557]	εἰθ' <sub>Adv</sub> Ἐρμιππος <sup>N</sup> αὖθις <sub>Adv</sub> ἐποίησεν <sub>AorAkt</sub> εἰς <sub>Prp</sub> Ὑπέρβολον, <sub>A</sub> dann Hermippus abermals machte gegen Hyperbolos,
[558]	ἄλλοι <sub>AdjN</sub> τρέπτη <sub>Adv</sub> πάντες <sub>AdjN</sub> ἐρείδουσιν <sub>PräAkt</sub> εἰς <sub>Prp</sub> Ὑπέρβολον, <sub>A</sub> andere ja schon alle stützen sich gegen Hyperbolos,
[559]	τὰς <sub>ArtA</sub> εἰκοὺς <sup>A</sup> τῶν <sub>ArtG</sub> ἔγχέλεων <sup>G</sup> τὰς <sub>ArtA</sub> ἔμας <sub>AdjA</sub> μιμούμενοι. <sub>N</sub> die Bilder der Aale die meinen nachahmend.
[560]	ὅστις <sub>N</sub> οὖν <sub>Pt</sub> τούτοισι <sub>Pr</sub> γελᾷ, <sub>PräAkt</sub> τοῖς <sub>ArtD</sub> ἔμοις <sub>AdjD</sub> μὴ <sub>Pt</sub> χαιρέτω. <sub>PräAktImv</sub> wer also nun über diesen lacht, an den meinen nicht soll er sich freuen.
[561]	ἢν <sub>Kon</sub> δέ <sub>Pt</sub> ἔμοι <sub>D</sub> καὶ <sub>Kon</sub> τοῖσιν <sub>ArtD</sub> ἔμοις <sub>AdjD</sub> εὐφραίνησθ' <sub>PräM/Plmv</sub> εύρήμασιν, <sub>D</sub> wenn aber an mir und den meinen erfreut euch Erfindungen,
[562]	ἔς <sub>Prp</sub> τὰς <sub>ArtA</sub> ὥρας <sup>A</sup> τὰς <sub>ArtA</sub> ἐτέρας <sub>AdjA</sub> εὖ <sub>Adv</sub> φρονεῖν <sub>PräInfAkt</sub> δοκήσετε. <sub>FuAkt</sub> in die Zeiten die anderen gut zu denken werdet gelten.

## Strophe

- [563] [Χορός]: ὑψιμέδοντα<sub>AdjA</sub> μὲν<sub>Pt</sub> θεῶν<sup>G</sup>  
hoch|herrschenden zwar der|Götter
- [564] Ζῆνα<sup>A</sup> τύραννον<sub>AdjA</sub> ἔς<sub>Prp</sub> χορὸν<sup>A</sup>  
Zeus Tyrann|König in den|Chor
- [565] πρῶτα<sub>AdvSup</sub> μέγαν<sub>AdjA</sub> κικλήσκω<sub>PräAkt</sub>  
zuerst großen rufe|lich|jan.

- [566] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> μεγασθενῆ<sup>AdjA</sup> τριαίνης<sup>G</sup> ταμίαν,<sup>A</sup>  
den und|auch groß|starken des|Dreizacks Verwalter,
- [567] γῆς<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλμυρᾶς<sup>AdjG</sup> θαλάσσης<sup>G</sup> ὄγριον<sup>AdjA</sup> μοχλευτήν.<sup>A</sup>  
der|Erde und auch salzigen des|Meeres wilden Aufwühler.
- [568] καὶ<sup>Kon</sup> μεγαλώνυμον<sup>AdjA</sup> ἡμέτερον<sup>AdjA</sup> πατέρ<sup>'A</sup>  
und groß|namigen unserer Vater
- [570] Αἴθέρα<sup>A</sup> σεμνότατον<sup>AdjASup</sup> βιοθρέμμονα<sup>AdjA</sup> πάντων.<sup>AdjG</sup>  
Äther ehrwürdigsten lebens|nährend aller-
- [571] τόν<sup>ArtA</sup> θ<sup>'Pt</sup> ἵππονώμαν,<sup>A</sup> δὸς<sup>N</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> ὑπερλάμπροις<sup>AdjD</sup>  
den ja Pferde|Lenker, der über|strahlenden
- [572] ἀκτῖσιν<sup>D</sup> κατέχει<sub>PräAkt</sub>  
Strahlen bedeckt
- [573] γῆς<sup>G</sup> πέδον<sup>A</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θεοῖς<sup>D</sup>  
der|Erde Fläche groß unter Göttern
- [574] ἐν<sup>Prp</sup> θνητοῖσι<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> δαίμων.<sup>N</sup>  
unter Sterblichen und|auch Gott|Dämon.

## Epirrhema

- [575] [Χορός]: ὃ<sup>ij</sup> σοφώτατοι<sup>AdjNSup</sup> θεαταὶ<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν<sup>A</sup> προσέχετε.<sub>PräAktImv</sub>  
o all|weise|sten Zuschauer hierher den Sinn richtet|zu.
- [576] ἥδικημέναι<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μεμφόμεσθ' <sub>PräM/P</sub> ἐναντίον.<sup>Adv</sup>  
Unrecht|erlitten|habend denn euch|gegenüber tadeln|wir öffentlich·
- [577] πλεῖστα<sup>AdjASup</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἀπάντων<sup>AdjG</sup> ὀφελούσαις<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν,<sup>A</sup>  
das|meiste denn der|Götter aller nützend die Stadt,
- [578] δαιμόνων<sup>G</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μόναις<sup>AdjD</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θύετ'<sub>PräAkt</sub> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> σπένδετε,<sub>PräAkt</sub>  
der|Dämonen uns allein nicht opfert|ihr und|nicht spendet|ihr,
- [579] αἴτινες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τηροῦμεν<sub>PräAkt</sub> ὑμᾶς.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἦν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἢ<sub>PräAktKnj</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔξοδος<sup>N</sup>  
die|welche bewachen|wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang
- [580] μηδενὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ξὺν<sup>Prp</sup> νῷ,<sup>D</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βροντῶμεν<sub>PräAktKnj</sub> ἢ<sup>Kon</sup> ψακάζομεν.<sub>PräAkt</sub>  
niemandem mit Verstand, dann oder mögen|wir|donnern oder nieseln|wir.
- [581] εἰτα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖσιν<sup>D</sup> ἔχθρὸν<sup>AdjA</sup> βυρσοδέψην<sup>A</sup> Παφλαγόνα<sup>A</sup>  
dann den Göttern feindlichen Leder|Gerber Paphlagon
- [582] ἡνίχ<sup>Kon</sup> ἡρεῖσθε<sub>PerM/P</sub> στρατηγόν,<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρῦς<sup>A</sup> συνήγομεν<sub>ImpAkt</sub>  
als ihr|gewählt|habt Strategen, die Augen|Brauen zogen|wir|zusammen
- [583] κάποιοῦμεν<sup>Kon</sup> <sub>PräAkt</sub> δεινά,<sup>AdjA</sup> βροντὴ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρράγη<sub>AorPas</sub> δι<sup>Prp</sup> ἀστραπῆς.<sup>G</sup>  
und|wir|machen Schlimmes, Donner aber barst durch den|Blitz·
- [584] ἡ<sup>ArtN</sup> σελήνη<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔξελειπε<sub>ImpAkt</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ὁδούς,<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡλιος<sup>N</sup>  
die Mond aber ließ|aus die Wege, der aber Sonne
- [585] τὴν<sup>ArtA</sup> θρυαλλίδα<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔαυτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εὔθεως<sup>Adv</sup> ξυνελκύσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
die Docht in sich|selbst sofort zusammen|her|gezogen|habend
- [586] οὐ<sup>Pt</sup> φανεῖν<sub>FulInfAkt</sub> ἔφασκεν<sub>ImpAkt</sub> ὑμῖν,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> στρατηγήσει<sub>FuAkt</sub> Κλέων.<sup>N</sup>  
nicht erscheinen sagte|jer euch, wenn wird|General|sein Kleon.
- [587] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> εἴλεσθε<sub>AorSMed</sub> τοῦτον.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φασὶ<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δυσβουλίαν<sup>A</sup>  
aber doch wähltet|jhr diesen. sagen nämlich schlechte|Beratung
- [588] τῇδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> προσεῖναι,<sub>PräInfAkt</sub> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
dieser der Stadt bei|zu|sein, dieses jedoch die Götter
- [589] ἄττ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔξαμάρτητ'<sub>AorAktKnj</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βέλτιον<sup>AdjAKmp</sup> τρέπειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
was|auch|immer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden.
- [590] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ξυνοίσει<sub>FuAkt</sub> ῥαδίως<sup>Adv</sup> διδάξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
wie aber auch dieses mit|sich|bringen|wird leicht werden|wir|lehren·

- [591] ἦν<sup>Kon</sup> Κλέωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρον<sup>A</sup> δώρων<sup>G</sup> ἐλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κλοπῆς<sup>G</sup>  
wenn Kleon den Schwätzer der|Gaben genommen|habend und der|Dieberei
- [592] εἴτα<sup>Adv</sup> φιμώσητε<sup>AorAktKnj</sup> τούτου<sup>G</sup> πρ τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα,<sup>A</sup>  
dann mundtot|machet|ihr dieses mit dem|Holz den Hals,
- [593] αὖθις<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τάρχαῖον<sup>ArtAdjA</sup> ὑμῖν,<sup>D</sup> πρ εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> πρ κάξημάρτετε,<sup>Kon</sup><sub>AorAkt</sub>  
wieder in das|Alte euch, wenn etwas und|verfehltet|ihr,
- [594] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βέλτιον<sup>AdjAKmp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμα<sup>A</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> συνοίσεται.<sub>FuM/P</sub>  
auf das Bessere die Sache der Stadt mit|sich|bringen|wird.

## Antistrophe

- [595] [Χορός]: ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μοι<sup>D</sup> πρ αὖτε<sup>Adv</sup> Φοῖβ<sup>V</sup> ἄναξ<sup>V</sup>  
um mir wieder Phoibos Herr
- [596] Δήλιε<sup>V</sup> Κυνθίαν<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Delier Kynthische haltend
- [597] ὑψικέρατα<sup>AdjA</sup> πέτραν,<sup>A</sup>  
hoch|gehörnte Fels,
- [598] ἦ<sup>N</sup> πρ τὸ<sup>Pt</sup> Ἐφέσου<sup>G</sup> μάκαιρα<sup>AdjN</sup> πάγχρυσον<sup>AdjA</sup> ἔχεις<sub>PräAkt</sub>  
die und von|Ephesos selige ganz|golden hast|du
- [600] οἶκον<sup>A</sup> εἰ<sup>Prp</sup> ω<sup>D</sup> πρ κόραι<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> πρ Λυδῶν<sup>G</sup> μεγάλως<sup>Adv</sup> σέβουσιν,<sub>PräAkt</sub>  
Haus in welchem Mädchen dich der|Lyder sehr verehren,
- [601] ἦ<sup>N</sup> πρ τὸ<sup>Pt</sup> ἐπιχώριος<sup>AdjN</sup> ἡμετέρα<sup>AdjN</sup> θεός<sup>N</sup>  
die und einheimische unsere Göttin
- [602] αἰγίδος<sup>G</sup> ἡνίοχος<sup>N</sup> πολιούχος<sup>AdjN</sup> Αθάνα,<sup>N</sup>  
der|Aigis Zügelhalterin Stadt|Schützerin Athena,
- [603] Παρνασσίαν<sup>AdjA</sup> θὼ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> πρ κατέχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Parnassische und der|welche haltend
- [604] πέτραν<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> πεύκαις<sup>D</sup> σελαγεῖ<sub>PräAkt</sub>  
Fels mit Kiefern leuchtet
- [605] Βάκχαις<sup>D</sup> Δελφίσιν<sup>AdjD</sup> ἐμπρέπων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
den|Bacchen delphischen hervortretend,
- [606] κωμαστὴς<sup>N</sup> Διόνυσος.<sup>N</sup>  
Fest|zecher Dionysos.

## Antepirrhema

- [607] [Χορός]: ἥνιχ<sup>Kon</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> πρ δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀφορμᾶσθαι<sub>PräInfM/P</sub> παρεσκευάσμεθα,<sub>PerM/P</sub>  
wann wir hierher aufzubrechen uns|vorbereitet|haben,
- [608] ἦ<sup>ArtN</sup> σελήνη<sup>N</sup> συντυχοῦν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἥμιν<sup>D</sup> πρ ἐπέστειλεν<sub>AorAkt</sub> φράσαι,<sub>AorMedInf</sub>  
die Mond zusammen|getroffen|habend uns sandte zu|sagen,
- [609] πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> θημαίσιοι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξυμμάχοις.<sup>D</sup>  
zuerst zwar grüßen den|Athenern und den Mit|Kämpfern·
- [610] εἴτα<sup>Adv</sup> θυμαίνειν<sub>PräInfAkt</sub> ἔφασκε<sup>ImpAkt</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πεπονθέναι<sub>PerInfAkt</sub>  
dann erzürnt|sein sagte|sie· schreckliche denn erlitten|zu|haben
- [611] ὥφελοῦσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὕμᾶς<sup>A</sup> πρ ἄπαντας<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λόγοις<sup>D</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐμφανῶς.<sup>Adv</sup>  
nützend euch alle nicht durch|Worte sondern offenbar.
- [612] πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μηνὸς<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δᾶδ<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔλαττον<sup>AdjAKmp</sup> ἦ<sup>Kon</sup> δραχμήν,<sup>A</sup>  
zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme,
- [613] ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> ἄπαντας<sup>AdjA</sup> ἔξιόντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐσπέρας,<sup>G</sup>  
sodass auch sagen alle hinausgehend des|Abends,
- [614] μὴ<sup>Pt</sup> πρίη<sub>AorMedKnj</sub> παῖ<sup>V</sup> δᾶδ<sup>A</sup>,<sup>A</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> φῶς<sup>N</sup> σεληναίας<sup>AdjG</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der|mondischen schön.

[615]	ἄλλα <sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> δρᾶν <sup>PräInfAkt</sup> φησιν, <sup>PräAkt</sup> ὑμᾶς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἄγειν <sup>PräInfAkt</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἡμέρας <sup>A</sup> anderes und gut tun sagt sie, euch aber nicht führen die Tage
[616]	οὐδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁρθῶς <sup>Adv</sup> , ἀλλά <sup>Kon</sup> ἀνω <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κάτω <sup>Adv</sup> κυδοιδοπᾶν. <sup>PräInfAkt</sup> nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren.
[617]	ὦστ <sup>Kon</sup> ἀπειλεῖ <sup>PräInfAkt</sup> φησιν <sup>PräAkt</sup> αὐτῇ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> θεοὺς <sup>A</sup> ἐκάστοτε <sup>Adv</sup> sodass drohen sagt sie ihr die Götter jeweils
[618]	ἡνίκ <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ψευσθῶσι <sup>AorM/PKnj</sup> δείπνου <sup>G</sup> κάπιώσιν <sup>Kon</sup> οἴκαδε, <sup>Adv</sup> wann auch betrogen werden sie des Mahls und weg gehen sie heim,
[619]	τῆς <sup>ArtG</sup> ἔορτῆς <sup>G</sup> μὴ <sup>Pt</sup> τυχόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> λόγον <sup>A</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἡμερῶν. <sup>G</sup> der Feier nicht erlangt habend nach Rechnung der Tage.
[620]	καθ <sup>Kon</sup> ὅταν <sup>Kon</sup> θύειν <sup>PräInfAkt</sup> δέη <sup>PrM/PKnj</sup> στρεβλοῦτε <sup>PrälmvAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δικάζετε. <sup>PrälmvAkt</sup> und wenn wenn opfern nötig sei, peinigt und richtet.
[621]	πολλάκις <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἡμῶν <sup>Pr</sup> ἀγόντων <sup>G</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> θεῶν <sup>G</sup> ἀπαστίαν, <sup>A</sup> oft aber unser führend der Götter Fasten,
[622]	ἡνίκ <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> πενθῶμεν <sup>PräAktKnj</sup> ἦ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Μέμνον <sup>A</sup> ἦ <sup>Kon</sup> Σαρπηδόνα, <sup>A</sup> wann auch wir trauern oder den Memnon oder Sarpedon,
[623]	σπένδεθ <sup>PräAkt</sup> ὑμεῖς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γελάτ <sup>. PräAkt</sup> ἀνθ <sup>Prp</sup> ὥν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> λαχῶν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> Ὑπέρβολος <sup>N</sup> spendet ihr und lacht statt derer erlangt habend Hyperbolos
[624]	τῆτες <sup>Adv</sup> ἵερομημονεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> κάπειθ <sup>KonAdv</sup> ὑψ <sup>Prp</sup> ἡμῶν <sup>Pr</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> θεῶν <sup>G</sup> diesmal heilig erinnern zu sein, und dann von uns der Götter
[625]	τὸν <sup>ArtA</sup> στέφανον <sup>A</sup> ἀφηρέθη <sup>AorPas</sup> μᾶλλον <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὕτως <sup>Adv</sup> εἰσεται <sup>FuM/P</sup> den Kranz wurde abgenommen mehr denn so wird wissen
[626]	κατὰ <sup>Prp</sup> σελήνην <sup>A</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἄγειν <sup>PräInfAkt</sup> χρὴ <sup>PräAkt</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> βίου <sup>G</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἡμέρας. <sup>A</sup> nach Mond wie führen nötig ist des Lebens die Tage.

## Lyrische Szene

[627] [Σωκράτης]:	μὰ <sup>Pt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> Ἀναπνοὴν <sup>A</sup> μὰ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> Χάος <sup>A</sup> μὰ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Αέρα <sup>A</sup> bei die Atem bei das Chaos bei den Luft
[628]	οὐκ <sup>Pt</sup> εἴδον <sup>AorAkt</sup> οὕτως <sup>Adv</sup> ἄνδρ <sup>A</sup> ἄγροικον <sup>AdjA</sup> οὐδένα <sup>A</sup> nicht sah ich so Mann bärisch keinen
[629]	οὐδ <sup>KonPt</sup> ἄπορον <sup>AdjA</sup> οὐδὲ <sup>KonPt</sup> σκαιδὸν <sup>AdjA</sup> οὐδ <sup>KonPt</sup> ἐπιλήσμονα. <sup>AdjA</sup> noch ratlos noch ungeschickt noch vergesslich.
[630]	ὅστις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σκαλαθυρμάτι <sup>'A</sup> ἄττα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μικρὰ <sup>AdjA</sup> μανθάνων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> wer Spielereien einige kleine lernend
[631]	ταῦτ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπιλέλησται <sup>PerM/P</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> μαθεῖν <sup>. AorInfAkt</sup> ὅμως <sup>Adv</sup> γε <sup>Pt</sup> μὴν <sup>Pt</sup> dies hat vergessen ehe zu lernen dennoch ja doch
[632]	αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καλῶ <sup>PräAkt</sup> θύραζε <sup>Adv</sup> δευρὶ <sup>Adv</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> φῶς. <sup>A</sup> ihn rufe lich hinaus hierher zu das Licht.
[633]	ποῦ <sup>Adv</sup> Στρεψιάδης; <sup>N</sup> ἔξει <sup>FuAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀσκάντην <sup>A</sup> λαβών; <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> wo Strepsiades; wird haben den Nachtopf genommen habend;
[634] [Στρεψιάδης]:	ἀλλά <sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔῶσι <sup>PräAkt</sup> μ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔξενεγκεῖν <sup>AorInfAkt</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> κόρεις. <sup>N</sup> aber nicht lassen mich hinaus tragen die Wanzen.
[635] [Σωκράτης]:	ἀνύσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κατάθου <sup>AorMedImv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πρόσεχε <sup>PrälmvAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> νοῦν. <sup>A</sup> vollendet habend etwas setze nieder und richte zu den Sinn.

[635b] [Στρεψιάδης]:  
siehe.

[636] [Σωκράτης]:	ἄγε <sup>PrälmvAkt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> βούλει <sup>PräAkt</sup> πρῶτα <sup>AdvSup</sup> νυνὶ <sup>Adv</sup> μανθάνειν <sup>PräInfAkt</sup> auf also was willst zuerst jetzt lernen
[637]	ῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔδιδάχθης <sup>AorPas</sup> πώποτ <sup>Adv</sup> οὐδέν; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἶπέ <sup>AorImvAkt</sup> μοι. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> deren nicht wurdest gelehrt jemals nichts; sage mir.

- [638] πότερα<sub>Pr</sub> περὶ<sub>Pt</sub> μέτρων<sup>G</sup> ἢ Kon περὶ<sub>Pt</sub> ἐπῶν<sup>G</sup> ἢ Kon ρυθμῶν; <sup>G</sup>  
welches über Maßen oder über Epen oder Rhythmen;
- [639] [Στρεψιάδης]: περὶ<sub>Pt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> μέτρων<sup>G</sup> ἔγωγ'.<sup>N</sup> Pr ἔναγχος<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
über der Maße ich|ja eben|jetzt denn einst
- [640] ὑπ'<sub>Prp</sub> ἀλφιταμοιβοῦ<sup>G</sup> παρεκόπην<sup>AorPas</sup> διχοινίκω.<sup>AdjD</sup>  
von Mehl|Wechsler wurde|ich|betrogen mit|zwei|Choiniken.
- [641] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> Pr ἐρωτῶ<sup>PräAkt</sup> σ',<sup>A</sup> Pr ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅ<sup>A</sup> Pr τι<sup>A</sup> Pr κάλλιστον<sup>AdjASup</sup> μέτρον<sup>A</sup>  
nicht dieses frage|lich dich, sondern was für schönstes Maß
- [642] ἡγεῖ· Präm/Plmv πότερα<sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> τρύμετρον<sup>A</sup> ἢ Kon τὸ<sup>ArtA</sup> τετράμετρον;<sup>A</sup>  
führen|an ob das Trimeter oder das Tetrameter;
- [643] [Στρεψιάδης]: ἔγὼ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἡμιεκτέου.<sup>G</sup>  
ich zwar nichts früher von|Halb|Ekteus.
- [644] [Σωκράτης]: οὐδὲν<sup>A</sup> Pr λέγεις<sup>PräAkt</sup> ὥνθρωπε.<sup>V</sup>  
nichts sagst|du o|Mensch.
- [644b] [Περὶ θεῶν]: νῦν<sup>Adv</sup> ἔμοι,<sup>D</sup> Pr  
über|sieh jetzt mir,
- [645] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τετράμετρόν<sup>N</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἡμιεκτέον.<sup>N</sup>  
wenn nicht Tetrameter ist Halb|Ekteon.
- [646] [Σωκράτης]: ἐξ<sup>Prp</sup> κόρακας,<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἄγροικος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσμαθής.<sup>AdjN</sup>  
zu den|Krähen, wie bärisch bist|du und schwer|belehrbar.
- [647] ταχύ<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δύναιο<sup>Präm/Pop</sup> μανθάνειν<sup>PräInfAkt</sup> περὶ<sub>Prp</sub> ρυθμῶν.<sup>G</sup>  
schnell ja wohl könntest|du lernen über Rhythmen.
- [648] [Στρεψιάδης]: τι<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ὥφελήσουσ'<sup>FuAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ρυθμοί<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prt</sup> τάλφιτα;<sup>ArtA</sup>  
was aber mich werden|nützen die Rhythmen zu den|Gerstenmehlen;
- [649] [Σωκράτης]: πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> κομψὸν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> συνουσίᾳ,<sup>D</sup>  
erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,
- [650] ἐπαίνοθ<sup>N</sup> PrräAkt ὀποῖός<sup>N</sup> Pr ἔστι<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ρυθμῶν<sup>G</sup>  
verstehend|auch welcher|Art ist der Rhythmen
- [651] κατ'<sup>Prp</sup> ἐνόπλιον,<sup>A</sup> χώποιος<sup>KonN</sup> Pr αὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δάκτυλον.<sup>A</sup>  
nach Enoplion, und|welcher wieder nach Daktylus.
- [652] [Στρεψιάδης]: κατὰ<sup>Prp</sup> δάκτυλον;<sup>A</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἴδ'.<sup>PerAkt</sup>  
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weiß|lich.
- [652b] [Εἰδούστος]: δή.<sup>Pt</sup>  
sage also.
- [653] [Στρεψιάδης]: τίς<sup>N</sup> Pr ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τουτοῦ<sup>G</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> δακτύλου;<sup>G</sup>  
wer anders statt dieses|da des Fingers;
- [654] πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup> Pr πατιδός<sup>G</sup> ὅντος,<sup>G</sup> PräßAkt οὐτοσί.<sup>N</sup> Pr  
vor dem zwar, noch von|mir als|Kind seiend, dieser|hier.
- [655] [Σωκράτης]: ἀγρεῖος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκαλός.<sup>AdjN</sup>  
bärisch bist|du und ungeschickt.
- [655b] [Περὶ θεῶν]: ὥζε<sup>AdjV</sup>  
nicht denn du|jammerer
- [656] τούτων<sup>G</sup> Pr ἐπιθυμῶ<sup>PräAkt</sup> μανθάνειν<sup>PräInfAkt</sup> οὐδέν.<sup>A</sup> Pr  
nach|diesen begehrlich zulernen nichts.
- [656b] [Εἰδούστος]:  
was denn;
- [657] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖν'<sup>A</sup> Pr ἐκεῖνο,<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ἀδικάτατον<sup>AdjASup</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
jenes jene, den aller|ungerechtesten Logos.
- [658] [Σωκράτης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔτερα<sup>AdjA</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup> Pr πρότερα<sup>AdjA</sup> τούτου<sup>G</sup> Pr μανθάνειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
aber andere ist|nötig dich zuvor dessen zulernen,
- [659] τῶν<sup>ArtG</sup> τετραπόδων<sup>AdjG</sup> ἄττ'<sup>Pr</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὄρθως<sup>Adv</sup> ἄρρενα.<sup>AdjN</sup>  
der Vier|füßer welches sind richtig männlich.

[660] [Στρεψιάδης]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οἶδ᾽<sup>PerAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὰρρεν',<sup>ArtAdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μαίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
aber weißlich ich|doch die|Männlichen, wenn nicht irre|ich.

[661] κριός<sup>N</sup> τράγος<sup>N</sup> ταῦρος<sup>N</sup> κύων<sup>N</sup> ἀλεκτρυών.<sup>N</sup>  
Widder Ziegen|bock Stier Hund Hahn.

[662] [Σωκράτης]: ὄρᾶς<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pr</sup> πάσχεις;<sup>PräAkt</sup> τήν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> θήλειαν<sup>AdjA</sup> καλεῖς<sup>PräAkt</sup>  
siehst|du was du|leidest; die ja Weibliche nennst|du

[663] ἀλεκτρυόνα<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ταύτῳ<sup>ArtAdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄρρενα.<sup>AdjA</sup>  
Hahn nach das|Gleiche und den Männlichen.

[664] [Στρεψιάδης]: πῶς<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> φέρ';<sup>PräAkt</sup>  
wie denn trägt|es;

[664b] [Σωκράτης] ἀλεκτρυών<sup>N</sup> κάλεκτρυών.<sup>KonN</sup>  
wie; Hahn und|Hahn.

[665] [Στρεψιάδης]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ.<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν;<sup>PräInfAkt</sup>  
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist|nötig zu|nennen;

[666] [Σωκράτης]: ἀλεκτρύαιναν,<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> ἀλέκτορα.<sup>A</sup>  
Henne, den ja anderen Hahn.

[667] [Στρεψιάδης]: ἀλεκτρύαιναν;<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀέρα.<sup>A</sup>  
Henne; gut ja bei den Luft.

[668] ὥστ᾽<sup>Kon</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> διδάγματος<sup>G</sup> μόνου<sup>AdjG</sup>  
sodass statt dieses der Lehre einzigen

[669] διαλφιτώσω<sup>FuAkt</sup> σου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κύκλω<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάρδοπον.<sup>A</sup>  
werde|gerstenmehlen|ich deine ringsum die Kardope.

[670] [Σωκράτης]: ίδον<sup>jj</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> αὐθίς<sup>Adv</sup> τοῦθ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔτερον.<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάρδοπον<sup>A</sup>  
sieh|da sehr wieder dieses andere die Kardope

[671] ἄρρενα<sup>AdjA</sup> καλεῖς<sup>PräAkt</sup> θήλειαν<sup>AdjA</sup> οὔσαν.<sup>A</sup>  
männlich nennst|du weiblich seiend.

[671b] [Στρεψιάδης] ἄρρενα<sup>D</sup>  
der Weise

[672] ἄρρενα<sup>AdjA</sup> καλῶ<sup>PräAkt</sup> γά<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κάρδοπον;<sup>A</sup>  
männlich nenne|ich ich Kardope;

[672b] [Σωκράτης]: γε,<sup>Pt</sup>  
sehr ja,

[673] ὥσπερ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κλεώνυμον.<sup>A</sup>  
so|wie ja auch Kleonymos.

[673b] [Στρεψιάδης]: φράσον.<sup>AorImvAkt</sup>  
wie denn; erkläre.

[674] [Σωκράτης]: ταύτὸν<sup>ArtAdjN</sup> δύναται<sup>PräM/P</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κάρδοπος<sup>N</sup> Κλεωνύμω.<sup>D</sup>  
das|Gleiche vermag dir Kardopos für|Kleonymos.

[675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὡγάθοι<sup>AdjV</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> κάρδοπος<sup>N</sup> Κλεωνύμω,<sup>D</sup>  
aber o|Guter auch|nicht war Kardopos für|Kleonymos,

[676] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θυείᾳ<sup>D</sup> στρογγύλῃ<sup>AdjD</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐμάττετο.<sup>ImpM/P</sup>  
aber in Thyeia runden ja wohl wurde|geknetet.

[677] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> πῶς<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν;<sup>PräInfAkt</sup>  
aber das Übrige wie mich ist|nötig zu|nennen;

[677b] [Σωκράτης]:  
wie;

[678] τὴν<sup>ArtA</sup> καρδόπην,<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> καλεῖς<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Σωστράτην.<sup>A</sup>  
die Kardope, so|wie nennst|du die Sostrata.

[679] [Στρεψιάδης]: τὴν<sup>ArtA</sup> καρδόπην<sup>A</sup> θήλειαν;<sup>AdjA</sup>  
die Kardope weiblich;

- [679b] ἡρῷος Adv: γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις· PräAkt  
richtig denn sagst|du.
- [680] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνο<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> καρδόπη,<sup>N</sup> Κλεωνύμη.<sup>N</sup>  
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.
- [681] [Σωκράτης]: ἔτι<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὄνομάτων<sup>G</sup> μαθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> σε<sup>A</sup> Pr δεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
noch eben ja über der Namen zu|lernen dich ist|nötig,
- [682] ἄττα<sup>Pr</sup> ἄρρεν<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἄττα<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> θήλεα.<sup>AdjN</sup>  
welches männlich ist, welches ja von|ihrnen weiblich.
- [683] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἵδιο<sup>PerAkt</sup> ἔγωγ<sup>N</sup> Pr ἀ<sup>Pr</sup> θήλεα.<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup>  
aber weißlich ich|doch welche weiblich ist.
- [683b] Εἰσήρατος: δή<sup>Pt</sup>  
AorInfvAkt sage also.
- [684] [Στρεψιάδης]: Λύσιλλα<sup>N</sup> Φίλιννα<sup>N</sup> Κλειταγόρα<sup>N</sup> Δημητρία.<sup>N</sup>  
Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.
- [685] [Σωκράτης]: ἄρρενα<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποῖα<sup>N</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup> ὄνομάτων,<sup>G</sup>  
männliche aber welche der Namen;
- [685b] Περί<sup>AdjN</sup>:  
unzählig.
- [686] Φιλόξενος<sup>N</sup> Μελησίας<sup>N</sup> Άμυνιας.<sup>N</sup>  
Philoxenos Melesias Amynias.
- [687] [Σωκράτης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ω̄<sup>ji</sup> πόνηρε<sup>AdjV</sup> ταῦτά<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρρενα.<sup>AdjN</sup>  
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.
- [688] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρρεν<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr ἔστιν;<sup>PräAkt</sup>  
nicht männlich bei|euch ist;
- [688b] Περί<sup>Adv</sup>: γ',<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup>  
keineswegs ja, weil
- [689] πῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καλέσειας<sup>AorAktOp</sup> ἐντυχών<sup>N</sup> AorSAkt Άμυνία;<sup>D</sup>  
wie wohl würdest|du|nennen begegnend dem|Amyrias;
- [690] [Στρεψιάδης]: ὅπως<sup>Adv</sup> ἄν;<sup>Pt</sup> ὡδί,<sup>Adv</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> Άμυνία.<sup>V</sup>  
wie wohl; so, her her Amynia.
- [691] [Σωκράτης]: ὁρᾶς;<sup>PräAkt</sup> γυναικά<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Άμυνίαν<sup>A</sup> καλεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
siehst|du; Frau die Amynia nennst|du.
- [692] [Στρεψιάδης]: οὔκουν<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἥτις<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> στρατεύεται;<sup>PräM/P</sup>  
nicht|also rechtens die|welche nicht zieht|ins|Feld;
- [693] ἀτάρ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr ταῦθι<sup>A</sup> Pr ἀ<sup>Pr</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ίσμεν<sup>PräAkt</sup> μανθάνω;<sup>PräAkt</sup>  
aber warum dieses die alle wir|wissen lerne|lich;
- [694] [Σωκράτης]: οὐδὲν<sup>A</sup> Pr μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατακλινεῖς<sup>N</sup> AorM/P δευρὶ<sup>Adv</sup> —  
nichts bei Zeus sondern niedergelegt|seind hierher
- [694b] Περί<sup>AdjN</sup>:  
was tue|lich;
- [695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν<sup>AorAktImv</sup> τι<sup>A</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup> σεαυτοῦ<sup>G</sup> Pr πραγμάτων.<sup>G</sup>  
durchdenke etwas der deiner|selbst Angelegenheiten.
- [696] [Στρεψιάδης]: μὴ<sup>Pt</sup> δῆθ<sup>Pt</sup> ἵκετεύω<sup>PräAkt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἐνγεταῦθ'.<sup>Adv</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> χρόι,<sup>PräAkt</sup>  
nicht doch ich|flehe dich hier|drin sondern wenn ja nötig,
- [697] χαμαί<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἔασον<sup>AorAktImv</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> Pr ταῦτ'<sup>A</sup> Pr ἐκφροντίσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
am|Boden mich lass selbst diese durchdenken.
- [698] [Σωκράτης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ταῦτ'<sup>Pr</sup> ἄλλα.<sup>AdjN</sup>  
nicht ist außer diesen anderen.
- [698b] Περί<sup>AdjN</sup>:  
unglückselig ich,
- [699] οἴαν<sup>A</sup> Pr δίκην<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κόρεσι<sup>D</sup> δώσω<sup>FuAkt</sup> τήμερον.<sup>Adv</sup>  
welche Strafe den Burschen werde|ich|geben heute.

# Strophe

- [700] [Χορός]: φρόντιζε<sub>PrälmvAkt</sub> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διάθρει<sub>PrälmvAkt</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
grüble also und durch|blicke jede Weise ja dich|selbst
- [701] στρόβει<sub>PräAkt</sub> πυκνώσας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
wirbelt verdichtet|habend.
- [702] ταχὺς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀπορον<sup>AdjA</sup> πέσης,<sub>AorAktKnj</sub>  
schnell aber, wenn|immer in ausweg|loses du|fällt,
- [703] ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πήδα<sub>PrälmvAkt</sub>  
auf anderes spring
- [705] νόημα<sup>N</sup> φρενός<sup>G</sup> ὕπνος<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀπέστω<sub>AorAktlmv</sub> γλυκύθυμος<sup>AdjN</sup> ὄμμάτων.<sup>G</sup>  
Gedanke des|Geistes· Schlaf aber sei|fern süß|mütig der|Augen.

[706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

## Iamben

- [707] [Στρεψιάδης]: ἀτταται<sup>ij</sup> ἀτταται<sup>ij</sup>  
attatai attatai.
- [708] [Χορός]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάσχεις;<sub>PräAkt</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάμνεις;<sub>PräAkt</sub>  
was leidest|du; was tust|du;
- [709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλλυμα<sub>PräM/P</sub> δείλαιος.<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σκίμποδος<sup>G</sup>  
gehe|zugrunde elender· aus des Schemel
- [710] δάκνουσί<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξερποντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> Κορίνθιοι,<sup>N</sup>  
beißen mich heraus|kriechend die Korinther,
- [711] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πλευρὰς<sup>A</sup> δαρδάπτουσιν<sub>PräAkt</sub>  
und die Seiten zer|reißen|sie
- [712] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐκπίνουσιν<sub>PräAkt</sub>  
und die Seele aus|trinken|sie
- [713] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄρχεις<sup>A</sup> ἔξελκουσιν<sub>PräAkt</sub>  
und die Hoden heraus|ziehen|sie
- [714] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πρωκτὸν<sup>A</sup> διορύττουσιν,<sub>PräAkt</sub>  
und den After durch|bohren|sie,
- [715] καί<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπολοῦσιν.<sub>FuAkt</sub>  
und mich werden|zugrunde|richten|sie.
- [716] [Χορός]: μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> βαρέως<sup>Adv</sup> ἄλγει<sub>PräAktlmv</sub> λίαν.<sup>Adv</sup>  
nicht nun schwer leide zu|sehr.
- [717] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und wie; als meiner
- [718] φροῦδα<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> χρήματα,<sup>N</sup> φρούδη<sup>AdjN</sup> χροιά,<sup>N</sup>  
fort die Gelder, fort Haut|farbe,
- [719] φρούδη<sup>AdjN</sup> ψυχή,<sup>N</sup> φρούδη<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐμβάς.<sup>N</sup>  
fort Seele, fort aber Schuh.
- [720] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup>  
und zu diesen noch den Übeln
- [721] φρουρᾶς<sup>G</sup> ἄδων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
der|Wache singend
- [722] ὀλίγου<sup>AdjG</sup> φροῦδος<sup>AdjN</sup> γεγένηματ.<sub>PerM/P</sub>  
beinahe fort bin|lich|geworden.
- [723] [Σωκράτης]: οὐτος<sup>V</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖς;<sub>PräAkt</sub> οὐχι<sup>Pt</sup> φροντίζεις;<sub>PräAkt</sub>  
du|da was tust|du; nicht grübelst|du;

- [723b] Εὔπορος ψύχρας: ich;  
 ich;
- [724] νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ.<sup>A</sup>  
 bei den Poseidon.
- [724b] καὶ<sup>Kon</sup> κράτη<sup>A</sup>:<sup>Pr</sup> δῆτ<sup>'Pt</sup> ἐφρόντισας;<sup>AorAkt</sup>  
 und was denn gerübelt|hast|du;
- [725] [Στρεψιάδης]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κόρεων<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περιλειφθήσεται.<sup>FuPas</sup>  
 von den Wanzen ob meiner etwas übrig|gelassen|werden|wird.
- [726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ<sup>FuAkt</sup> κάκιστ<sup>. Adv</sup>  
 wird|verloren|gehen äußerst|schlimm.
- [726b] ἀλλέψιαδη<sup>Kon</sup> γάθ<sup>i,jAdjV</sup> ἀπόλωλ<sup>'PerAkt</sup> ἀρτίως.<sup>Adv</sup>  
 aber o|Guter verloren|bin|ich gerade|leben.
- [727] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> μαλθακιστέ<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> περικαλυπτέα.<sup>AdjN</sup>  
 nicht weich|zu|machen sondern herum|zu|bedecken.
- [728] ἔξευρετέος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νοῦς<sup>N</sup> ἀποστερητικὸς<sup>AdjN</sup>  
 zu|erfinden denn Geist beraubend
- [729] κάπαιόλημ'.<sup>KonAdjN</sup>  
 und|räuberisch.
- [729b] αἴτιοι<sup>N</sup>:<sup>Pr</sup> ἄν<sup>Pt</sup> δῆτ<sup>'Pt</sup> ἐπιβάλοι<sup>AorAktOp</sup>  
 weh|mir wer wohl denn würde|auf|legen
- [730] ἔξ<sup>Prp</sup> ἀρνακίδων<sup>G</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἀποστερητίδα;<sup>A</sup>  
 aus Schaf|fellen Meinung Berauberin;
- [731] [Σωκράτης]: φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> νῦν<sup>Pt</sup> ἀθρήσω<sup>FuAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶ<sup>PrÄkt</sup> τούτον<sup>. A</sup><sub>Pr</sub>  
 los nun werde|ich|beobachten zuerst was auch|immer tut|er diesen|da.
- [732] οὗτος<sup>V</sup><sub>Pr</sub> καθεύδεις;<sup>PräAkt</sup>  
 du|da schlafst|du;
- [732b] [Στρεψιάδης]: Ἀπόλλω<sup>A</sup> γώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>'Pt</sup>  
 bei den Apollon ich zwar nicht.
- [733] [Σωκράτης]: ἔχεις<sup>PräAkt</sup> τι;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 hast|du etwas;
- [733b] [Στρεψιάδης]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ<sup>'Pt</sup> ἔγωγ<sup>'. N</sup><sub>Pr</sub>  
 bei den|Zeus nicht denn ich|ja.
- [733c] [Σωκράτης]: οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάνυ;<sup>Adv</sup>  
 nichts gar;
- [734] [Στρεψιάδης]: οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πέος<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> δεξιᾷ.<sup>AdjD</sup>  
 nichts ja außer oder das Glied in der rechten|Hand.
- [735] [Σωκράτης]: οὐ<sup>K</sup><sup>Pt</sup> ἐγκαλυψάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ταχέως<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φροντεῖς;<sup>FuAkt</sup>  
 nicht zugedeckt|habend schnell etwas wirst|grübeln;
- [736] [Στρεψιάδης]: περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> ω̄<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
 über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.
- [737] [Σωκράτης]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βούλει<sup>Präm/P</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> ἔξευρὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> λέγε<sup>. PrälmvAkt</sup>  
 selbst was auch|immer willst|du zuerst gefunden|habend sage.
- [738] [Στρεψιάδης]: ἀκήκοας<sup>PerAkt</sup> μυριάκις<sup>Adv</sup> ἀγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι,<sup>Präm/P</sup>  
 gehört|hast|du viel|tausend|mal ich will,
- [739] περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τόκων,<sup>G</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀποδῶ<sup>AorAktKnj</sup> μηδενί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 über der Zinsen, damit|wie wohl zurück|gebe|ich niemandem.
- [740] [Σωκράτης]: τίθ<sup>PrälmvAkt</sup> νῦν<sup>Pt</sup> καλύπτου<sup>Präm/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σχάσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> φροντίδα<sup>A</sup>  
 geh nun bedecke|dich und gespalten|habend die Sorge
- [741] λεπτήν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μικρὸν<sup>AdjA</sup> περιφρόνει<sup>PrälmvAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πράγματα,<sup>A</sup>  
 fein nach klein betrachte|rundherum die Dinge,
- [742] ὁρθῶς<sup>Adv</sup> διατρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σκοπῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 richtig auseinander|legend und betrachtend.

[742b] οὐδεὶς μέταστος. <sup>AdjV</sup>

weh|mir Elender.

[743] [Σωκράτης]: ἔχ' <sup>PrälmvAkt</sup> ἀτρέμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> ἀπορῆς <sup>PräAktKnj</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νοημάτων<sup>G</sup>  
halte ruhig und|wohl ratlos|seiest|du etwas der Gedanken,

[744] ἀφεῖς<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἄπελθε,<sup>AorlmvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνώμην<sup>A</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
los|gelassen gehlweg, und nach die Meinung wieder

[745] κίνησον <sup>AorlmvAkt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> αὐτὸν<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζυγώθρισον.<sup>AorlmvAkt</sup>  
bewege wieder es und joch|reibe.

[746] [Στρεψιάδης]: ὡς<sup>jj</sup> Σωκρατίδιον<sup>V</sup> φίλτατον. <sup>AdjNSup</sup>  
o Sokrates|chen lieb|stes.

[746b] οὐδεὶς γέρον;<sup>V</sup>  
was o Greis;

[747] [Στρεψιάδης]: ἔχω<sup>PräAkt</sup> τόκου<sup>G</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἀποστερητικήν. <sup>AdjA</sup>  
habe des|Zinses Einsicht beraubend.

[748] [Σωκράτης]: ἐπίδειξον <sup>AorlmvAkt</sup> αὐτήν.<sup>A</sup>  
zeige|vor sie.

[748b] Εἴπεις <sup>AorlmvAkt</sup> δή<sup>Pt</sup> νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> —  
sage also jetzt mir

τὸ<sup>ArtA</sup> τί;<sup>A</sup>  
das was;

[749] [Στρεψιάδης]: γυναικα<sup>A</sup> φαρμακίδα<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πριάμενος<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> Θετταλήν<sup>AdjA</sup>  
Frau Zauberin wenn gekauft|habend Thessalische

[750] καθέλοιμι<sup>AorAktOp</sup> νύκτωρ<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σελήνην,<sup>A</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup>  
würde|herab|holen nachts die Mond, dann ja

[751] αὐτὴν<sup>A</sup> καθεέρξαιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> λοφεῖον<sup>A</sup> στρογγύλον,<sup>AdjA</sup>  
sie einschließen|würde|ich in Gefäß rund,

[752] ὥσπερ<sup>Adv</sup> κάτοπτρον,<sup>A</sup> κάτα<sup>KonAdv</sup> τηροίην<sup>PräAktOp</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> —  
gleichwie Spiegel, und|dann würde|ich|beobachten habend

[753] [Σωκράτης]: τί<sup>A</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὠφελήσειέν <sup>AorAktOp</sup> σ';<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
was denn dies wohl würde|nützen dich;

[753b] οὐδεψιάδης;<sup>A</sup>  
was auch|immer;

[754] εἰ<sup>Kon</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> ἀνατέλλοι<sup>PräAktOp</sup> σελήνη<sup>N</sup> μηδαμοῦ,<sup>Adv</sup>  
wenn nicht|mehr auf|ginge Mond nirgends,

[755] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀποδοίην<sup>AorAktOp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τόκους.<sup>A</sup>  
nicht wohl zurück|gäbe|ich die Zinsen.

[755b] οὐδεὶς <sup>Kon</sup> δῆ;<sup>Pt</sup>  
weil was denn;

[756] [Στρεψιάδης]: ὅτι<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μῆνα<sup>A</sup> τάγύριον<sup>ArtA</sup> δανείζεται. <sup>PräM/P</sup>  
weil nach Monat das|Geld wird|geliehen.

[757] [Σωκράτης]: εὖ<sup>Adv</sup> γ'.<sup>Pt</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> αὖ<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> προβαλῶ<sup>FuAkt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δεξίον.<sup>AdjA</sup>  
gut ja aber anderes wieder dir werde|ich|vorlegen etwas geschickt.

[758] εἰ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γράφοιτο<sup>PräM/POp</sup> πεντετάλαντός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δίκη,<sup>N</sup>  
wenn dir geschrieben|würde fünf|Talente|wert irgendeine Klage,

[760] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀφανίσειας<sup>AorAktOp</sup> εἰπέ<sup>AorlmvAkt</sup> μοι.<sup>D</sup>  
wie|damit wohl sie vernichten|würdest|du sage mir.

[761] [Στρεψιάδης]: ὅπως;<sup>Kon</sup> ὅπως;<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδ'.<sup>PerAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> ζητητέον.<sup>AdjN</sup>  
wie; wie; nicht weiß|ich· aber zu|suchen|list.

[762] [Σωκράτης]: μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σαυτὸν<sup>A</sup> εἴλας<sup>PrälmvAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἀεί,<sup>Adv</sup>  
nicht nun um dich|selbst winde die Meinung immer,

- [763] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀποχάλα <sub>AorImvAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> φροντίδ'<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀέρα<sup>A</sup>  
sondern lass|locker die Sorge in den Luft
- [764] λινόδετον<sup>AdjA</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> μηλολόνθην<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποδός.<sup>G</sup>  
lein|gebunden gleichwie Mist|käfer des Fūbes.
- [765] [Στρεψιάδης]: ηὕρηκ' <sup>PerAkt</sup> ἀφάνισιν<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup> σοφωτάτην,<sup>AdjASup</sup>  
gefunden|habe|lich Vernichtung der Klage weiseste,
- [766] ὡστ'<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁμολογεῖν<sub>PräInfAkt</sub> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔμοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
so|dass ihn zu|zugeben dich mir.
- [766b] [Σωκράτης]: τινά;<sup>A</sup>  
welche irgendeine;
- [767] [Στρεψιάδης]: ἥδη<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> φαρμακοπώλαις<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> λίθον<sup>A</sup>  
schon bei den Apothekern den Stein
- [768] ταύτην<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔօρακας<sub>PerAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> καλήν,<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> διαφανῆ,<sup>AdjA</sup>  
diese gesehen|hast|du die schone, die durch|scheinende,
- [769] ἀφ'<sup>Prp</sup> ἦς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἄπτουσι;<sub>PräAkt</sub>  
von welcher das Feuer zünden|sie;
- [769b] [Σωκράτης]: ἔχον<sup>A</sup> λέγεις;<sub>PräAkt</sub>  
die Glas meinst|du;
- [770] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φέρε<sub>PräImvAkt</sub> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἂν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ταύτην<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λαβών,<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
ich|ja. los was denn wohl, wenn diese|hier genommen|habend,
- [770a] ὅποτε<sup>Kon</sup> γράφοιτο<sub>PräM/PKnj</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> δίκην<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γραμματεύς,<sup>N</sup>  
wenn|immer geschrieben|würde die Klage der Schreiber,
- [771] ἀπωτέρω<sup>Adv</sup> στὰς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὕδε<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥλιον<sup>A</sup>  
weiter|weg hingestellt|habend so|hier zu den Sonne
- [772] τὰ<sup>ArtA</sup> γράμματ'<sup>A</sup> ἐκτίξαιμ<sub>AorAktOp</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> δίκης;<sup>G</sup>  
die Buchstaben würde|ich|aufschmelzen der meiner Klage;
- [773] [Σωκράτης]: σοφῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας.<sup>A</sup>  
klug ja bei die Chariten.
- [773b] [Στρεψιάδης]: ἔρθεται<sup>Adv</sup> ἔδομαι<sub>PräM/P</sub>  
weh|mir wie freue|ich|mich
- [774] ὅτι<sup>Kon</sup> πεντετάλαντος<sup>AdjG</sup> διαγέγραπταί<sub>PerM/P</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δίκη.<sup>N</sup>  
dass fünf|Talente|wert ist|eingetragen|worden mir Klage.
- [775] [Σωκράτης]: ἔγε<sub>PräImvAkt</sub> δῆ<sup>Pt</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> τουτὶ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ξυνάρπασον.<sub>AorImvAkt</sub>  
auf ja schnell dieses|hier raffe|zusammen.
- [775b] [Στρεψιάδης]:  
das was;
- [776] [Σωκράτης]: ὅπως<sup>Kon</sup> ἀποστρέψαι<sub>AorInfAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἀντιδικῶν<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> δίκην<sup>A</sup>  
wie abwenden wohl der|Gegenläger Klage
- [777] μέλλων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὀφλήσειν<sub>FulInfAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> παρόντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> μαρτύρων.<sup>G</sup>  
im|Begriff|seiend zu|verfallen nicht anwesend|seienden Zeugen.
- [778] [Στρεψιάδης]: φαυλότατα<sup>AdjSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ῥᾶστ'.<sup>AdvSup</sup>  
aller|einfachst und am|leichtesten.
- [778b] [Σωκράτης]: δῆ.<sup>Pt</sup>  
sage also.
- [778c] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
und ja sage|ich.
- [779] εἰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μᾶς<sup>AdjG</sup> ἐνεστώσης<sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub> δίκης,<sup>G</sup>  
wenn vorher noch einer anhängig|seienden Klage,
- [780] πρὶν<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔμὴν<sup>AdjA</sup> καλεῖσθ'.<sub>PräM/Plnf</sub> ἀπαγξαίμην<sub>AorMedOp</sub> τρέχων.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
bevor die meine gerufen|zu|werden, würde|ich|mich|erhängen laufend.
- [781] [Σωκράτης]: οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
nichts sagst|du.

- [781b] Μήτρεψαθέντες<sup>Pt</sup>: θεοὺς<sup>A</sup> ἔγωγ',<sup>N</sup> Pr ἐπει<sup>Kon</sup>  
bei die Götter ich|ja, weil
- [782] οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr κατ<sup>PPr</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr τεθνεῶτος<sup>G</sup> PerAkt εἰσάξει<sup>FuAkt</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
niemand gegen mich gestorben|seienden wird|einbringen Klage.
- [783] [Σωκράτης]: ὑθλεῖς· PräAkt ἄπερρ',<sup>A</sup> AorImvAkt οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> διδάξαιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἔτι.<sup>Adv</sup>  
du|faselst· fort, nicht wohl würde|jich|lehren wohl dich noch.
- [784] [Στρεψιάδης]: ὅτι<sup>Kon</sup> τί;<sup>A</sup> Pr ναὶ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>PPr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν<sup>G</sup> ω̄ij Σώκρατες.<sup>V</sup>  
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.
- [785] [Σωκράτης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἐπιλήθει<sup>PräM/Plmv</sup> σύ<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ἄττα<sup>'A</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάθης·<sup>AorAktKnj</sup>  
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du|lernst.
- [786] ἐπει<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr νυνὶ<sup>Adv</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἐδιδάχθης;<sup>AorPas</sup> λέγε.<sup>PrälmvAkt</sup>  
dal|ja was jetzt zuerst wurdest|du|gelehrte; sage.
- [787] [Στρεψιάδης]: φέρ'<sup>PrälmvAkt</sup> ἵδω<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>A</sup> Pr μέντοι<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἦν;<sup>ImpAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἦν;<sup>ImpAkt</sup>  
los ich|sehe was doch zuerst war; was zuerst war;
- [788] τίς<sup>N</sup> Pr ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>PPr</sup> ἦν<sup>D</sup> Pr 'ματτόμεθα<sup>PräM/P</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τάλφιτα;<sup>ArtA</sup>  
welches war in der|welchen kneten|wir doch die|Gerstenmehle;
- [789] οἴμοι<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ἦν;<sup>ImpAkt</sup>  
weh|mir welches war;
- [789b] οὐκ<sup>Pt</sup> κόρακας<sup>A</sup> ἀποφθερεῖ<sup>FuAkt</sup>  
nicht zu den|Krähen wird|vernichten,
- [790] ἐπιλημότατον<sup>AdjASup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκαλότατον<sup>AdjASup</sup> γερόντιον;<sup>A</sup>  
aller|vergesslichsten und aller|jungeschicktesten Greislein;
- [791] [Στρεψιάδης]: οἴμοι<sup>ij</sup> τί<sup>A</sup> Pr οὖν<sup>Pt</sup> δῆθ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> πείσομαι;<sup>FuM/P</sup>  
weh|mir was nun denn der Unglückliche werde|jich|erfahren;
- [792] ἀπὸ<sup>PPr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὀλοῦμαι<sup>FuM/P</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μαθὼν<sup>N</sup> AorAkt<sup>Adv</sup> γλωττοστροφεῖν.<sup>PrälInfAkt</sup>  
von denn werde|jich|zurunde|gehen nicht gelernt|habend Zunge|drehen.
- [793] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ω̄ij Νεφέλαι<sup>V</sup> χρηστόν<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup> Pr συμβουλεύσατε.<sup>AorAktImv</sup>  
aber o Wolken nützlich|gutes etwas ratet.
- [794] [Χορός]: ήμεῖς<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ω̄ij πρεσβῦτα<sup>AdjV</sup> συμβουλεύομεν,<sup>PräAkt</sup>  
wir zwar o Greis wir|raten,
- [795] εἰ<sup>Kon</sup> σοὶ<sup>D</sup> Pr τίς<sup>N</sup> Pr υἱός<sup>N</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἐκτεθραμμένος,<sup>N</sup> PerM/P  
wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen|seiend,
- [796] πέμπειν<sup>PrälInfAkt</sup> ἐκεῖνον<sup>A</sup> Pr ἀντὶ<sup>PPr</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup> Pr μανθάνειν.<sup>PrälInfAkt</sup>  
schicken jenen statt deiner|selbst lernen.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>'PräAkt</sup> ἔμοιγ<sup>D</sup> Pr υἱός<sup>N</sup> καλός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κόγαθός.<sup>KonAdjN</sup>  
aber ist mir|ja Sohn schön und und|gut.
- [798] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθέλει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μανθάνειν.<sup>PräInfAkt</sup> τί<sup>A</sup> Pr ἔγώ<sup>N</sup> Pr πάθω;<sup>AorAktKnj</sup>  
aber nicht will denn lernen. was ich werde|erleiden;
- [799] [Χορός]: σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐπιτρέπεις;<sup>PräAkt</sup>  
du aber erlaubst|du;
- [799b] Εἰσινδικοί<sup>Pt</sup>: γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σφριγᾶ,<sup>PräAkt</sup>  
ist|wohlgebaut denn und strotzt,
- [800] Κᾶστ<sup>'Kon</sup> PräAkt ἐκ<sup>PPr</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> εὔπτέρων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Κοισύρας.<sup>G</sup>  
und|ist aus Frauen wohl|beflügelten der Koisyra.
- [801] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μέτειμ<sup>'PräAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> αὐτόν.<sup>'A</sup> Pr ἦν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλη;<sup>PräAktKnj</sup>  
aber werde|jich|aufsuchen ja ihn· wenn aber nicht wolle,
- [802] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθι<sup>'PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔξελῶ<sup>FuAkt</sup> κ'<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας.<sup>G</sup>  
nicht ist wie nicht werde|jich|hinaus|treiben und|auch des Hauses.
- [803] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπανάμεινόν<sup>AorImvAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ὀλίγον<sup>AdjA</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup> AorSAkt χρόνον.<sup>A</sup>  
aber harre|wieder|aus mich kleinen hinein|gegangen|seiend Zeit.

# Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἀρ<sup>Pt</sup> αἰσθάνει<sub>PräM/P</sub> πλεῖστα<sup>AdjASup</sup> δι<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr ἀγάθ<sup>AdjA</sup> αὐτίχ<sup>Adv</sup> ξέων<sup>N</sup> FuAkt  
doch nimmst|du|wahr das|meiste durch uns Gutes sofort habend|werdend
- [805] μόνας<sup>AdjA</sup> θεῶν;<sup>G</sup> ως<sup>Kon</sup>  
allein der|Götter; wie
- [806] ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ὅδ<sup>N</sup> Pr ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἄπαντα<sup>AdjA</sup> δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
bereit dieser|hier ist alles zu|tun
- [807] ὅσ<sup>A</sup> Pr ἄν<sup>Pt</sup> κελεύης<sup>·PräAktKnj</sup>  
was|auch|immer wohl du|befiehlst.
- [810] σὺ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἐκπεπληγμένου<sup>G</sup> PerM/P καὶ<sup>Kon</sup> φανερώς<sup>Adv</sup> ἐπηρμένου<sup>G</sup> PerM/P  
du aber des|Mannes außer|sich|segenden und offenbar hoch|fahrenden
- [811] γνοὺς<sup>N</sup> AorSAkt ἀπολάψεις<sup>FuAkt</sup> ὅ<sup>A</sup> Pr τι<sup>A</sup> Pr πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> δύνασαι,<sup>Präm/P</sup>  
erkannt|habend wirst|genießen was auch das|meiste du|kannst,
- [812] ταχέως<sup>Adv</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> τοιαῦθ<sup>AdjN</sup> ἐτέρα<sup>AdjD</sup> τρέπεσθαι,<sup>Präm/Plinf</sup>  
schnell pflegt denn irgendwie die solchen zu|einer|anderen sich|wenden.

# Iamben

- [814] [Στρεψιάδης]: οὔτοι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ὄμιχλην<sup>A</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> μενεῖς<sup>·FuAkt</sup>  
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst|du|bleiben.
- [815] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔσθι<sup>'PrälmvAkt</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> AorSAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> Μεγακλέους<sup>G</sup> κίονας.<sup>A</sup>  
sonder iss gekommen|seiend die des|Megakles Säulen.
- [816] [Φειδιππ(δης)]: ὃ<sup>ij</sup> δαιμόνιε,<sup>AdjV</sup> τι<sup>A</sup> Pr χρῆμα<sup>A</sup> πάσχεις<sup>PräAkt</sup> ὃ<sup>ij</sup> πάτερ;<sup>V</sup>  
o Guter, was|für Ding leidest|du o Vater;
- [817] οὐκ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φρονεῖς<sup>PräAkt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ολύμπιον.<sup>AdjA</sup>  
nicht gut denkst|du bei den Zeus den Olympischen.
- [818] [Στρεψιάδης]: ίδου<sup>ij</sup> γ<sup>Pt</sup> ίδού, <sup>ij</sup> Δί<sup>A</sup> Όλύμπιον.<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μωρίας,<sup>G</sup>  
sieh|da ja sieh|da, Zeus Olympischen der Torheit,
- [819] τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup> νομίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt τηλικουτον<sup>AdjD</sup>  
den Zeus meinen seiend so|groß.
- [820] [Φειδιππ(δης)]: τι<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Kon</sup> τοῦτ<sup>A</sup> Pr ἐγέλασας<sup>AorAkt</sup> ἐτεόν;<sup>Adv</sup>  
was aber dieses|hier lachtest|du wirklich;
- [820b] Στρεψιάδης]: ιος<sup>N</sup> Präm/P  
bedenkend
- [821] ὅτι<sup>Kon</sup> παιδάριον<sup>N</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρονεῖς<sup>PräAkt</sup> ἀρχαϊκά.<sup>AdjA</sup>  
dass Kind|chen bist|du und denkst|du alt|modisch.
- [822] ὅμως<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πρόσελθ<sup>'AorSAktImv</sup> τι<sup>Kon</sup> εἰδῆς<sup>PerAktKnj</sup> πλείονα,<sup>AdjAKmp</sup>  
dennoch ja gewiss tritt|heran, damit du|erfährst mehr,
- [823] καὶ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> Pr φράσω<sup>FuAkt</sup> τι<sup>A</sup> Pr πρᾶγμ<sup>A</sup> ὅ<sup>A</sup> Pr μαθὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἀνήρ<sup>N</sup> ξει.<sup>FuAkt</sup>  
und dir werde|lich|sagen etwas Sache das|welches gelernt|habend Mann wirst|du|sein.
- [824] ὅπως<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> διδάξεις<sup>FuAkt</sup> μηδένα.<sup>A</sup>  
dass aber dieses nicht wirst|du|beibringen keinem.
- [825] [Φειδιππ(δης)]: ίδού.<sup>ij</sup> τι<sup>N</sup> Pr ἔστιν;<sup>PräAkt</sup>  
sieh|da was ist;
- [825b] Στρεψιάδης]: νυν<sup>Adv</sup> Δία.<sup>A</sup>  
du|schwurst jetzt Zeus.
- [826] [Φειδιππ(δης)]: ἔγωγ<sup>.N</sup> Pr  
ich|ja.
- [826b] Στρεψιάδης]: οὖν<sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μανθάνειν;<sup>PräInfAkt</sup>  
siehst|du nun wie gut das lernen;

- [827] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ω̄<sup>ij</sup> φειδιππίδη<sup>V</sup> Ζεύς.<sup>N</sup>  
nicht ist o Pheidippides Zeus.
- [827b] δὲλλος<sup>Kon</sup> Κοντέρης<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup>  
sondern wer;
- [828] [Στρεψιάδης]: Δῖνος<sup>N</sup> βασιλεύει<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί'<sup>A</sup> ἐξεληλακώς.<sup>N</sup>  
Wirbel herrscht den Zeus hinaus|getrieben|habend.
- [829] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ<sup>ij</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ληρεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
weh was faselst|du;
- [829b] [Στρεψιάδης]: τοῦθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχον.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
wisse dies so seiend.
- [830] [Φειδιππίδης]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φησι<sup>PräAkt</sup> ταῦτα;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wer sagt dies;
- [830b] [Στρεψιάδης]: ὁ<sup>ArtN</sup> Μήλιος<sup>AdjN</sup>  
Sokrates der Melier
- [831] καὶ<sup>Kon</sup> Χαιρεφῶν,<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἶδε<sup>PerAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ψυλλῶν<sup>G</sup> ἵχνη.<sup>A</sup>  
und Chaerephon, der weiß die|Spuren der Flöhe.
- [832] [Φειδιππίδης]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> μανιῶν<sup>G</sup> ἐλήλυθας<sub>PerAkt</sub>  
du aber in soviel der Wahnsinne bist|gekommen
- [833] ὥστ<sup>Kon</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> πεθεὶς<sup>PräAkt</sup> χολῶσιν;<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
sodass Männern überredet Zornenden;
- [833b] [Στρεψιάδης]: Εἴπερ<sup>PrälmvAkt</sup>  
rede|gut
- [834] καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴπης<sup>AorAktKnj</sup> φλαῦρον<sup>AdjA</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> δεξιοὺς<sup>AdjA</sup>  
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte
- [835] καὶ<sup>Kon</sup> νοῦν<sup>A</sup> ἔχοντας.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φειδωλίας<sup>G</sup>  
und Verstand habend· deren unter der Sparsamkeit
- [836] ἀπεκέιρατ'<sup>AorMed</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτ'<sup>Adv</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἡλείψατο,<sup>AorMed</sup>  
schnitt|ab niemand je auch|nicht salbte|sich,
- [837] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> βαλανεῖον<sup>A</sup> ἥλθε<sup>AorSAkt</sup> λουσόμενος.<sup>N</sup><sub>FuMed</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup>  
auch|nicht in Badehaus kam sich|zu|baden· du aber
- [838] ὥσπερ<sup>Adv</sup> τεθνεῶτος<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> καταλόει<sup>PräAkt</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> βίον.<sup>A</sup>  
wie des Gestorbenen schabst mir das|Leben.
- [839] ἀλλ<sup>Kon</sup> ως<sup>Adv</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἔλθων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μάνθανε.<sub>PrälmvAkt</sub>  
sondern so schnellst gekommen|seiend für mich lerne.
- [840] [Φειδιππίδης]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μάθοι<sup>AorSAktOp</sup> χρηστόν<sup>AdjA</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν;<sup>Pt</sup>  
was denn wohl von jenen auch würde|lernen Nützliches jemand wohl;
- [841] [Στρεψιάδης]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> δσαπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστ<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> σοφά.<sup>AdjN</sup>  
wirklich; so|viel|wie ist in Menschen weise.
- [842] γνώσει<sub>FuAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ως<sup>Kon</sup> ἀμαθής<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> εἰ<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παχύς.<sup>AdjN</sup>  
wirst|erkennen aber dich|selbst wie ungebildet bist|du und derb.
- [843] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπανάμεινόν<sup>AorAktlmv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> χρόνον.<sup>A</sup>  
sondern verweile|wieder mich wenig hier Zeit.
- [844] [Φειδιππίδης]: οἵμοι<sup>ij</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δράσω<sub>FuAkt</sub> παραφρονοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρός;<sup>G</sup>  
wehe was werde|ich|tun des|wahnsinnig|seienden des Vaters;
- [845] πότερον<sub>Pr</sub> παρανοίας<sup>G</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰσαγαγὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔλω,<sub>AorSAktKnj</sub>  
ob Wahnsinns ihn hinein|geführt|habend nehme|ich,
- [846] ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοροπηγοῖς<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μανίαν<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φράσω;<sub>FuAkt</sub>  
oder den Sarg|Machern die Wahn seines sage|ich;
- [847] [Στρεψιάδης]: φέρ<sup>'</sup><sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω,<sub>AorAktKnj</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄνομάζεις;<sub>PräAkt</sub> εἰπέ<sub>AorlmvAkt</sub> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
los ich|sehe, du diesen was nennst|du; sage mir.
- [848] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρυόνα.<sup>A</sup>  
Hahn.

[848b] Καὶ ἔτις<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> ταυτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τί;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gut ja. diese|da aber was;

[849] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρούν'.<sup>A</sup>

Hahn.

[849b] Καὶ τοι<sup>Pr</sup> δι<sup>N</sup>: ταύτο;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταγέλαστος<sup>AdjN</sup> εἰ.<sup>PräAkt</sup>  
beide das|selbe; lächerlich bist|du.

[850] μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπόν,<sup>AdjA</sup> ἀλλα<sup>Kon</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> καλεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
nicht nun das Übrige, sondern diese|hier zwar nennen

[851] ἀλεκτρύαιναν<sup>A</sup> τουτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀλέκτορα.<sup>A</sup>  
Henne diesen|da aber Hahn.

[852] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρύαιναν<sup>A</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔμαθες<sup>AorSAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup>  
Henne; dies lerntest|du die rechten

[853] εἰσω<sup>Adv</sup> παρελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἅρτι<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γηγενεῖς;<sup>AdjA</sup>  
hinein vorüber|gegangen soeben bei den Erde|Geborenen;

[854] [Στρεψιάδης]: χάτερα<sup>KonAdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> πόλλα'.<sup>AdjA</sup> ἀλλα<sup>Kon</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάθοιμ'<sup>AorSAktOp</sup> ἐκάστοτε,<sup>Adv</sup>  
und|andere ja viele aber was immer würde|ich|lernen jedesmal,

[855] ἐπελανθανόμην<sup>ImpM/P</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πλήθους<sup>G</sup> ἐτῶν.<sup>G</sup>  
vergaß|lich wohl sogleich unter Menge Jahre.

[856] [Φειδιππίδης]: διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θοιμάτιον<sup>ArtA</sup> ἀπώλεσας;<sup>AorAkt</sup>  
wegen dieser eben auch das|Gewand verlorst|du;

[857] [Στρεψιάδης]: ἀλλα<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπολώλεκ',<sup>PerAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καταπεφρόντικα.<sup>PerAkt</sup>  
sondern nicht verloren|habe, sondern verachtet|habe.

[858] [Φειδιππίδης]: τὰς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμβάδας<sup>A</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> τέτροφας<sup>PerAkt</sup> ὕνόητε<sup>AdjV</sup> σύ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die aber Schuhe wohin genährt|hast|du ο|Τορ du;

[859] [Στρεψιάδης]: ὡσπερ<sup>Adv</sup> Περικλέν<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέον<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπώλεσα.<sup>AorAkt</sup>  
wie Perikles in das Erforderliche verlor|ich.

[860] ἀλλα<sup>Kon</sup> ίθι<sup>PrälmvAkt</sup> βάδιζ',<sup>PrälmvAkt</sup> ίωμεν<sup>PräKnjAkt</sup> εἰτα<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πατρὶ<sup>D</sup>  
sondern geh schreite, laßt|uns|gehen dann dem Vater

[861] πιθόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ἔξαμαρτε<sup>AorAktlmv</sup> κάγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> ποτε,<sup>Adv</sup>  
gehorchend verfehle und|ich ja einst,

[862] οἵδι<sup>PerAkt</sup> ἔξεται<sup>AorAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τραυλίσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> πιθόμενος,<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
ich|weiß, bezahlt|lich dir gestottert|habenden gehorchend,

[863] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον<sup>AdjA</sup> ὄβολὸν<sup>A</sup> ἔλαβον<sup>AorSAkt</sup> ἡλιαστικόν,<sup>AdjA</sup>  
den ersten Obolos nahm|ich richterlich,

[864] τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πράμαν<sup>AorMed</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Διασίοις<sup>D</sup> ἀμαξίδα.<sup>A</sup>  
hier von kaufte|lich dir bei|den|Diasien Wagen|chen.

[865] [Φειδιππίδης]: ἦ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ἀχθέσει.<sup>FuM/P</sup>  
wahrlich gewiss du durch|diese der Zeit einst wirst|belastet.

[866] [Στρεψιάδης]: εὖ<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπείσθης.<sup>AorPas</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> ω<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup>  
gut ja dass bist|überredet|worden. hierher hierher o Sokrates,

[867] ἔξελθι<sup>AorAktlmv</sup> ἄγω<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> τουτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
komm|heraus führe denn dir den Sohn diesen|da

[868] ἄκοντ<sup>AdjA</sup> ἀναπείσας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
wider|Willen überredet|habend.

[868b] Μηδότος<sup>AdjN</sup>: γάρ<sup>Pt</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> εἴτι,<sup>Adv</sup>  
kindlich denn ist noch,

[869] καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> κρεμαθρῶν<sup>G</sup> οὕπω<sup>Adv</sup> τρίβων<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ἐνθάδε.<sup>Adv</sup>  
und der Kleider|stangen noch|nicht Gewohnter der hier.

[870] [Φειδιππίδης]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τρίβων<sup>N</sup> εἴης<sup>PräAktOp</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κρέμαιό<sup>PräM/POp</sup> γε<sup>Pt</sup>  
selbst Tribon wärst wohl, wenn hingest|du ja.

- [871] [Στρεψιάδης]: ούκ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κόρακας;<sup>A</sup> καταρῆ<sup>Präm/P</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> διδασκάλω;<sup>D</sup>  
nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;
- [872] [Σωκράτης]: ίδου<sup>Jj</sup> κρέμαι',<sup>Präm/Plmv</sup> ώς<sup>Adv</sup> ἡλίθολον<sup>AdjN</sup> ἔφθέγξατο<sup>AorMed</sup>  
sieh hängendich, wie töricht sprachjer
- [873] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> χείλεσιν<sup>D</sup> διερρυηκόσιν.<sup>D</sup>  
und den Lippen auseinander|geflossen|seienden.
- [874] πῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μάθοι<sup>AorSAktOp</sup> ποθ'<sup>Adv</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπόφυξιν<sup>A</sup> δίκης<sup>G</sup>  
wie wohl würde|lernen je dieser Ent|fliehen der|Klage
- [875] ἢ<sup>Kon</sup> κλῆσιν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χαύνωσιν<sup>A</sup> ἀναπειστηρίαν;<sup>A</sup>  
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs|Kunst;
- [876] καίτοι<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ταλάντου<sup>G</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔμαθεν<sup>AorSAkt</sup> Ὑπέρβολος.<sup>N</sup>  
und|doch ja eines|Talents dies lernte Hyperbolos.
- [877] [Στρεψιάδης]: ἀμέλει<sup>Adv</sup> δίδασκε<sup>PrälmvAkt</sup> θυμόσοφός<sup>AdjN</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> φύσει.<sup>D</sup>  
immerhin lehre· geist|klug ist von|Natur.
- [878] εὐθύς<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> παιδάριον<sup>A</sup> δύ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τυννουτονί<sup>Adv</sup>  
sogleich ja doch Knäblein seiend winzig
- [879] ἐπλαττεν<sup>ImpAkt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> οικίας<sup>G</sup> ναῦς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔγλυφεν,<sup>ImpAkt</sup>  
formte drinnen des|Hauses Schiffe und schnitzte,
- [880] ἀμαξίδας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σκυτίνας<sup>AdjA</sup> ἥργάζετο,<sup>ImpM/P</sup>  
Wagen|chen auch lederne arbeitete|jer,
- [881] κάκ<sup>KonPrp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σιδίων<sup>G</sup> βατράχους<sup>A</sup> ἐποίει<sup>ImpAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> δοκεῖς<sup>·prAkt</sup>  
und|aus den Eisen|Dingen Frösche machte wie meinst|du.
- [882] ὅπως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκείνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtDuN</sup> λόγω<sup>DuN</sup> μαθήσεται,<sup>FuM/P</sup>  
wie doch von|jenen die|zwei Reden wird|er|lernen,
- [883] τὸν<sup>ArtA</sup> κρείττον<sup>AdjA</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττονα,<sup>AdjA</sup>  
den besseren welcher ist und den schlechteren,
- [884] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδικα<sup>ArtAdjA</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνατρέπει<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρείττονα.<sup>AdjA</sup>  
der die Un|gerechten sagend stürzt den|besserem.
- [885] ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή,<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἄδικον<sup>AdjA</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> τέχνη.<sup>D</sup>  
wenn aber nicht, den wenigstens Ungerechten mit|jeder Kunst.
- [886] [Σωκράτης]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μαθήσεται<sup>FuM/P</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐτοῖν<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> λόγοιν.<sup>DuD</sup>  
selbst wird|er|lernen bei denen|beiden den|beiden Reden.
- [887] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπέσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
ich aber werde|weg|sein.
- [887b] μετέργησθη<sup>Pt</sup> μέμνησ',<sup>PerM/Plmv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup>  
dieses nun erinnere|dich, wie
- [888] πρὸς<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαι<sup>'A</sup> ἀντιλέγειν<sup>PräInfAkt</sup> δυνήσεται.<sup>FuM/P</sup>  
gegen alle die Gerechten wider|reden wird|er|können.
- [888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

## Agon

### Proagon

- [889] [Δίκαιος Λόγος]: χώρει<sup>PrälmvAkt</sup> δευρί,<sup>Adv</sup> δεῖξον<sup>AorImvAkt</sup> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
geh hierher, zeige dich|selbst
- [890] τοῖσι<sup>ArtD</sup> θεαταῖς,<sup>D</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> θρασὺς<sup>AdjN</sup> ὕν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
den Zuschauern, obwohl dreist seiend.
- [891] [Ἄδικος Λόγος]: ίθ'<sup>PrälmvAkt</sup> ὅποι<sup>Adv</sup> χρήζεις<sup>PräAkt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μᾶλλόν<sup>AdvKmp</sup> οὓς<sup>Prp</sup>  
geh wohin du|willst. sehr denn mehr in

- [892] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> λέγων<sup>N</sup> PräAkt  
in den vielen sprechend werden|zugrunde|gehen.
- [893] [Δίκαιος Λόγος]: ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup> σύ;<sup>N</sup> Pr τίς<sup>N</sup> Pr ὅν;<sup>N</sup> PräAkt  
wirst|zugrunde|gehen du; wer seiend;
- [893b] Λόγος<sup>N</sup>:  
Rede.
- [893c] [Δίκαιος Λόγος]: ἥττων<sup>AdjNKmp</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὅν.<sup>N</sup> PräAkt  
schwächer ja seiend.
- [894] [Άδικος Λόγος]: ἀλλά<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr νικῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup> Pr κρείττω<sup>AdjAKmp</sup>  
aber dich besiegleich den von|mir besseren
- [895] φάσκοντ'<sup>A</sup> PräAkt εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
behauptend zu|sein.
- [895b] Μήποισθε<sup>A</sup> οὐ<sup>A</sup> ποιῶν;<sup>N</sup> PräAkt  
was Weises tuend;
- [896] [Άδικος Λόγος]: γνώμας<sup>A</sup> καινὰς<sup>AdjA</sup> ἔξευρίσκων.<sup>N</sup> PräAkt  
Meinungen neue heraus|findend.
- [897] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτα<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθεῖ<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τουτουσι<sup>A</sup> Pr  
dieses denn sprießt durch diesen|hier
- [898] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνοίτους.<sup>AdjA</sup>  
die Unverständigen.
- [899] [Άδικος Λόγος]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σοφούς.<sup>AdjA</sup>  
nicht, sondern Weise.
- [899b] Άπολῶνος<sup>FuAkt</sup>: σε<sup>A</sup> Pr κακῶς.<sup>Adv</sup>  
werde|vernichten dich übel.
- [900] [Άδικος Λόγος]: εἶπε<sup>AorImvAkt</sup> τί<sup>A</sup> Pr ποιῶν;<sup>N</sup> PräAkt  
sage was tuend;
- [900b] Δίκαιος Λόγος:  
die Gerechten sprechend.
- [901] [Άδικος Λόγος]: ἀλλά<sup>Kon</sup> ἀνατρέψω<sup>FuAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> αὕτη<sup>A</sup> Pr ἀντιλέγων.<sup>N</sup> PräAkt  
aber werde|umstürzen ja sie wider|sprechend.
- [902] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> φημὶ<sup>PräAkt</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
auch|nicht denn zu|sein ganz ich|behaupte Gerechtigkeit.
- [903] [Δίκαιος Λόγος]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> φήσι;<sup>PräAkt</sup>  
nicht zu|sein du|sagst;
- [903b] Δίκαιος Λόγος]: γὰρ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sup>PräAkt</sup>  
los denn wo ist;
- [904] [Δίκαιος Λόγος]: παρὰ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> θεοῖς.<sup>D</sup>  
bei den Göttern.
- [904a] Δίκαιος Λόγος:  
wie also δίκης<sup>G</sup> οὐσης<sup>G</sup> PräM/P δ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
der|Gerechtigkeit seiend der Zeus
- [905] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπόλωλεν<sup>PerAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup>  
nicht hat|zugrunde|gerichtet den Vater seines|selbst
- [906] δῆσας;<sup>N</sup> AorAkt  
gebunden|habend;
- [906b] Δίκαιος Λόγος]: πάσῃ<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
weh dieses|hier und in|der|Tat
- [907] χωρεῖ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν.<sup>AdjN</sup> δότε<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr λεκάνην.<sup>A</sup>  
kommt das Übel· gebt mir Becken.
- [908] [Άδικος Λόγος]: τυφογέρων<sup>N</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> κάναρμοστος.<sup>KonAdjN</sup>  
Dunst|Greis bist und|unpassend.
- [909] [Δίκαιος Λόγος]: καταπύγων<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> κάνασχυντος.<sup>KonAdjN</sup>  
Weichling bist und|schamlos.

[910] [Άδικος Λόγος]: ρόδα<sup>A</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> είρηκας·PerAkt  
Rosen mich hast|genannt.

[910b] κακάος<sup>Kon</sup> ρόμπολόχος.<sup>N</sup>  
und Possenreißer.

[911] [Άδικος Λόγος]: κρίνεσι<sup>D</sup> στεφανοῖς.<sup>D</sup>  
Entscheidungen mit|Kränzen.

[911b] κακάος<sup>Kon</sup> πατρολοίας.<sup>N</sup>  
und Vater|mörder.

[912] [Άδικος Λόγος]: χρυσῷ<sup>D</sup> πάττων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γιγνώσκεις·PräAkt  
mit|Gold bestreichend mich nicht erkennst.

[913] [Δίκαιος Λόγος]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μολύβδῳ.<sup>D</sup>  
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit|Blei.

[914] [Άδικος Λόγος]: νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> κόσμος<sup>N</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἔμοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
jetzt aber ja Schmuck dieses|hier ist mir.

[915] [Δίκαιος Λόγος]: θρασὺς<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>T</sup><sub>PräAkt</sub> πολλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
dreist bist sehr.

[915b] πῶ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> πρόδογοι!<sup>Pt</sup> ἀρχαῖος.<sup>AdjN</sup>  
du aber ja altmodisch.

[916] [Δίκαιος Λόγος]: διὰ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φοιτᾶν<sub>PräInfAkt</sub>  
wegen dich aber zu|gehen

[917] οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔθέλει<sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> μειρακίων.<sup>G</sup>  
niemand will der Jünglinge.

[918] καὶ<sup>Kon</sup> γνωσθήσει<sub>FuPas</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> Αθηναίοις.<sup>D</sup>  
und wirst|bekannt|werden einst den|Athenern

[919] οἵ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διδάσκεις<sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνοίγους.<sup>AdjA</sup>  
welche|Art du|lehrst die Unverständigen.

[920] [Άδικος Λόγος]: αὐχμεῖς<sub>PräAkt</sub> αἰσχρῶς.<sup>Adv</sup>  
du|verdorrst schändlich.

[920b] πῶ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> πρόδογοι!<sup>Pt</sup> εἴ<sup>Adv</sup> πράττεις<sub>PräAkt</sub>  
du aber ja gut gedeihst.

[921] καίτοι<sup>Pt</sup> πρότερόν<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐπτάχευες,<sub>ImpAkt</sub>  
und|doch früher ja verarmtest,

[922] Τίλεφος<sup>N</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> Μυσὸς<sup>N</sup> φάσκων,<sub>PräAkt</sub>  
Telephos zu|sein Mysier behauptend,

[923] ἐκ<sup>Prp</sup> πηριδίου<sup>G</sup>  
aus des|Säckchens

[924] γνώμας<sup>A</sup> τρώγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Πανδελετείους.<sup>AdjA</sup>  
Meinungen knabbernd Pandeletischen.

[925] [Άδικος Λόγος]: ὕμοι<sup>ij</sup> σοφίας<sup>G</sup> —  
weh|mir der|Weisheit

[925b] [Άδικος Λόγος]: μονήας<sup>G</sup> —  
weh|mir des|Wahnsinns

[926] [Άδικος Λόγος]: ἡς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐμνήσθης<sub>AorM/P</sub> —  
deren du|erinnertest|dich

[927] [Δίκαιος Λόγος]: τῆς<sup>ArtG</sup> σῆς,<sup>AdjG</sup> πόλεώς<sup>G</sup> θ',<sup>Pt</sup> ἥτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τρέφει<sub>PräAkt</sub>  
der deinen, der|Stadt und die|welche dich ernährt

[928] λυμαῖνόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> μειρακίοις.<sup>D</sup>  
verderbend den Jünglingen.

[929] [Άδικος Λόγος]: οὐχὶ<sup>Pt</sup> διδάξεις<sub>FuAkt</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Κρόνος<sup>N</sup> ὥν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
etwa|nicht wirst|lehren diesen Kronos seiend.

- [930] [Δίκαιος Λόγος]: εἴπερ<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> αὔτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σωθῆναι<sub>AorInfPas</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub>  
wenn|ja ja ihn gerettet|zu|werden es|ist|nötig
- [931] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λαλιὰν<sup>A</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> ἀσκῆσαι<sub>AorInfAkt</sub>  
und nicht *Geschwätzigkeit* allein zu|üben.
- [932] [Άδικος Λόγος]: δεῦρ<sup>Adv</sup> οὐ<sub>PrälmvAkt</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ζα<sub>PrälmvAkt</sub> μαίνεσθαι<sub>PräInfM/P</sub>  
hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig|zu|sein.
- [933] [Δίκαιος Λόγος]: κλαύσει,<sub>FuAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ<sup>A</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἐπιβάλλης<sub>PräAktKnj</sub>  
du|wirst|weinen, die Hand wenn du|auflegst.
- [934] [Χορός]: παύσασθε<sub>AorMedImv</sub> μάχης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λοιδορίας<sup>G</sup>  
hört|auf des|Kampfes und des|Schelterns.
- [935] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπίδειξαι<sub>AorMedImv</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> προτέρους<sup>AdjA</sup>  
sondern zeige|vor du auch die früheren
- [936] ἄττ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔδιδασκες<sub>ImpAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> καινὴν<sup>AdjA</sup>  
was|immer lehrtest, du auch die neue
- [937] παίδευσιν,<sup>A</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σφῶν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub>  
Erziehung, damit wohl gehört|habend eurer|beider
- [938] ἀντιλεγόντοιν<sup>DuD</sup> Κρίνας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> φοιτᾶ<sub>PräAkt</sub>  
den|beiden|Widerredenden gerichtet|habend geht|regelmäßig.
- [939] [Δίκαιος Λόγος]: δρᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ταῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐθέλω<sub>PräAkt</sub>  
zu|tun dieses will|ich.
- [939b] Καὶ καὶ<sup>KonN</sup> ἐθέλω<sub>PräAkt</sub>: und|ich|ja will|ich.
- [940] [Χορός]: φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> δὴ<sup>Pt</sup> πότερος<sup>AdjN</sup> λέξει<sub>FuAkt</sub> πρότερος<sup>AdjN</sup>  
los nun welcher|von|beiden wird|sprechen zuerst;
- [941] [Άδικος Λόγος]: τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δώσω<sub>FuAkt</sub>  
diesem werde|geben.
- [942] κατ<sup>KonAdv</sup> ἐκ<sub>Prp</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> λέξη<sub>AorAktKnj</sub>  
und|dann aus diesen deren wohl er|spreche
- [943] ὥηματίοισιν<sup>D</sup> καινοῖς<sup>AdjD</sup> αὔτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mit|Wörtchen neuen ihm
- [944] καὶ<sup>Kon</sup> διανοίαις<sup>D</sup> κατατοξεύσω<sub>FuAkt</sub>  
und mit|Gedanken werde|beschießen.
- [945] τό<sup>ArtN</sup> τελευταῖον<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἀναγρύζῃ,<sub>PräAktKnj</sub>  
das Letzte aber, wenn er|grunze,
- [946] τό<sup>ArtN</sup> πρόσωπον<sup>N</sup> ὅπαν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τώφθαλμῷ<sup>ArtDuD</sup>  
das Gesicht ganz und den|beiden|Augen
- [947] κεντούμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Prp</sup> ἀνθρηγῶν<sup>G</sup>  
gestochen|werdend gleichwie von Hornissen
- [948] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γνωμῶν<sup>G</sup> ἀπολεῖται<sub>FuM/P</sub>  
durch der Meinungen wird|zugrunde|gehen.

## Strophe

- [949] [Χορός]: νῦν<sup>Adv</sup> δείξετον<sup>Du</sup><sub>AorAktImv</sub> τῷ<sup>ArtDuN</sup> πισύνω<sup>AdjDuN</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> περιδεξίοισι<sup>AdjD</sup>  
jetzt zeigt|ihr|beide|vor die|beiden Verbündeten den gewandten
- [950] λόγοισι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φροντίσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνωμοτύποις<sup>AdjD</sup> μερίμναις,<sup>D</sup>  
mit|Worten und mit|Gedanken und spruch|geprägt mit|Sorgen,
- [951] ὄπότερος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὔτοῖν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀμείνων<sup>AdjKmpN</sup> φανήσεται<sub>FuM/P</sub>  
welcher|der|beiden von|ihrnen|beiden sprechend besser wird|erscheinen.
- [955] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄπας<sup>AdjN</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κίνδυνος<sup>N</sup> ἀνεῖται<sub>FuM/P</sub> σοφίας,<sup>G</sup>  
jetzt denn ganz hier Gefahr wird|freigegeben der|Weisheit,

[956] ἦς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέρι<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμοῖς<sup>AdjD</sup> φύλοις<sup>D</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἀγῶν<sup>N</sup> μέγιστος<sup>AdjSupN</sup>  
deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.

## Katakeleusmos

[959] [Χορός]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὡς<sup>iJ</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρεσβυτέρους<sup>AdjAKmp</sup> ἥθεσι<sup>D</sup> χρηστοῖς<sup>AdjD</sup> στεφανώσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
aber o vielen die Älteren mit|Sitten guten bekränzt|habend,

[960] ὥξιον<sub>AorImvAkt</sub> φωνὴν<sup>A</sup> ἥτιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαίρεις,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φύσιν<sup>A</sup> εἶπε.<sub>AorImvAkt</sub>  
stoßel|aus Stimme welcher|auch|immer du|freust|dich, und die deiner|selbst Natur sage.

## Epirrhema

[961] [Δίκαιος Λόγος]: ἀξῶ<sub>FuAkt</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρχαίαν<sup>AdjA</sup> παιδείαν<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> διέκειτο,<sub>ImpM/P</sub>  
werde|sagen also|nun die alte Erziehung wie verhielt|sich,

[962] ὅτι<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἥνθουν<sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σωφροσύνη<sup>N</sup> 'νενόμιστο.<sub>PlqM/P</sub>  
als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit galt|als.

[963] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔδει<sub>ImpAkt</sub> παιδὸς<sup>G</sup> φωνὴν<sup>A</sup> γρύζαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀκοῦσαι·<sub>AorInfAkt</sub>  
zuerst zwar es|war|nötig eines|Knaben Stimme gemurrt|habenden nichts zu|hören·

[964] εἴτα<sup>Adv</sup> βαδίζειν<sub>PräinfAkt</sub> ἐν<sup>Pt</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ὁδοῖς<sup>D</sup> εὐτάκτως<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> κιθαριστοῦ<sup>G</sup>  
danach zu|gehen in den Straßen geordnet in des|Kithara|Spielers

[965] τοὺς<sup>ArtA</sup> κωμήτας<sup>A</sup> γυμνοὺς<sup>AdjA</sup> ἀθρόους,<sup>AdjA</sup> κεί<sup>Kon</sup> κριμώδη<sup>AdjA</sup> κατανείφοι.<sub>AorAktOp</sub>  
die Dorf|Genossen nackt versammelt, und|wenn körnig es|schneie|herab.

[966] εἴτι<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> προμαθεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ᾧσμ<sup>A</sup> ἔδει<sub>δασκεν</sub><sub>ImpAkt</sub> τῷ<sup>ArtDuA</sup> μηρὼ<sup>DuA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ξυνέχοντας,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
dann wieder vorweg|lernen Lied lehrte die|zwei Schenkel nicht zusammen|haltend,

[967] ἢ<sup>Kon</sup> Παλλάδα<sup>A</sup> περσέποιλιν<sup>AdjA</sup> δεινὰν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τηλέπορον<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βόαμα,<sup>A</sup>  
oder Pallas städte|verwüstend furchtbare oder fern|tragend irgendein Rufen,

[968] ἐντειναμένους<sup>A</sup><sub>AorMed</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρμονίαν,<sup>A</sup> ἥν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> πατέρες<sup>N</sup> παρέδωκαν.<sub>AorAkt</sub>  
angespannt|habend die Harmonie, die die Väter gaben|weiter.

[969] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βωμολοχεύσαιτ'<sub>AorAktOp</sub> ἢ<sup>Kon</sup> κάμψειέν<sub>AorAktOp</sub> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καμπήν,<sup>A</sup>  
wenn aber jemand von|ihrnen Possen|reißen|würde oder würde|biegen irgendeine Wendung,

[970] οἵας<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Φρῦνιν<sup>A</sup> ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> δυσκολοκάμπτους,<sup>AdjA</sup>  
solche|wie die jetzt die nach Phrynis diese die schwer|zu|biegsamen,

[971] ἐπετρίβετο<sub>ImpM/P</sub> τυπτόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πολλὰς<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Μούσας<sup>A</sup> ἀφανίζων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wurde|abgerieben geschlagen|werdend viele als die Musen vernichtet.

[972] ἐν<sup>Prp</sup> παιδιτρίβου<sup>G</sup> δὲ<sup>Kon</sup> καθίζοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> μηρὸν<sup>A</sup> ἔδει<sub>ImpAkt</sub> προβαλέσθαι<sub>AorMedInf</sub>  
in des|Knaben|Trainers aber hin|setzend den Schenkel es|war|nötig vor|zu|strecken

[973] τοὺς<sup>ArtA</sup> παῖδας,<sup>A</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔξωθεν<sup>Adv</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δειξειαν<sub>AorAktKnj</sub> ἀπηνές.<sup>AdjA</sup>  
die Knaben, damit den von|iaußen nichts zeigen|würden Anstößiges·

[975] εἴτι<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἀνιστάμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> συμφῆσαι,<sub>AorInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> προνοεῖσθαι<sub>PräM/PlInf</sub>  
dann wieder erneut nochmals auf|stehend zusammen|abwischen, und vor|zu|sorgen

[976] εἴδωλον<sup>A</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἔρασταῖσιν<sup>D</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἡβῆς<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καταλείπειν.<sub>PräinfAkt</sub>  
Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück|lassen.

[977] ἥλείψατο<sub>AorMed</sub> δ̄<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τούμφαλοῦ<sup>G</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῖς<sup>N</sup> ὑπένερθεν<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> ὕστε<sup>Kon</sup>  
hätte|gesalbt|sich aber wohl des|Nabels keiner Knabe unter|halb damals wohl, sodass

[978] τοῖς<sup>ArtD</sup> αἰδοίσισι<sup>D</sup> δρόσος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χνοῦς<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> μήλοισιν<sup>D</sup> ἐπήνθει.<sub>ImpAkt</sub>  
den Scham|teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er|blühte|darauf.

[979] οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μαλακῆν<sup>AdjA</sup> φυρασάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> φωνὴν<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστὴν<sup>A</sup>  
auch|nicht wohl weiche angemischt|habend die Stimme zu den Liebhaber

[980] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προαγωγεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὄφθαλμοῖς<sup>D</sup> ἐβάδιζεν,<sub>ImpAkt</sub>  
selbst sich|selbst als|Kuppler|auftretend den Augen ging,

[981] οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀνελέσθαι<sub>AorMedInf</sub> δειπνοῦντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔξην<sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεφάλαιον<sup>A</sup> ῥαφανῖδος,<sup>G</sup>  
auch|nicht auf|zu|heben speisend es|war|erlaubt und Kopf des|Rettichs,

- [982] οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἄννηθον<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πρεσβυτέρων<sup>G</sup> ἀρπάζειν<sup>PräInfAkt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> σέλινον,<sup>A</sup>  
auch|nicht Dill der Älteren rauben auch|nicht Sellerie,
- [983] οὐδέ<sup>KonPt</sup> ὄψιφαγεῖν<sup>PräInfAkt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> κιχλίζειν<sup>PräInfAkt</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἵσχειν<sup>PräInfAkt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> πόδι<sup>DuA</sup>  
auch|nicht Lecker|bissen|essen auch|nicht kichern auch|nicht halten die|zwei Füße  
ἐναλλάξ. Adv abwechselnd.
- [984] [Άδικος Λόγος]: ἀρχαῖο<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Διπολιώδη<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεττίγων<sup>G</sup> ἀνάμεστα<sup>AdjN</sup>  
alte ja und Zeus|der|Stadt|artig und der|Zikaden durch|setzt
- [985] καὶ<sup>Kon</sup> Κηκείδου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Βουφονίων.<sup>G</sup>  
und des|Kekeides und der|Buphonien.
- [985b] ἀλλά<sup>Kon</sup> νοῦ<sup>Pt</sup>: ταῦτ'<sup>A</sup> οὐ<sup>Pr</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> οὐκεῖνα,<sup>A</sup>  
aber nun dies ist jene,
- [986] ξέ<sup>Prp</sup> ὅν<sup>G</sup> οὐ<sup>Pr</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> Μαραθωνομάχας<sup>A</sup> ἡμή<sup>AdjN</sup> παίδευσις<sup>N</sup> ζθρεψεν.<sup>AorAkt</sup>  
aus denen Männer Marathon|Kämpfer unsere Erziehung nährte.
- [987] οὐ<sup>N</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> εύθὺς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Prp</sup> ιματίοισι<sup>D</sup> διδάσκεις<sup>PräAkt</sup> ἐντευλίχθαι.<sup>PerM/Plnf</sup>  
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt|zu|sein.
- [988] ὕστε<sup>Kon</sup> μέ<sup>A</sup> οὐ<sup>Pr</sup> ἀπάγχεσθ',<sup>PräM/Plnf</sup> οὐταν<sup>Kon</sup> οὐρχεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> Παναθηναίοις<sup>D</sup> δέον<sup>N</sup> ΠρäAkt αύτοὺς<sup>A</sup> Pr  
sodass mich mich|auf|hängen, wenn tanzen bei|den|Panathenäen nötig|seidend sie
- [989] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀσπίδα<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κωλῆς<sup>G</sup> προέχων<sup>N</sup> ΠρäAkt ἀμελῆ<sup>PräAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Τριτογενείας.<sup>G</sup>  
den Schild der Hüfte vor|haltend vernachlässigt der Tritogeneia.
- [990] πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> οὐ<sup>Pr</sup> μειράκιον<sup>V</sup> θαρρῶν<sup>N</sup> ΠρäAkt οὐ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρείττω<sup>AdjKmpA</sup> λόγον<sup>A</sup> αἴροι<sup>Pr</sup>.<sup>PrM/Plmv</sup>  
zu diesem o Jüngling mutig|seidend mich den besseren Rede wähle.
- [991] κάπιστήσει<sup>Kon</sup> μισεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἀγορὰν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βαλανείων<sup>G</sup> ἀπέχεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup>  
und|du|wirst|glauben zu|hassen Markt|platz und der|Bäder sich|enthalten,
- [992] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> αἰσχροῖς<sup>AdjD</sup> αἰσχύνεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> σκώπτῃ<sup>PräAktKnj</sup> τίς<sup>N</sup> οὐ<sup>A</sup> Pr  
und den Schändlichen sich|schämen, und|wenn spotte jemand dich φλέγεσθαι.<sup>PräM/Plnf</sup>  
zu|brennen.
- [993] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θάκων<sup>G</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πρεσβυτέροις<sup>D</sup> ὑπανίστασθαι<sup>PräM/Plnf</sup> προσιοῦσιν,<sup>D</sup> ΠräAkt  
und der Sitze den Älteren auf|zustehen heran|kommen,
- [994] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup> ηγούεις<sup>A</sup> σκαιουργεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup> Pr  
und nicht gegenüber die deinen|eigenen Eltern un|artig|handeln, anders und|auch nichts
- [995] αἰσχρὸν<sup>AdjA</sup> ποιεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> οὐτι<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> αἰδοῦς<sup>G</sup> μέλλεις<sup>PräAkt</sup> τάγαλμ'<sup>A</sup> ἀναπλάττειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
Schändliches zu|tun, weil der Scham du|willst die|Zerde neu|zu|formen.
- [996] μηδέ<sup>KonPt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὄρχηστρίδος<sup>G</sup> εἰσάττειν,<sup>PräInfAkt</sup> οὐ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Κεχηνώς<sup>N</sup> PerAkt  
auch|nicht in der|Tänzerin hinein|zu|springen, damit nicht auf dieses weit|offen|stehend
- [997] μήλω<sup>D</sup> βληθεὶς<sup>N</sup> AorPas mit|einem|Apfel getroffen|worden ὑπὸ<sup>Prp</sup> πορνιδίου<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> εὔκλείας<sup>G</sup> ἀποθραυσθῆς.<sup>AorPasKnj</sup>  
von Huren|mädchen des Ruhms zer|brechen|mögest.
- [998] μηδέ<sup>KonPt</sup> ἀντειπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πατρὶ<sup>D</sup> μηδέν,<sup>A</sup> Pr μηδέ<sup>KonPt</sup> ιαπετὸν<sup>A</sup> καλέσαντα<sup>A</sup> AorAkt  
auch|nicht wider|zu|sagen dem Vater nichts, auch|nicht Iapetos gerufen|habenden
- [999] μνησικακῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἡλικίαν<sup>A</sup> οὐ<sup>Prp</sup> ης<sup>G</sup> ΠräAkt οὐ<sup>Prp</sup> οὐ<sup>A</sup> AorPas  
nach|zutragen das Alter aus welchem du|bist|aufl|gezogen|worden.
- [1000] [Άδικος Λόγος]: εἰ<sup>Kon</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> οὐ<sup>Pr</sup> μειράκιον<sup>V</sup> πείσει<sup>FuAkt</sup> τούτω,<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διόνυσον<sup>A</sup>  
wenn dies o Jüngling du|wirst|überreden diesen, bei den Dionysos
- [1001] τοῖς<sup>ArtD</sup> ιπποκράτους<sup>G</sup> υἱέσιν<sup>D</sup> εἴξεις<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>A</sup> ΠräAkt καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> βλιτομάμμαν.<sup>A</sup>  
den des|Hippokrates Söhnen du|wirst|weichen und dich nennen Mangold|brei|Fresser.
- [1002] [Δίκαιος Λόγος]: ἀλλά<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> λιπαρός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐανθῆς<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Prp</sup> γυμνασίοις<sup>D</sup> διατρίψεις,<sup>FuAkt</sup>  
aber nun glatt ja und gut|blühend in Gymnasien wirst|zubringen,
- [1003] οὐ<sup>Pt</sup> στωμύλλων<sup>N</sup> PräAkt nicht schwätzend auf den Markt drei|Obol|Tisch|Scherze so|wie die jetzt,  
die|zwei
- [1004] οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἔλκομενος<sup>N</sup> PräM/P und|nicht gezogen|werdend περὶ<sup>Prp</sup> πραγματίου<sup>G</sup> γλισχραντιλογεπιτρίπτου.<sup>AdjG</sup> klebrig|rede|zusatz|zerreiber-

[1005] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἀκαδήμειαν<sup>A</sup> κατιών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> μορίαις<sup>D</sup> ἀποθέξει<sub>FuAkt</sub>  
sondern in Akademie hinabgehend unter den Moriae|Oliven wirst|heranwachsen

[1006] στεφανωσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> καλάμω<sup>D</sup> λευκῷ<sup>AdjD</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> σώφρονος<sup>AdjG</sup> ἡλικιώτου,<sup>G</sup>  
sich|bekränzt|habend mit|Rohr weißem mit besonnenen Alters|genossen,

[1007] μύλακος<sup>G</sup> ὅζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπραγμοσύνης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λεύκης<sup>G</sup> φυλλοβολούσης,<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
von|Smilax duftend und von|Untätigkeit und von|Weißeppel blatt|werfend,

[1008] ἥρος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥρᾳ<sup>D</sup> χαίρων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅπόταν<sup>Kon</sup> πλάτανος<sup>N</sup> πτελέᾳ<sup>D</sup> ψιθυρίζῃ<sub>PräAktKnj</sub>  
des|Frühlings in der|Jahreszeit sich|freuend, sobald|wenn die|Platane der|Ulme flüstert.

## Pnigos

[1009] [Δίκαιος Λόγος]: ἢν<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιῆις<sub>PräAktKnj</sub> ἀγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φράζω,<sub>PräAkt</sub>  
wenn diese tust ich sage|jan,

[1010] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσέχηις<sub>PräAktKnj</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν,<sup>A</sup>  
und zu diesen achtest den Sinn,

[1011] ἔξεις<sub>FuAkt</sub> ἀεὶ<sup>Adv</sup>  
wirst|haben immer

[1012] στῆθος<sup>A</sup> λιπαρόν,<sup>AdjA</sup> χροιὰν<sup>A</sup> λαμπράν,<sup>AdjA</sup>  
Brust glatt, Haut|farbe glänzend,

[1013] ὄμους<sup>A</sup> μεγάλους,<sup>AdjA</sup> γλῶτταν<sup>A</sup> βαιάν,<sup>AdjA</sup>  
Schultern große, Zunge klein,

[1014] πυγὴν<sup>A</sup> μεγάλην,<sup>AdjA</sup> πόσθην<sup>A</sup> μικράν,<sup>AdjA</sup>  
Hintern groß, Penis klein.

[1015] ἢν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπιτηδεύηις<sub>PräAktKnj</sub>  
wenn aber diese|selben die jetzt betreibst,

[1016] πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξεις<sub>FuAkt</sub>  
zuerst zwar wirst|haben

[1017] χροιὰν<sup>A</sup> ὡχράν,<sup>AdjA</sup> ὄμους<sup>A</sup> μικρούς,<sup>AdjA</sup>  
Haut|farbe blass, Schultern kleine,

[1018] στῆθος<sup>A</sup> λεπτόν,<sup>AdjA</sup> γλῶτταν<sup>A</sup> μεγάλην,<sup>AdjA</sup>  
Brust schmal, Zunge groß,

[1019] πυγὴν<sup>A</sup> μικράν,<sup>AdjA</sup> κωλῆν<sup>A</sup> μεγάλην,<sup>AdjA</sup>  
Hintern klein, Schenkel groß,

[1020] ψήφισμα<sup>A</sup> μακρόν,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀναπείσει<sub>FuAkt</sub>  
Beschluss lang, und dich wird|überreden

[1020a] τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰσχρὸν<sup>AdjA</sup> ἄπαν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἡγεῖσθαι,<sub>PräM/PInf</sub>  
das zwar Schändliche ganz schön halten|für,

[1021] τὸ<sup>ArtA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἰσχρόν.<sup>AdjA</sup>  
das Schöne aber schändlich-

[1022] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἀντιμάχου<sup>G</sup>  
und zu diesen der Antimachos

[1023] καταπυγοσύνης<sup>G</sup> ἀναπλήσει<sub>FuAkt</sub>  
Weichling|keit erfüllen|wird.

## Antistrophe

[1024] [Χορός]: ὁ<sup>ij</sup> καλλίπυργον<sup>AdjA</sup> σοφίαν<sup>A</sup> κλεινοτάτην<sup>AdjASup</sup> ἐπασκῶν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
o schön|befestigte Weisheit ruhmreichste übend,

[1025] ὡς<sup>Kon</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῖσι<sup>ArtD</sup> λόγοις<sup>D</sup> σῶφρον<sup>AdjN</sup> ἐπεστιν<sub>PräAkt</sub> ἄνθος.<sup>N</sup>  
wie süß deiner den Wörten besonnen liegt|darauf Blüte.

[1029] τεύδαίμονες<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἂρ'<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ζῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τότε<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
tgłücklich aber waren ja die Lebenden damals unter

- [1030] τῶν<sup>ArtG</sup> προτέρων<sup>t.</sup><sup>AdjGKmp</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω̄<sup>ij</sup> κομψοπρεπῆ<sup>AdjA</sup> μοῦσαν<sup>A</sup> ἔχων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
der Früherent- zu diesem dich o fein|prächtig Muse haltend,
- [1031] δεῖ<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καινόν,<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ηύδοκίμηκεν<sup>PerAkt</sup> ἀνήρ.<sup>N</sup>  
ist|nötig dich zu|sagen etwas Neues, dass hat|Ansehen|erlangt der|Mann.

## Antikatakeleusmos

- [1034] [Χορός]: δεινῶν<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βουλευμάτων<sup>G</sup> ἔσικε<sup>PerAkt</sup> δεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτόν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig|zu|sein gegen ihn,
- [1035] εἴπερ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ'<sup>A</sup> ὑπερβαλεῖ<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γέλωτ'<sup>A</sup> ὀφλήσεις.<sup>FuAkt</sup>  
wenn|ja den Mann wirst|übertreffen und nicht Spott wirst|erleiden.

## Antepirrhema

- [1036] [Ἄδικος Λόγος]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐπινιγόμην<sup>ImpM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχνα<sup>A</sup> κάπεθύμουν<sup>Kon</sup>  
und doch längst ja wurde|gewürgt die Eingeweide und|ich|verlangte
- [1037] ἄπαντα<sup>AdjA</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναντίαις<sup>AdjD</sup> γνώμαισι<sup>D</sup> συνταράξαι.<sup>AorAktInf</sup>  
alles dieses entgegengesetzten Meinungen gänzlich|aufwöhlen.
- [1038] ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥττων<sup>AdjNKmp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λόγος<sup>N</sup> δι'<sup>Prp</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκλήθην<sup>AorPas</sup>  
ich denn schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde|genannt
- [1039] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> φροντισταῖσιν,<sup>D</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πρώτιστος<sup>AdjNSup</sup> ἐπενόησα<sup>AorAkt</sup>  
in den Denkern, weil zuerst ersann|lich
- [1040] τοῖσιν<sup>ArtD</sup> νόμοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> δίκαις<sup>D</sup> τάναντί<sup>'ArtAdjA</sup> ἀντιλέξαι.<sup>AorAktInf</sup>  
den Gesetzen und den Rechten das|Entgegengesetzte wider|reden.
- [1041] καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλεῖν<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μυρίων<sup>AdjG</sup> ἔστ'<sup>PräAkt</sup> ἄξιον<sup>AdjN</sup> στατήρων,<sup>G</sup>  
und dies mehr als zehntausend ist wert Statere,
- [1042] αἰρούμενον<sup>A</sup><sub>PrM/P</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἥττονας<sup>AdjAKmp</sup> λόγους<sup>A</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> νικᾶν.<sub>PräInfAkt</sub>  
wählend die schwächeren Reden dann zu|siegen.
- [1043] σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> παίδευσιν<sup>A</sup> ἦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέποιθεν<sup>PerAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐλέγξω<sup>FuAkt</sup>  
betrachte aber die Erziehung durch|die hat|vertraut wie werde|überführen,
- [1044] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θερμῷ<sup>AdjD</sup> φησι<sup>PräAkt</sup> λοῦσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔάσειν.<sup>FuInfAkt</sup>  
wer|immer dich warmem sagt zu|baden zuerst nicht zu|lassen|werden.
- [1045] καίτοι<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γνώμην<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ψέγεις<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θερμὰ<sup>AdjA</sup> λουτρά;<sup>A</sup>  
und|doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder;
- [1046] [Δίκαιος Λόγος]: ὅτι<sup>Kon</sup> κάκιστόν<sup>AdjNSup</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δειλὸν<sup>AdjN</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.<sup>A</sup>  
weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann.
- [1047] [Ἄδικος Λόγος]: ἐπίσχες<sup>AorAktImv</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω<sup>PräAkt</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄφυκτον.<sup>AdjA</sup>  
halte|ein· sofort denn dich halte in|der|Mitte ergriffen|habend unentrinnbar.
- [1048] καὶ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φράσον,<sup>AorImvAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup> παίδων<sup>G</sup> τίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρο<sup>A</sup> ἕριστον<sup>AdjASup</sup>  
und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten
- [1049] ψυχὴν<sup>A</sup> νομίζεις<sup>PräAkt</sup> εἶπε<sup>εἰπέ</sup>,<sup>AorImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλείστους<sup>AdjASup</sup> πόνους<sup>A</sup> πονῆσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
Seele hältst|du, sage, und die|meisten Mühen zu|leisten.
- [1050] [Δίκαιος Λόγος]: ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἡρακλέους<sup>G</sup> βελτίον<sup>AdjAKmp</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> κρίνω.<sub>PräAkt</sub>  
ich zwar niemanden des|Herakles besserer Mann halte|ich|für.
- [1051] [Άδικος Λόγος]: ποῦ<sup>Adv</sup> ψυχρὰ<sup>AdjA</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πώποτ<sup>Adv</sup> εἰδεῖς<sup>AorSAkt</sup> Ἡράκλεια<sup>AdjA</sup> λουτρά;<sup>A</sup>  
wo kalte denn jemals sahst|du herakleische Bäder;
- [1052] καίτοι<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρειότερος<sup>AdjNKmp</sup> ἦν;<sub>ImpAkt</sub>  
und|doch wer tapferer war;
- [1052b] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔκεινα,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
dies ist dies jenes,
- [1053] ὁ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> νεανίσκων<sup>G</sup> ἀεί<sup>Adv</sup> δι'<sup>Prp</sup> ἡμέρας<sup>G</sup> λαλούντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
welche der Jünglinge immer durch den|Tag schwatzenden

- [1054] πλῆρες<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βαλανεῖον<sup>N</sup> ποιεῖ, <sub>PräAkt</sub> κενάς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> παλαίστρας.<sup>A</sup>  
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästren.
- [1055] [Ἄδικος Λόγος]: εἴτε<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀγορᾷ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> διατριβὴν<sup>A</sup> ψέγεις· <sub>PräAkt</sub> ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπαινῶ.<sub>PräAkt</sub>  
dann auf dem|Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobelich.
- [1056] εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πονηρὸν<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> Ὅμηρος<sup>N</sup> οὐδέποτε<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐποίει<sup>ImpAkt</sup>  
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte
- [1057] τὸν<sup>ArtA</sup> Νέστορ'<sup>A</sup> ἀγορητὴν<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>KonPt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σοφοὺς<sup>AdjA</sup> ἄπαντας.<sup>AdjA</sup>  
den Nestor Marktplatz|Redner wohl auch|nicht die Weisen sämtlichen.
- [1058] ἄνευμι<sub>PräAkt</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶτταν,<sup>A</sup> ἥν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δόλι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
ich|gehe|hinauf in|der|Tat von|hier in die Zunge, die dieser|hier zwar
- [1059] οὐ<sup>Pt</sup> φησι<sub>PräAkt</sub> χρῆναι<sub>PräInfAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> νέους<sup>AdjA</sup> ἀσκεῖν,<sub>PräInfAkt</sub> ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Kon</sup> φημι.<sub>PräAkt</sub>  
nicht sagt es|sei|nötig die jungen|Männer zu|üben, ich aber sage.
- [1060] καὶ<sup>Kon</sup> σωφρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub> αὖ<sup>Adv</sup> φησι<sub>PräAkt</sub> χρῆναι<sub>PräInfAkt</sub> δύο<sup>Adj</sup> κακῶ<sup>AdjDuN</sup> μεγίστω.<sub>AdjDuNSup</sub>  
und besonnen|sein wieder sagt es|sei|nötig· zwei Übel aller|größte.
- [1061] ἐπει<sup>Kon</sup> οὐ<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub> τῷ<sup>D</sup> πώποτε<sup>Adv</sup> εἰδεῖς<sub>AorSAkt</sub> ἥδη<sup>Adv</sup>  
weil du wegen das besonnen|sein jemandem je sahst schon
- [1062] ἀγαθάν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> γενόμενον,<sup>A</sup> φράσον,<sub>AorMed</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔξελεγχον<sub>AorImvAkt</sub> εἰπών.<sup>N</sup>  
Gutes irgend|etwas geworden|seiend, sage, und mich überfühere gesagt|habend.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: πολλοῖς.<sup>AdjD</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> Πηλεὺς<sup>N</sup> ἔλαβε<sub>AorAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μάχαιραν.<sup>A</sup>  
vielen. der wenig|stens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.
- [1064] [Ἄδικος Λόγος]: μάχαιραν;<sup>A</sup> ἀστεῖόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> κέρδος<sup>N</sup> ἔλαβεν<sub>AorAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> κακοδαίμων.<sup>AdjN</sup>  
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks|kerl.
- [1065] Ὑπέρβολος<sup>N</sup> δὲ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> λύχνων<sup>G</sup> πλεῖν<sup>AdjKmp</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τάλαντα<sup>A</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele
- [1066] εἴληφε<sub>PerAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> πονηρίαν,<sup>A</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δὲ<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μάχαιραν.<sup>A</sup>  
hat|erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den|Zeus nicht Schwert.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Θέτιν<sup>A</sup> γέγημε<sub>AorAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Πηλεύς.<sup>N</sup>  
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen|sein der Peleus.
- [1068] [Ἄδικος Λόγος]: καὶ<sup>KonAdv</sup> ἀπολιποῦσά<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> τῷ<sup>D</sup> ὥχετ'.<sub>ImpM/P</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ὑβριστής<sup>N</sup>  
und|dann verlassen|habend ja ihn ging|davon· nicht denn war Übermütiger
- [1069] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> ἡδὺς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> στρώμασιν<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> παννυχίζειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
und|nicht angenehm in den Lagern die Nacht die ganze|Nacht|durch|wachen.
- [1070] γυνὴ<sup>N</sup> δὲ<sup>Kon</sup> σιναμωρουμένη<sup>N</sup> χαίρει.<sub>PräM/P</sub> σὺ<sup>N</sup> δὲ<sup>Kon</sup> εἴ<sub>PräAkt</sub> Κρόνιππος.<sup>N</sup>  
Frau aber geschmeichelte|werdend freut|sich· du aber bist Kronippes.
- [1071] σκέψαι<sub>AorMedImv</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>i</sup> μειράκιον<sup>V</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σωφρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἄπαντα<sup>AdjA</sup>  
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen|sein alles
- [1072] ἄνεστιν<sub>PräAkt</sub> ἥδονῶν<sup>G</sup> θέ<sup>Pt</sup> ὄσων<sup>G</sup> μέλλεις<sub>PräAkt</sub> ἀποστερεῖσθαι,<sub>PräM/PlnF</sub>  
sind|abwesend, der|Lüste und wieviele du|im|Begriff|bist beraubt|zu|werden,
- [1073] παίδων<sup>G</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> κοττάβων<sup>G</sup> ὅψων<sup>G</sup> πότων<sup>G</sup> κιχλισμῶν.<sup>G</sup>  
der|Knaben der|Frauen des|Kottabos|Spiels der|Leckerbissen der|Getränke des|Kicherns.
- [1074] καίτοι<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> ζῆν<sub>PräInfAkt</sub> ἔξιον<sup>AdjN</sup> τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔՃν<sup>Kon</sup> στερηθῆς;<sub>AorPasKnj</sub>  
und|doch was dir zu|leben wert, dieser wenn beraubt|wirst;
- [1075] εἴεν. ὥ<sup>i</sup> πάρειμ'<sub>PräAkt</sub> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φύσεως<sup>G</sup> ἀνάγκας.<sup>A</sup>  
gut. ich|gehe|weiter von|hier zu den der Natur Not|wendigkeiten.
- [1076] ἕμαρτες,<sub>AorSAkt</sub> ἥράσθης,<sub>AorPas</sub> ἐμοίχευσάς<sub>AorAkt</sub> τι,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>KonAdv</sup> ἔλκηθης.<sub>AorPas</sub>  
du|hast|gefehlt, du|verliebtest|dich, ehe|brachst etwas, und|dann wurdest|gefassst.
- [1077] ἀπόλωλας<sub>PerAkt</sub> ἀδύνατος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sub>PräAkt</sub> λέγειν.<sub>PräInfAkt</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ὄμιλῶν<sup>N</sup>  
bist|verloren· unfähig denn bist zu|reden. mit|mir aber um|gehend
- [1078] χρῶ<sub>PräM/PlmV</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> φύσει,<sup>D</sup> σκίρτα,<sub>PräImvAkt</sub> γέλα,<sub>AorImvAkt</sub> νόμιζε<sub>PräImvAkt</sub> μηδὲν<sup>A</sup> αἰσχρόν.<sub>AdjA</sub>  
gebrauche die Natur, hüpfte, lache, glaube nichts Schändliches.

- [1079] μοιχὸς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥν<sup>Kon</sup> τύχης<sub>AorAktKnj</sub> ἀλούς,<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀντερεῖς<sub>FuAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup>  
Ehebrecher denn wenn du|zufällig|bist ergriffen|worden|seiend, dieses|hier wirst|entgegen|reden gegenüber  
αὐτόν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ihm,
- [1080] ὡς<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥδικηκας<sub>PerAkt</sub> εἰτ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἐπανενεγκεῖν,<sub>AorSlnfAkt</sub>  
dass nichts Unrecht|getan|hast dann auf den Zeus zurück|zu|beziehen,
- [1081] κακεῖνος<sub>KonN</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἥττων<sub>AdjKmpN</sub> ἔρωτός<sup>G</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικῶν.<sup>G</sup>  
und;jener dass unterlegen der|Liebe ist und der|Frauen·
- [1082] καίτοι<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θνητός<sub>AdjN</sub> ὡν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεοῦ<sup>G</sup> πῶς<sup>Adv</sup> μεῖζον<sub>AdjKmpA</sub> ἄν<sup>Pt</sup> δύναιο;<sub>PräM/POp</sub>  
und;doch du sterblich seiend des|Gottes wie größer wohl könntest;
- [1083] [Δίκαιος Λόγος]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Kon</sup> ἥν<sup>Kon</sup> ὥαφανιδωθῆ<sub>AorPasKnj</sub> πιθόμενός<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέφρᾳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> τιλθῆ<sub>AorPasKnj</sub>  
was aber wenn mit|Rettich|gestopft|werde gehorcht|habend dir mit|Asche und ge|schabt|werde,
- [1084] ἔξει<sub>FuAkt</sub> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γνώμην<sup>A</sup> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> εὔρύπρωκτος<sup>AdjN</sup> εἶναι;<sub>PräInfAkt</sub>  
wird|haben irgendeine Meinung zu|sagen das nicht Weit|arschiger zu|sein;
- [1085] [Άδικος Λόγος]: ἥν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> εὔρύπρωκτος<sup>AdjN</sup> ἦ<sub>PräAktKnj</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πείσεται<sub>FuM/P</sub> κακόν;<sup>AdjA</sup>  
wenn aber weit|arschig sei, was wird|erleiden Schlimmes;

## Antipnigos

- [1086] [Δίκαιος Λόγος]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴτι<sup>Adv</sup> μεῖζον<sub>AdjKmpA</sub> πάθοι<sub>AorAktOp</sub> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ποτέ;<sup>Adv</sup>  
was zwar nun wohl noch Größeres würde|leiden als|dieses jemals;
- [1087] [Άδικος Λόγος]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτ<sup>Pt</sup> ἔρεις,<sub>FuAkt</sub> ἥν<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νικηθῆ<sub>AorPasKnj</sub> ἐμοῦ;<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was denn wirst|sagen, wenn dies besiegt|wirst von|mir;
- [1088] [Δίκαιος Λόγος]: σιγήσομαι.<sub>FuMed</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Kon</sup> ἄλλο;<sup>AdjA</sup>  
werde|schweigen. was aber anderes;
- [1088b] [Άδικος Λόγος]: δῆτ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φράσον.<sub>AorImvAkt</sub>  
los also mir sage.
- [1089] συνηγοροῦσιν<sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τίνων;<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
stehen|bei aus welchen;
- [1090] [Δίκαιος Λόγος]: ἔξ<sup>Prp</sup> εὔρυπρώκτων.<sup>AdjG</sup>  
aus weit|arschigen.
- [1090b] [Άδικος Λόγος]:  
ιχ|glaube|es.
- [1091] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαί;<sup>Pt</sup> τραγῳδοῦσ'<sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τίνων;<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was denn; tragödieren|sie aus welchen;
- [1092] [Δίκαιος Λόγος]: ἔξ<sup>Prp</sup> εύρυπρώκτων.<sup>AdjG</sup>  
aus weit|arschigen.
- [1092b] Εὖ<sup>Adv</sup> Λόγος: PräAkt  
gut redest|du.
- [1093] δημηγοροῦσι<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τίνων;<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
volks|reden|sie aber aus welchen;
- [1094] [Δίκαιος Λόγος]: ἔξ<sup>Prp</sup> εύρυπρώκτων.<sup>AdjG</sup>  
aus weit|arschigen.
- [1094b] Εὖ<sup>Pt</sup> Λόγος<sup>Pt</sup>:  
also denn
- [1095] ἔγνωκας<sub>PerAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις;<sub>PräAkt</sub>  
hast|erkannt dass nichts sagst|du;
- [1096] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεατῶν<sup>G</sup> ὅποτεροι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und der Zuschauer welche|von|beiden
- [1097] πλείους<sub>AdjKmpA</sub> σκόπει.<sub>PräImvAkt</sub>  
mehrere betrachte.

- [1097b] [Κακάτος Λόγος]: σκοπῶ. PräAkt  
und in|der|Tat betrachte|lich.
- [1098] [Άδικος Λόγος]: τί<sup>A</sup> Pr δῆθ<sup>Pt</sup> ὥρᾶς. PräAkt  
was also siehst|du;
- [1098a] [Πολὺς Λόγος]: πολὺς<sup>Adv</sup> πλέ<sup>Adv</sup> πονας<sup>AdjKmpA</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
viel mehrere bei die Götter
- [1099] τοὺς<sup>ArtA</sup> εὐρυπρώκτους. AdjA τουτονὶ<sup>Pr</sup>  
die weit|arschigen diesen|hier
- [1100] γοῦν<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr κάκεινον<sup>KonA</sup>  
wenig|stens weiß|ich ich und|jenen|da
- [1101] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κομῆτην<sup>A</sup> τουτονί. A  
und den Lang|haarigen diesen|hier.
- [1101a] [Μόριος Λόγος]: ἐρεῖς; FuAkt  
was denn wirst|sagen;
- [1102] [Δίκαιος Λόγος]: ἡττήμεθ'. PräM/P ω̄j κινούμενοι<sup>N</sup> PräM/P  
wir|sind|unterlegen o bewegt|werdende
- [1103] πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν<sup>G</sup> δέξασθέ<sup>AorMedImv</sup> μον<sup>G</sup> Pr  
bei den Göttern nehm|jan von|mir
- [1103a] θοιμάτιον, A ώς<sup>Kon</sup>  
den|Mantel, dass
- [1104] ἔξαυτομολῶ. PräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς. A<sup>Pr</sup>  
über|laufe zu euch.

## Episode

- [1105] [Σωκράτης]: τί<sup>A</sup> Pr δῆτα;<sup>Pt</sup> πότερα<sup>Pr</sup> τοῦτον<sup>A</sup> Pr ἀπάγεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorAkt  
was also; ob diesen weg|zu|führen genommen|habend
- [1106] βούλει<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱόν, A ἢ<sup>Kon</sup> διδάσκω<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr λέγειν; PräInfAkt  
willst den Sohn, oder lehre|lich dir reden;
- [1107] [Στρεψιάδης]: δίδασκε<sup>PrälmvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κόλαζε<sup>PrälmvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέμνησ'. PerMedImv ὅπως<sup>Kon</sup>  
lehre und strafe und erinnere|dich wie
- [1108] εὖ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr στομάσεις<sup>FuAkt</sup> αὐτόν, A<sup>Pr</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θάτερα<sup>AdjA</sup>  
gut mir wirst|du|stampfen ihn, auf zwar die|eine
- [1109] οἶον<sup>Adv</sup> δικιδίοις, D τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτέραν<sup>AdjA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr γνάθον<sup>A</sup>  
wie|jetwa Doppel|Klagen, die aber andere seiner Kiefer
- [1110] στόμωσον<sup>AorlmvAkt</sup> οἴαν<sup>A</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μείζω<sup>AdjKmpA</sup> πράγματα. A  
stumpe welche|Art in die größeren Dinge.
- [1111] [Σωκράτης]: ἀμέλει<sup>Adv</sup> κομιεῖ<sup>FuAkt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> Pr σοφιστὴν<sup>A</sup> δεξιόν. AdjA  
gewiss wird|bringen diesen Sophisten gewandten.
- [1112] [Φειδιππ(δης)]: ὠχρὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οἴμαι<sup>PräM/P</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακοδαίμονα. AdjA  
blassen zwar nun ich|meine ja und unglückseligen.

## Parabasis

### Vorspiel

- [1113] [Χορός]: χωρεῖτέ<sup>PrälmvAkt</sup> νυν. Adv οἴμαι<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> Pr ταῦτα<sup>A</sup> Pr μεταμελήσειν. FulInfAkt  
geht jetzt. ich|meine aber dir diese zu|bereuen|haben|werden.

# Epirrhema

- [1115] [Χορός]: τοὺς<sup>ArtA</sup> κριτὰς<sup>A</sup> ἀ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κερδανοῦσιν,<sub>FuAkt</sub> ἦν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> χορὸν<sup>A</sup>  
die Richter was werden|gewinnen, wenn etwas diesen den Chor
- [1116] ὥφελῶσ' <sup>PraAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δικαίων,<sup>AdjG</sup> βουλόμεσθ' <sup>PräM/P</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φράσαι.<sub>AorInfAkt</sub>  
nützen aus den Gerechten|Dingen, wir|wollen wir sagen.
- [1117] πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> νεᾶν<sup>PräInfAkt</sup> βούλησθ' <sup>AorM/PKnj</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥρᾳ<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀγρούς,<sup>A</sup>  
zuerst zwar denn, wenn neu|werden ihr|wollt in der|Zeit die Felder,
- [1118] ὕσομεν<sub>FuAkt</sub> πρώτοισιν<sup>AdjDSup</sup> ὑμῖν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ὕστερον.<sub>Adv</sub>  
wir|werden|regnen den|Ersten euch, den aber anderen später.
- [1119] εἴτα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> καρπὸν<sup>A</sup> τεκούσας<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἀμπέλους<sup>A</sup> φυλάξομεν,<sub>FuAkt</sub>  
dann den Ertrag geboren|habend Reben werden|wir|bewachen,
- [1120] ὥστε<sup>Kon</sup> μήτ<sup>Kon</sup> αὐχμὸν<sup>A</sup> πιέζειν<sup>PräInfAkt</sup> μήτ<sup>Kon</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἐπομβρίαν.<sup>A</sup>  
sodass weder Dürre zu|bedrängen noch allzu Regenguss.
- [1121] ἦν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀτιμάσῃ<sub>AorAktKnj</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θυητὸς<sup>AdjN</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὕσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεάς,<sup>A</sup>  
wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend seiend Göttinnen,
- [1122] προσεχέτω<sub>PrälmvAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν,<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἴδα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πείσεται<sub>FuM/P</sub> κακά,<sup>AdjA</sup>  
achtejer den Sinn, von uns was|für wird|erleiden Übel,
- [1123] λαμβάνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὕτ<sup>Kon</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὕτ<sup>Kon</sup> ἄλλ<sup>AdjA</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χωρίου.<sup>G</sup>  
nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet.
- [1124] ἦν<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἵ<sup>ArtN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔλαιοι<sup>N</sup> βλαστάνωσ'<sub>PraAktKnj</sub> αἵ<sup>ArtN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄμπελοι,<sup>N</sup>  
wenn wohl denn die und Oliven|bäume sprießen die und Reben,
- [1125] ἀποκεκόφονται<sub>FuM/P</sub> τοιαύταις<sup>AdjD</sup> σφενδόναις<sup>D</sup> παίσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
werden|abgehauen|werden solchen Schleudern werden|wir|schlagen.
- [1126] ἦν<sup>Kon</sup> δε<sup>Kon</sup> πλινθεύοντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> λίθωμεν,<sub>AorSAktKnj</sub> ὕσομεν<sub>FuAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τέγους<sup>G</sup>  
wenn aber Ziegel|machend mögen|wir|sehen, werden|wir|regnen auch des Daches
- [1127] τὸν<sup>ArtA</sup> κέραμον<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χαλάζαις<sup>D</sup> στρογγύλαις<sup>AdjD</sup> συντρίψομεν.<sub>FuAkt</sub>  
den Ziegel seinen Hageln runden werden|wir|zertrümmern.
- [1128] καὶ<sup>KonPt</sup> γαμῆ<sub>PraAktKnj</sub> ποτ'<sup>Adv</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξυγγενῶν<sup>G</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φίλων,<sup>G</sup>  
auch|wenn heirate einmal er|selbst oder der Verwandten oder der Freunde,
- [1129] ὕσομεν<sub>FuAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> πᾶσαν<sup>.AdjA</sup> ὥστ<sup>Kon</sup> λίσως<sup>Adv</sup> βουλήσεται<sub>FuM/P</sub>  
werden|wir|regnen die Nacht ganze sodass vielleicht wird|wollen
- [1130] καὶ<sup>KonPt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Αἰγύπτῳ<sup>D</sup> τυχεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κρῖναι<sub>AorInfAkt</sub> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
auch|in in Ägypten zu|treffen seiend eher als zu|richten schlecht.

# Lyrische Szene

- [1131] [Στρεψιάδης]: πέμπτη,<sup>N</sup> τετράς,<sup>N</sup> τρίτη,<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δευτέρα,<sup>N</sup>  
fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite,
- [1132] εἴθ<sup>Adv</sup> ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> πασῶν<sup>AdjGSup</sup> ἡμερῶν<sup>G</sup>  
dann die ich am|meisten aller Tage
- [1133] δέδοικα<sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πέφρικα<sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βδελύττομαι,<sub>PräM/P</sub>  
ich|fürchte und ich|schaudere und ich|verabscheue,
- [1134] εὐθὺς<sup>Adv</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔσθ'<sub>PräAkt</sub> ἔνη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέα.<sup>AdjN</sup>  
sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond.
- [1135] πᾶς<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄμνυς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἴς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὀφείλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυγχάνω,<sub>PräAkt</sub>  
jeder denn jemand schwören womit schuldig|seiend gerate,
- [1136] θεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μολ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρυτανεῖ<sup>A</sup> ἀπολεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φησι<sub>PräAkt</sub> κάξολεῖν,<sub>AorSinfAkt</sub>  
gesetzt|habend mir Prytanien|Gebühren zugrunde|richten mich sagt und|vernichten,
- [1137] κάμοι<sup>KonG</sup> μέτριά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκαι<sup>AdjA</sup> αἰτουμένου,<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
und|meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd,

- [1138] ώ̄ῑ δαιμόνιε̄<sup>AdjV</sup> τὸ̄<sup>ArtA</sup> μέν<sup>Pt</sup> τῑ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νυνὶ̄<sup>Adv</sup> μὴ̄<sup>Pt</sup> λάβης<sup>AorAktKnj</sup>  
o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmst,
- [1139] τὸ̄<sup>ArtA</sup> δὲ̄<sup>Pt</sup> ἀναβαλοῦ<sup>AorImvAkt</sup> μοῑ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ̄<sup>ArtA</sup> δὲ̄<sup>Pt</sup> ἔφες<sup>AorSlmvAkt</sup> οὐ̄<sup>Pt</sup> φασίν<sup>PräAkt</sup> ποτε̄<sup>Adv</sup>  
das aber schiebe|auf mir, das aber lass|fahren, nicht sagen je
- [1140] οὔτως<sup>Adv</sup> ἀπολήψεσθ',<sup>FuM/P</sup> ἀλλὰ̄<sup>Kon</sup> λοιδοροῦσί<sup>PräAkt</sup> με̄<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so werdet|ihr|bekommen, sondern schelten mich
- [1141] ώ̄ς<sup>Kon</sup> ἄδικός<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> καὶ̄<sup>Kon</sup> δικάσεσθαί<sup>FuM/Plnf</sup> φασί<sup>PräAkt</sup> μοῑ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dass ungerecht bin|lich, und prozessieren|zu|werden sagen mir.
- [1142] νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δικαζέσθων<sup>PrāM/Plmv</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοῑ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sup>PräAkt</sup>  
jetzt nun sollen|sie|prozessieren. wenig denn mir liegt|am|Herzen,
- [1143] εἴπερ<sup>Kon</sup> μεμάθηκεν<sup>PerAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> Φειδιππίδης.<sup>N</sup>  
wenn|wirklich hat|gelernt gut zu|reden Pheidippides.
- [1144] τάχα<sup>Adv</sup> δὲ̄<sup>Pt</sup> εἰσοματ<sup>FuM/P</sup> κόψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὸ̄<sup>ArtA</sup> φροντιστήριον.<sup>A</sup>  
bald aber werde|erfahren geklopft|habend die Denk|Werkstatt.
- [1145] παῖ<sup>V</sup> ἡμί<sup>PräAkt</sup> παῖ<sup>V</sup> παῖ<sup>V</sup>  
Kind, ich|sage, Kind Kind.
- [1145b] Στρεψιάδην<sup>A</sup> ἀσπάζομαι<sup>PrāM/P</sup>  
Strepsiades begrüßē|ich.
- [1146] [Στρεψιάδης]: καγωγέ<sup>KonNPt</sup> σ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλλὰ̄<sup>Kon</sup> τουτονὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον<sup>AdjA</sup> λαβέ<sup>·</sup><sub>AorImvAkt</sub>  
und|ich|ja dich. sondern diesen|da zuerst nimm.
- [1147] χρὴ<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐπιθαυμάζειν<sup>PräInfAkt</sup> τῑ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ̄<sup>ArtA</sup> διδάσκαλον.<sup>A</sup>  
nötig|list denn zu|bewundern etwas den Lehrer.
- [1148] καὶ̄<sup>Kon</sup> μοῑ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ̄<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> εἰ̄<sup>Kon</sup> μεμάθηκε<sup>PerAkt</sup> τὸ̄<sup>ArtA</sup> λόγον<sup>A</sup>  
und mir den Sohn ob hat|gelernt den Logos
- [1149] ἐκεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴφ'<sup>AorImvAkt</sup> δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρτίως<sup>Adv</sup> εἰσήγαγε<sup>·</sup><sub>AorAkt</sub>  
jenen sage welchen soeben führtest|du|ein.
- [1150] [Σωκράτης]: μεμάθηκεν<sup>PerAkt</sup>  
hat|gelernt.
- [1150b] ξ̄<sup>Adv</sup> εἰ̄<sup>Pt</sup> ω̄ῑ παμβασίλεῑ<sup>AdjV</sup> Απαιόλη.<sup>V</sup>  
gut ja o All|Herrscherin Apaiolé.
- [1151] [Σωκράτης]: ώστ̄<sup>Kon</sup> ἀποφύγοις<sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἥντιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> βούλη<sup>PräM/PKnj</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
sodass würdest|entkommen wohl welche|auch|immer wohl du|willst Klage.
- [1152] [Στρεψιάδης]: κεὶ̄<sup>Kon</sup> μάρτυρες<sup>N</sup> παρῆσαν,<sup>ImpAkt</sup> ὅτ̄<sup>Kon</sup> ἐδανειζόμην;<sup>ImpM/P</sup>  
und|wenn Zeugen waren|da, als ich|lieh|mir;
- [1153] [Σωκράτης]: πολλῷ<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> μᾶλλον, AdvKmp καὶ̄<sup>KonPt</sup> παρῶσι<sup>PräAktKnj</sup> χίλιοι.<sup>AdjN</sup>  
um|viel ja mehr, auch|wenn seien|anwesend tausend.

## Lyrik

- [1154] [Στρεψιάδης]: βοάσομαί<sup>FuM/P</sup> τάρα<sup>ArtAPt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὑπέρτονον<sup>AdjA</sup>  
werde|ich|rufen die|also die hoch|gespannte
- [1155] βοάν.<sup>A</sup> ιώ̄ῑ κλάετ'<sup>PräImvAkt</sup> ω̄ῑ 'βολοστάται<sup>V</sup>  
Ruf. io weinet o Obolo|Eintreiber
- [1156] αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε̄<sup>Pt</sup> καὶ̄<sup>Kon</sup> τάρχαῖ<sup>ArtAAdjA</sup> καὶ̄<sup>Kon</sup> τόκοι<sup>N</sup> τόκων.<sup>G</sup>  
selbst und und die|Alten und Zinsen der|Zinsen.
- [1157] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> με̄<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φλαῦρον<sup>AdjA</sup> ἐργάσαισθ'<sup>AorM/POp</sup> ξτι<sup>Adv</sup>  
nichts denn wohl mich schlecht würdet|ihr|machen noch,
- [1158] οἶος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔμοῑ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τρέφεται<sup>PräM/P</sup>  
welcher|Art mir wird|aufgezogen
- [1159] τοῖσδε<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δώμασι<sup>D</sup> παῖς,<sup>N</sup>  
diesen in Häusern Kind,

- [1160] ἀμφήκει<sup>AdjD</sup> γλώττη<sup>D</sup> λάμπων, <sup>N</sup>  
zweischneidigen Zunge glänzend,
- [1161] πρόβοιος<sup>N</sup> ἔμος, <sup>AdjN</sup> σωτῆρ<sup>N</sup> δόμοις, <sup>D</sup> ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> βλάβη, <sup>N</sup>  
Vor|Bollwerk mein, Retter den|Häusern, den|Feinden Schaden,
- [1162] λυσανίας<sup>N</sup> πατρῷων<sup>AdjG</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> κακῶν.<sup>G</sup>  
Löser der|väterlichen großen Übel:
- [1163] ὅν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κάλεσον<sub>AorImvAkt</sub> τρέχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔνδοθεν<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
den rufe laufend von|innen wie mich.
- [1165] [Σωκράτης]: ὥιj τέκνον<sup>V</sup> ὥιj παι<sup>V</sup> ἔξελθ' <sub>AorSImvAkt</sub> οἴκων<sup>G</sup>  
o Kind o Kind tritt|hinaus der|Häuser,
- [1166] ἄει<sub>PräAktImv</sub> σοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πατρός.<sup>G</sup>  
höre deines Vaters.
- [1167] ὅδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκεῖνος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀνήρ.<sup>N</sup>  
dieser jener Mann.
- [1168] [Στρεψιάδης]: ὥιj φίλος<sup>AdjV</sup> ὥιj φίλος<sup>AdjV</sup>  
o Freund o Freund.
- [1169] [Σωκράτης]: ἄπιθι<sub>PräAktImv</sub> συλλαβών.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
geh|weg zusammen|ergriffen|habend.
- [1170] [Στρεψιάδης]: ἵωιj ἵωιj τέκνον,<sup>V</sup> ἵωιj ἵωi<sup>j</sup> ἵωi<sup>j</sup>  
wehe wehe Kind, wehe weh weh.
- [1171] ὡς<sup>Kon</sup> ἥδομαί<sub>PräM/P</sub> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χρόαν<sup>A</sup> ἰδών.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
wie ich|freue|mich deiner zuerst die Haut|Farbe gesehen|habend.
- [1172] νῦν<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἵδειν<sub>AorSInfAkt</sub> εἰ<sub>PräAkt</sub> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἔξαρνητικὸς<sup>AdjN</sup>  
jetzt zwar ja zu|sehen bist zuerst völlig|verneind
- [1173] κάντιλογικός,<sup>KonAdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τούπιχώριον<sup>ArtAdjA</sup>  
und|wider|rednerisch, und dieses das|Einheimische
- [1174] ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ἐπανθεῖ,<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λέγεις<sub>PräAkt</sub> σύ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δοκεῖν<sub>PräInfAkt</sub>  
schlicht blüht|auf, das was sagst|du du; und scheinen
- [1175] ἀδικοῦντ<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀδικεῖσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κακουργοῦντ<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ὅτι.<sup>Kon</sup>  
Unrecht|tuend Unrecht|getan|bekommen und Schlecht|handelnd ich|weiß dass.
- [1176] ἐπὶ<sub>Prp</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> προσώπου<sup>G</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> Ἀττικὸν<sup>AdjN</sup> βλέπος.<sup>N</sup>  
auf des Gesichts und ist attischer Blick.
- [1177] νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> σώσεις<sub>FuAkt</sub> μ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> κάπωλεσας.<sup>Kon</sup> <sub>AorAkt</sub>  
nun also damit rettest|du mich, weil und|hast|du|zugrunde|gerichtet.

## Iamben

- [1178] [Φειδιππίδης]: φοβεῖ<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τί;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
fürchtest|du aber doch was;
- [1178b] [Στρεψιάδης]: τὴν<sup>ArtA</sup> ἔνην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέαν.<sup>AdjA</sup>  
die Alte und auch Neue.
- [1179] [Φειδιππίδης]: ἔνη<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμέρα;<sup>N</sup>  
Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;
- [1180] [Στρεψιάδης]: εἰς<sub>Prp</sub> ἦν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> θήσειν<sub>FuInfAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> πρυτανεῖά<sup>A</sup> φασί<sub>PräAkt</sub> μοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
in welche ja setzen|werden die Prytanien|Gebühren sagen mir.
- [1181] [Φειδιππίδης]: ἀπολοῦσ'
- [FuAkt] ἕπ<sup>Pt</sup> αὕθ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> θέντες.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔσθ'<sub>PräAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup>  
werden|zugrunde|gehen also wieder die gesetzt|habenden nicht denn ist wie
- [1182] μέ<sup>AdjN</sup> ἡμέρα<sup>N</sup> γένοιτ<sup>'</sup> <sub>AorMedOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἡμέρα<sup>N</sup> δύο.<sup>Adj</sup>  
eine Tag würde|werden wohl Tag zwei.
- [1183] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γένοιτο; <sub>AorMedOp</sub>  
nicht wohl würde|werden;

- [1183b] **ταῦτα**<sup>Adv</sup> **εἰπεν**<sup>Pt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **μή**<sup>Pt</sup> **πέρ**<sup>Pt</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **ἄμα**<sup>Adv</sup>  
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich
- [1184] **αὐτὴν**<sup>N</sup> **Pr** **γένοιτ'**<sup>AorMedOp</sup> **ἀν**<sup>Pt</sup> **γραῦς**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **νέα**<sup>AdjN</sup> **γυνή.**<sup>N</sup>  
sie|selbst würde|werden wohl Greisin und auch junge Frau.
- [1185] [Στρεψιάδης]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **νενόμισται**<sup>PerM/P</sup> **γ'.**<sup>Pt</sup>  
und gewiß ist|anerkannt ja.
- [1185b] **οὐ**<sup>Pt</sup> **νέα**<sup>Pt</sup> **οἶμαι**<sup>PräM/P</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **νόμον**<sup>A</sup>  
nicht denn, ich|meine, den Gesetz
- [1186] **ἴσασιν**<sup>PräAkt</sup> **όρθως**<sup>Adv</sup> **ὅ**<sup>A</sup> **πτι**<sup>A</sup> **νοεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
wissen richtig was es meint.
- [1186b] **παῖδες**<sup>PraAkt</sup> **τί;**<sup>A</sup>  
meint aber was;
- [1187] [Φειδιππ(ό)ης]: **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Σόλων**<sup>N</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **παλαιὸς**<sup>AdjN</sup> **ἦν**<sup>ImpAkt</sup> **φιλόδημος**<sup>AdjN</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **φύσιν.**<sup>A</sup>  
der Solon der alte war volks|freundlich der Natur|nach.
- [1188] [Στρεψιάδης]: **τουτὶ**<sup>N</sup> **πρ** **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὐδέν**<sup>N</sup> **πῶ**<sup>Pt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἔνην**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **νέαν.**<sup>AdjA</sup>  
dieses|hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.
- [1189] [Φειδιππ(ό)ης]: **ἐκεῖνος**<sup>N</sup> **πρ** **οὖν**<sup>Pt</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **κλῆσιν**<sup>A</sup> **ἔξ**<sup>Prp</sup> **δύ**<sup>Adj</sup> **ἡμέρας**<sup>A</sup>  
jener nun die Ladung in zwei Tage
- [1190] **ἔθηκεν,**<sup>AorSAkt</sup> **ἔξ**<sup>Prp</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ἔνην**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **νέαν,**<sup>AdjA</sup>  
setzte, in ja die Alte und auch Neue,
- [1191] **ἴν**<sup>Kon</sup> **αἱ**<sup>ArtN</sup> **θέσεις**<sup>N</sup> **γίγνοιτο**<sup>PräM/POp</sup> **τῇ**<sup>ArtD</sup> **νουμηνίᾳ.**<sup>D</sup>  
damit die Setzungen würden|werden an|der Neumond|Feier.
- [1192] [Στρεψιάδης]: **ἴνα**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **τί**<sup>A</sup> **πρ** **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ἔνην**<sup>A</sup> **προσέθηχ'**; **AorSAkt**  
damit eben was die Alte fügte|hinzu;
- [1192b] **ἴνα**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **τί**<sup>A</sup> **πρ** **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ἔνην**<sup>A</sup> **προσέθηχ'** **V**  
damit o Lieber
- [1193] **παρόντες**<sup>N</sup> **PräAkt** **οἱ**<sup>ArtN</sup> **φεύγοντες**<sup>N</sup> **PräAkt** **ἡμέρᾳ**<sup>D</sup> **μιᾷ**<sup>AdjD</sup>  
anwesend|seidend die fliehend|segenden an|dem einen|Tag
- [1194] **πρότερον**<sup>Adv</sup> **ἀπαλλάττοινθ'**<sup>PräM/POp</sup> **ἔκόντες,**<sup>N</sup> **PräAkt** **εἰ**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μή,**<sup>Pt</sup>  
früher würden|sich|entfernen freiwillig|seidend, wenn aber nicht,
- [1195] **ἔωθεν**<sup>Adv</sup> **ὑπανιψόντο**<sup>PräM/POp</sup> **τῇ**<sup>ArtD</sup> **νουμηνίᾳ.**<sup>D</sup>  
am|Morgen würden|hingehen an|der Neumond|Feier.
- [1196] [Στρεψιάδης]: **πῶς**<sup>Adv</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **δέχονται**<sup>PräM/P</sup> **δῆτα**<sup>Pt</sup> **τῇ**<sup>ArtD</sup> **νουμηνίᾳ**<sup>D</sup>  
wie nicht nehmen|sie|an denn an|der Neumond|Feier
- [1197] **ἀρχαὶ**<sup>N</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **πρυτανεῖ',**<sup>A</sup> **ἀλλά**<sup>Kon</sup> **ἔνη**<sup>D</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **νέα;**<sup>AdjD</sup>  
Behörden die Prytanen|Gebühren, sondern an|der|Alten und auch der|Neuen;
- [1198] [Φειδιππ(ό)ης]: **ὅπερ**<sup>A</sup> **οἱ**<sup>ArtN</sup> **προτένθαι**<sup>AorM/Plnf</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **δοκοῦσί**<sup>PräAkt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **ποιεῖν.**<sup>PräInfAkt</sup>  
welches die vor|angesetzt|zu|haben denn scheinen mir zu|tun.
- [1199] **ὅπως**<sup>Kon</sup> **τάχιστα**<sup>AdvSup</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **πρυτανεῖ'**<sup>A</sup> **ὑφελοίατο,**<sup>AorMedOp</sup>  
damit allerschnellst die Prytanen|Gebühren wegnähmen|sie|sich,
- [1200] **διὰ**<sup>Prp</sup> **τοῦτο**<sup>A</sup> **προύτενθευσαν**<sup>AorAkt</sup> **ἡμέρᾳ**<sup>D</sup> **μιᾷ**<sup>AdjD</sup>  
deswegen dieses stellten|sie|vor an|dem einen|Tag.
- [1201] [Στρεψιάδης]: **εὖ**<sup>Adv</sup> **γ'.**<sup>Pt</sup> **ὦ**<sup>ij</sup> **κακοδαίμονες,**<sup>AdjV</sup> **τί**<sup>A</sup> **πάθησθ'**<sup>PräM/P</sup> **ἀβέλτεροι,**<sup>AdjKmpV</sup>  
gut ja o Unglücks|seligen, was sitzt|ihr törichtere,
- [1202] **ἡμέτερα**<sup>AdjN</sup> **κέρδη**<sup>N</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **σοφῶν**<sup>AdjG</sup> **ὄντες,**<sup>N</sup> **PräAkt** **λίθοι,**<sup>N</sup>  
unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,
- [1203] **ἀριθμός,**<sup>N</sup> **πρόβατ'**<sup>N</sup> **ἄλλως,**<sup>Adv</sup> **ἀμφορῆς**<sup>G</sup> **νενησμένοι;**<sup>N</sup> **PerM/P**  
Zahl, Schafe sonst, des Amphoras|gesättigt|worden;
- [1204] **ώστε**<sup>Kon</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἐμαυτὸν**<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **սιὸν**<sup>A</sup> **τουτονὶ**<sup>A</sup>  
sodass in mich|selbst und den Sohn diesen|hier
- [1205] **ἐπ'**<sup>Prp</sup> **εὔτυχίαισιν**<sup>D</sup> **ἀστέον**<sup>AdjN</sup> **μούγκώμιον.**<sup>A</sup>  
auf Glücks|fällen zu|besingen mein|Lob|lied.

# Monodie

- [1206] [Στρεψιάδης]: μάκαρ<sup>AdjV</sup> ὥι Στρεψίαδες, <sup>V</sup>  
selig o Strepsiades,
- [1207] αὐτός<sup>N</sup> Pr τ<sup>Pt</sup> ἔφυς<sup>AorSAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σοφὸς<sup>AdjN</sup>  
du|selbst und bist|geworden wie weise
- [1208] χοῖον<sup>KonA</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> τρέφεις<sup>PräAkt</sup>  
und|welche|Art den Sohn nährst|du,
- [1209] φήσουσι<sup>FuAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr οἰ<sup>ArtN</sup> φίλοι<sup>N</sup>  
werden|sagen in|der|Tat mich die Freunde
- [1210] χοὶ<sup>KonArtN</sup> δημόται<sup>N</sup>  
und|die Mit|bürger
- [1212] ζηλοῦντες<sup>N</sup> PräAkt ἡνίκ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr νικᾶς<sup>PräAkt</sup> λέγων<sup>N</sup> PräAkt τὰς<sup>ArtA</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
neidend|seien wann wohl du siegt|st redend die Klagen.
- [1213] ἀλλ,<sup>Kon</sup> εἰσάγων<sup>N</sup> PräAkt σε<sup>A</sup> Pr βούλομαι<sup>PräM/P</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἐστιάσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
sondern hinein|führend dich will|ich zuerst bewirten.

## Iamben

- [1214] [Πασίας]: εἴτ<sup>Adv</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr τι<sup>A</sup> Pr χρὴ<sup>PräAkt</sup> προΐέναι;<sup>PräInfAkt</sup>  
dann Mann der seiner|selbst etwas ist|nötig preiszugeben;
- [1215] οὐδέποτέ<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κρείττον<sup>AdvKmp</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup>  
niemals ja, sondern besser sofort war damals
- [1216] ἀπερυθριᾶσαι<sup>AorInfAkt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σχεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> πράγματα,<sup>A</sup>  
erröten mehr als zu|bekommen Sorgen,
- [1217] ὅτε<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔμαυτοῦ<sup>G</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ἔνεκα<sup>Prp</sup> νυν<sup>Adv</sup> χρημάτων<sup>G</sup>  
als der meiner|selbst ja wegen jetzt Gelder
- [1218] ἔλκω<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup> Pr κλητεύσοντα,<sup>A</sup> FuAkt καὶ<sup>Kon</sup> γενήσομαι<sup>FuMed</sup>  
ziehe dich ladend|werdend, und werde|lich
- [1219] ἔχθρὸς<sup>AdjN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούτοισιν<sup>D</sup> Pr ἄνδρι<sup>D</sup> δημότῃ.<sup>D</sup>  
Feind noch gegen diesen Mann Mit|bürger.
- [1220] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐδέποτέ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πατρίδα<sup>A</sup> καταισχυνῶ<sup>FuAkt</sup>  
doch niemals ja die Vaterstadt werde|ich|entehren
- [1221] ζῶν,<sup>N</sup> PräAkt ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καλοῦμαι<sup>PräM/P</sup> Στρεψιάδην<sup>A</sup> —  
lebend, sondern heiße|lich Strepsiades
- [1221b] οἵ<sup>N</sup> οὐδέποτε<sup>N</sup> Pr  
wer dieser|hier;
- [1222] [Πασίας]: ἐξ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔνην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέαν.<sup>AdjA</sup>  
auf die Alte und auch Neue.

- [1222b] ξέραμεν<sup>PräM/P</sup>  
bezeugeljich,
- [1223] ὅτι<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> δύ<sup>Adj</sup> εἴπεν<sup>AorSAkt</sup> ἡμέρας.<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρήματος;<sup>G</sup>  
dass auf zwei sagte Tage des Geldes;
- [1224] [Πασίας]: τῶν<sup>ArtG</sup> δώδεκα<sup>Adj</sup> μνῶν,<sup>G</sup> ἀς<sup>A</sup> Pr ἔλαβες<sup>AorSAkt</sup> ὠνούμενος<sup>N</sup> PräMed  
der zwölf Minen, welche nahmst|du kaufend
- [1225] τὸν<sup>ArtA</sup> ψαρὸν<sup>AdjA</sup> ἵππον.<sup>A</sup>  
das schimmel|farbene Pferd.
- [1225b] ἵππον<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>Pt</sup> ἀκούετε;<sup>PräAkt</sup>  
Pferd; nicht hört|l Ihr;
- [1226] ὃν<sup>A</sup> Pr πάντες<sup>AdjN</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr ἴστε<sup>PerAkt</sup> μισοῦνθ,<sup>N</sup> PräAkt ἵππικήν.<sup>A</sup>  
den alle ihr wisst hassend Reiterei.

- [1227] [Πασάας]: καὶ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐπώμυνε<sup>ImpAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεούς.<sup>A</sup>  
und bei Zeus zurück|geben ja schwurst die Götter.
- [1228] [Στρεψιάδης]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πω<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἔξηπίστατο<sup>ImpM/P</sup>  
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste|genau
- [1229] Φειδιππίδης<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀκατάβλητον<sup>AdjA</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
Phedippides mir den un|widerlegbaren Logos.
- [1230] [Πασάας]: νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ξέφρονος<sup>AdjN</sup> εἴναι<sup>PräInfAkt</sup> διανοεῖ;<sup>PräM/P</sup>  
jetzt aber wegen dieses verneinend zu|sein beabsichtigt|er;
- [1231] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀπολαύσαιμι<sup>AorAktOp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μαθήματος;<sup>G</sup>  
was denn anderes wohl würde|ich|genießen des Unterrichts;
- [1232] [Πασάας]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> έθελήσεις<sup>FuAkt</sup> ἀπομόσαι<sup>AorInfAkt</sup> μοι<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεούς.<sup>A</sup>  
und dies wirst|du|wollen ab|schwören mir die Götter
- [1233] ἵν<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κελεύσω<sup>AorAktKnj</sup> γώ<sup>N</sup> σε;<sup>A</sup>  
damit wohl befehle ich dich;
- [1233b] Στρεψιάδης<sup>A</sup> οἱούς<sup>AdjA</sup> θεούς;<sup>A</sup>  
die welchen Götter;
- [1234] [Πασάας]: τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup>, τὸν<sup>ArtA</sup> Ἔρμην,<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ.<sup>A</sup>  
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.
- [1234b] Στρεψιάδης:  
bei Zeus
- [1235] καὶ<sup>KonPt</sup> προσκαταθείη<sup>AorAktOp</sup> γ<sup>Pt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> ὁμόσαι<sup>AorInfAkt</sup> τριώβιον.<sup>A</sup>  
und|wenn würde|ich|hinzuhier|nieder|legen ja sodass zu|schwören Drei|Obol.
- [1236] [Πασάας]: ἀπόλοιο<sup>AorM/POp</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔνεκ<sup>Prp</sup> ἀναιδείας<sup>G</sup> ἔτι.<sup>Adv</sup>  
mögest|zugrunde|gehen also|nun wegen Un|verschämtheit noch.
- [1237] [Στρεψιάδης]: ἀλσίν<sup>D</sup> διασμηχθεῖς<sup>N</sup> ὄνται<sup>T</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὔτοις.<sup>N</sup>  
mit|Salzen durch|gerieben|worden möge|nützen wohl dieser|hier.
- [1238] [Πασάας]: οἵμ<sup>iij</sup> ώ<sup>Kon</sup> καταγελᾶς.<sup>PräAkt</sup>  
wehe wie du|verspottest.
- [1238b] Στρεψιάδης<sup>A</sup> χωρήσεται<sup>FuM/P</sup>  
sechs Choen wird|fassen.
- [1239] [Πασάας]: οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεούς.<sup>A</sup>  
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter
- [1240] ἔμοι<sup>G</sup> καταπροίξει.<sup>FuAkt</sup>  
meiner wirst|du|übergorteilen.
- [1240b] Στρεψιάδης<sup>Adv</sup> ἡσθην<sup>AorM/P</sup> θεοῖς.<sup>D</sup>  
wunderbar freute|ich|mich an|den|Göttern,
- [1241] καὶ<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> γέλοιος<sup>AdjN</sup> ὄμνύμενος<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εἰδόσιν.<sup>D</sup>  
und Zeus lächerlich schwörend den Wissenden.
- [1242] [Πασάας]: ἦ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> τούτων<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> δῶσεις<sup>FuAkt</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst|geben Strafe.
- [1243] ἄλλο<sup>Kon</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> ἀποδώσεις<sup>FuAkt</sup> μοι<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup>  
sondern sei|es|dass wirst|zurück|geben mir die Gelder ob nicht,
- [1244] ἀπόπεμψον<sup>AorImvAkt</sup> ἀποκρινάμενος.<sup>N</sup>  
schicke|weg geantwortet|habend.
- [1244b] Στρεψιάδης<sup>A</sup>: νῦν<sup>Adv</sup> ἥσυχος.<sup>AdjN</sup>  
halte nun still.
- [1245] ἐγὼ<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> αὐτίκ<sup>Adv</sup> ἀποκρινοῦμαι<sup>FuM/P</sup> σοι<sup>D</sup> σαφῶς.<sup>Adv</sup>  
ich denn sogleich werde|ich|antworten dir klar.
- [1246] [Πασάας]: τί<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> δράσειν;<sup>FuInfAkt</sup>  
was dir scheint zu|tun;

- [1246b] **πίστεύειν**<sub>FuInfAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sub>PrÄkt</sub>  
zurück|zugeben mir scheint.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ<sup>Adv</sup> σθ'<sub>PrÄkt</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπαιτῶν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάργυριον;<sup>ArtA</sup> λέγε<sub>PrÄlmvAkt</sub>  
wo ist dieser zurück|fordernd mich das|Silber|Geld; sage
- [1248] τούτι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι;<sub>PrÄkt</sub>  
dieses|hier was ist;
- [1248b] **ποῦ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>; ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι;<sub>PrÄkt</sub> **κάρδοπος.**<sup>N</sup>  
dies|da was etwas ist; Kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ<sup>Adv</sup> ἀπαιτεῖς<sub>PrÄkt</sub> τάργυριον<sup>ArtA</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὅν;<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
dann forderst|du|zurück das|Silber|Geld so|einer seiend;
- [1250] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀποδοίην<sub>AorAktOp</sub> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὄβολὸν<sup>A</sup> οὐδενί,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wohl würdelich|zurück|geben und|nicht wohl Obol keinem,
- [1251] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καλέσειε<sub>AorAktOp</sub> κάρδοπον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> καρδόπην.<sup>A</sup>  
wer nennen|würde Kardopon die Kardope.
- [1252] [Πασίας]: οὐκ<sup>Pt</sup> ὅρ<sup>Pt</sup> ἀποδώσεις;<sub>FuAkt</sub>  
nicht soweit ja mich zu|wissen.
- [1252b] **πίστεψόμεν**:<sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰδέναι.<sub>PerInfAkt</sub>
- [1253] οὕκουν<sup>Pt</sup> ἀνύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θᾶττον<sup>AdvKmp</sup> ἀπολιταργιεῖς<sub>PrÄkt</sub>  
also|nicht erledigt|habend etwas schneller wirst|du|weg|faulenzen
- [1254] ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> θύρας;<sup>G</sup>  
von der Tür;
- [1254b] **πίστεψόμεν**:<sub>PrÄkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵσθ'<sub>PrÄlmvAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
ich|gehe|weg, und dies wisse dass
- [1255] θήσω<sub>FuAkt</sub> πρυτανεῖ;<sup>A</sup> ἥ<sup>Kon</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> ζώην<sub>PrÄktKnj</sub> ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich|werde|setzen Prytaneien|Gebühren oder nicht|mehr leben|möge ich.
- [1256] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> προσαπολεῖς<sub>FuAkt</sub> ἦρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> δώδεκα.<sup>AdjD</sup>  
und wirst|zusätzlich|verlieren also sie zu den zwölf.
- [1257] καίτοι<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> οὐχι<sup>Pt</sup> βούλομαι<sub>PrÄM/P</sub> παθεῖν,<sub>AorInfAkt</sub>  
und|doch dich dies ja nicht willlich erleiden,
- [1258] ὅτι<sup>η</sup><sub>Kon</sub> κάλεσας<sub>AorSAkt</sub> εὐηθικῶς<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάρδοπον.<sup>A</sup>  
weil du|nanntest gutmütig die Kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: ίώ<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wehe mir mir.
- [1260] [Στρεψιάδης]: ἔα.<sup>ij</sup>  
halt.
- [1260a] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτοσι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἕσθ'<sub>PrÄkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> θρηνῶν;<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> οὕτι<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup>  
wer dieser|hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
- [1261] τῶν<sup>ArtG</sup> **Καρκίνου**<sup>G</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων<sup>G</sup> ἐφθέγξατο;<sub>AorM/P</sub>  
der des|Karkinos irgend|einer Dämonen sprach|jer;
- [1262] [Αμυνίας]: τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰμὶ<sub>PrÄkt</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βούλεσθ'<sub>PrÄM/P</sub> εἰδέναι;<sub>PerInfAkt</sub>  
was aber wer bin|ich dies wollt|ihr wissen;
- [1263] ἀνὴρ<sup>N</sup> κακοδαίμων.<sub>AdjN</sub>  
ein|Mann unglücks|selig.
- [1263b] **πίστεψόμεν πρωτόν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τρέπου.<sub>PrÄlmvAkt</sub>  
gegen dich|selbst nun wende|dich.
- [1264] [Αμυνίας]: ώ<sup>ij</sup> σκληρὲ<sup>AdjV</sup> δαῖμον,<sup>V</sup> ώ<sup>ij</sup> τύχα<sup>V</sup> θραυσάντυγες<sup>AdjV</sup>  
o harter Dämon, o Schicksale joch|brechende
- [1265] Ἱππων<sup>G</sup> ἔμῶν,<sub>AdjG</sub> ώ<sup>ij</sup> Παλλὰς<sup>V</sup> ως<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσας.<sub>AorAkt</sub>  
der|Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet|hast.
- [1266] [Στρεψιάδης]: τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαι<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Τληπόλεμός<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εὑργασται<sub>PerM/P</sub> κακόν;<sub>AdjA</sub>  
was denn dich Tlepolemos jemals hat|getan Böses;

- [1267] [Αμυνίας]: μὴ<sup>Pt</sup> σκῶπτέ<sup>PrälmvAkt</sup> μ'<sup>A</sup> ὡ̄ij τāv,<sup>V</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
- [1268] τὸv<sup>ArtA</sup> υἱὸv<sup>A</sup> ἀποδοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> κέλευσον<sup>AorlmvAkt</sup> ἀλαβεν,<sup>AorSAkt</sup>  
den Sohn zurückzugeben befiehl ernahm,
- [1269] ἀλλως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> πεπραγότι.<sup>D</sup>  
überdies und jedoch auch schlecht ergangen|seiend.
- [1270] [Στρεψιάδης]: τὰ<sup>ArtA</sup> ποῖα<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρήμαθ';<sup>A</sup>  
die welche diese Gelder;
- [1270b] δέμονος<sup>A</sup> μάτο.<sup>AorM/P</sup>  
lieh|er|sich.
- [1271] [Στρεψιάδης]: κακῶς<sup>Adv</sup> ἃρ<sup>Pt</sup> ὄντως<sup>Adv</sup> εἰχες,<sup>ImpAkt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖς.<sup>PräAkt</sup>  
schlecht also wirklich hattest|du|es, wie ja mir scheinst.
- [1272] [Αμυνίας]: Υππους<sup>A</sup> ἐλαύνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔξεπεσον<sup>AorSAkt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεούς.<sup>A</sup>  
Pferde treibend stürzte|ich|heraus bei den Göttern.
- [1273] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> ληρεῖς<sup>PräAkt</sup> ὕσπερ<sup>Adv</sup> ἀπ<sup>Prt</sup> ὄνου<sup>G</sup> καταπεσών;<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
was denn faselst|du wie von Esel herab|gefallen|seiend;
- [1274] [Αμυνίας]: ληρῶ<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup> ἀπολαβεῖν<sup>AorInfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> βούλομαι;<sup>PräM/P</sup>  
ich|fabele, die Gelder zurück|erhalten wenn ich|will;
- [1275] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ξεθ'<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑγιαίνεις.<sup>PräAkt</sup>  
nicht es|ist wie du ja selbst gesund|bist.
- [1275b] οὐκ<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
was denn;
- [1276] [Στρεψιάδης]: τὸv<sup>ArtA</sup> ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ὕσπερ<sup>Adv</sup> σεσεῖσθαί<sup>PerInfM/P</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖς.<sup>PräAkt</sup>  
den Gehirn gleichwie geschüttelt|zu|sein mir scheinst.
- [1277] [Αμυνίας]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὸv<sup>ArtA</sup> Ἔρμῆν<sup>A</sup> προσκεκλήσεσθαί<sup>PerM/Plinf</sup> γέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
du aber bei den Hermes herbei|gerufen|zu|sein ja mir,
- [1278] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ποδώσεις<sup>FuAkt</sup> τάργυριον.<sup>ArtA</sup>  
wenn nicht wirst|du|zurück|geben das|Silber|Geld.
- [1278b] κέρεντος<sup>AorlmvAkt</sup> νυν,<sup>Adv</sup>  
sage|aus nun,
- [1279] πότερα<sub>Pr</sub> νομίζεις<sup>PräAkt</sup> καινὸν<sup>AdjA</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τὸv<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup>  
ob meinst|du neu immer den Zeus
- [1280] ὕειν<sup>PrälnfAkt</sup> υδωρ<sup>A</sup> ἐκάστοτ',<sup>Adv</sup> ή<sup>Kon</sup> τὸv<sup>ArtA</sup> ἥλιον<sup>A</sup>  
zu|regnen Wasser jedes|Mal, oder die Sonne
- [1281] ἔλκειν<sup>PrälnfAkt</sup> κάτωθεν<sup>Adv</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> υδωρ<sup>A</sup> πάλιν;<sup>Adv</sup>  
zu|ziehen von|unten dasselbe dies|da Wasser wieder;
- [1282] [Αμυνίας]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ξγωγ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁπότερον,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέ<sup>KonPt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.<sup>PräAkt</sup>  
nicht weiß|ich ich|ja welches|von|beiden, und|auch mir kümmert.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀπολαβεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τάργυριον<sup>ArtA</sup> δίκαιος<sup>AdjN</sup> εἰ,<sup>PräAkt</sup>  
wie nun zurück|erhalten das|Silber|Geld gerecht bist|du,
- [1284] εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴσθα<sup>PerAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μετεώρων<sup>AdjG</sup> πραγμάτων;<sup>G</sup>  
wenn nichts weißt|du der über|irdischen Dinge;
- [1285] [Αμυνίας]: ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σπανίζεις<sup>PräAkt</sup> τάργυριον<sup>G</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸv<sup>ArtA</sup> τόκον<sup>A</sup>  
aber wenn du|mangelst, des|Geldes mir den Zins
- [1286] ἀπόδοτε.<sup>AorlmvAkt</sup>  
gebt|zurück-
- [1286b] ποῦτορον<sup>N</sup><sub>KonPt</sub> ξεθ'<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τόκος<sup>N</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρίον;<sup>A</sup>  
dies nun ist der Zins was für|Tier;
- [1287] [Αμυνίας]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>KonPt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ή<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prt</sup> μῆνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθ<sup>Prt</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag

- [1288] πλέον<sup>AdvKmp</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> τάργύριον<sup>N</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup>  
mehr mehr das|Geld stets wird
- [1289] ὑπορρέοντος<sup>G</sup> PräAkt τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου<sup>G</sup>  
unter|hin|strömend des Zeit;
- [1289b] Καλῶς<sup>Adv</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
gut sagst|du.
- [1290] τι<sup>A</sup> Pr δῆτα;<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θάλατταν<sup>A</sup> ἔσθ'<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>A</sup> Pr πλείονα<sup>AdjAKmp</sup>  
was denn|nun; die See ist dass mehr
- [1291] νυν<sup>Adv</sup> νομίζεις<sup>PräAkt</sup> ή<sup>Kon</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
jetzt meinst|du oder vor des;
- [1291b] Μάνιας<sup>Pt</sup> οὐ<sup>A</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ίσην.<sup>AdjA</sup>  
bei den|Zeus aber gleich.
- [1292] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> πλεῖον<sup>AdjAKmp</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
nicht denn gerecht mehr zu|sein.
- [1292b] Καταψαδης<sup>KonAdv</sup>: πῶς<sup>Adv</sup>  
und|dann wie
- [1293] αὕτη<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὡ̄j κακόδαιμον<sup>AdjV</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr γίγνεται<sup>PräM/P</sup>  
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird
- [1294] ἐπιρρεόντων<sup>G</sup> PräAkt τῶν<sup>ArtG</sup> ποταμῶν<sup>G</sup> πλείων<sup>AdjNKmp</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Kon</sup>  
bei|ein|strömend der Flüsse mehr, du aber
- [1295] ζητεῖς<sup>PräAkt</sup> ποιήσαι<sup>AorInfAkt</sup> τάργύριον<sup>A</sup> πλεῖον<sup>AdjAKmp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup>  
suchst zu|machen das|Geld mehr das deine;
- [1296] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποδιώξει<sup>FuAkt</sup> σαυτὸν<sup>A</sup> Pr ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας,<sup>G</sup>  
nicht wirst|du|wegjagen dich|selbst von des Häuses;
- [1297] φέρε<sup>PräImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τὸ<sup>ArtA</sup> κέντρον.<sup>A</sup>  
bring mir den Stachel.
- [1297b] Μάνιας<sup>A</sup>: ἔγω<sup>N</sup> Pr μαρτύρομαι.<sup>PräM/P</sup>  
dieses ich bezeuge.
- [1298] [Στρεψιάδης]: ὕπαγε<sup>PräImvAkt</sup> τι<sup>A</sup> Pr μέλλεις;<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔλαξ<sup>PräAkt</sup> ὡ̄j σαμφόρα;<sup>V</sup>  
geh|fort. warum zögerst|du; nicht treibst|du o Samphoras;
- [1299] [Αμυνίας]: ταῦτ'<sup>A</sup> Pr οὐχ<sup>Pt</sup> ὑβρις<sup>N</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἔστιν;<sup>PräAkt</sup>  
dieses nicht Übermut ja ist;
- [1299b] Κατεύδον<sup>Punkt</sup>: ἐπιαλῶ<sup>FuAkt</sup>  
wirst|du|führen; ich|werde|anspringen
- [1300] κεντῶν<sup>N</sup> PräAkt ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πρωκτόν<sup>A</sup> σε<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> σειραφόρον.<sup>A</sup>  
stechend unter den After dich den Seil|Träger.
- [1301] φεύγεις;<sup>PräAkt</sup> ἔμελλόν<sup>ImpAkt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἄρα<sup>Pt</sup> κινήσειν<sup>FuInfAkt</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr  
fliehst|du; war|im|Begriff dich wohl zu|bewegen ich
- [1302] αὐτοῖς<sup>D</sup> Pr τροχοῖς<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοῖσι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξυνωρίσιν.<sup>D</sup>  
mit|den Rädern den deinen und Zwei|gespannen.

## Chor

### Strophe

- [1303] [Χορός]: οἴον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πραγμάτων<sup>G</sup> ἔραν<sup>PräInfAkt</sup> φλαύρων.<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
wie das der|Dinge zu|lieben der|schlechten· der denn
- [1304] γέρων<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> Pr ἔρασθεις<sup>N</sup> AorPas  
Greis dieser verliebt|worden
- [1305] ἀποστερῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> βούλεται<sup>PräM/P</sup>  
zu|berauben will

- [1306] τὰ<sup>ArtA</sup> χρήμαθ'<sup>A</sup> ἀδανείσατο.<sup>AorMed</sup>  
die Gelder geliehen|hat|er|sich.
- [1307] κούκ<sup>KonPt</sup> ἔσθ'<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τήμερον<sup>Adv</sup>  
und|nicht ist wie nicht heute
- [1308] λήψεται<sup>FuM/P</sup> τι<sup>Pr</sup> πρᾶγμα<sup>A</sup>,<sup>A</sup> δ<sup>A</sup> τοῦτον<sup>Pr</sup>  
wird|erhalten etwas Ärger, das diesen
- [1309] ποιήσει<sup>FuAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σοφιστὴν<sup>A</sup> ἵσως,<sup>Adv</sup>  
machen|wird den Sophisten vielleicht,
- [1310] ἀνθ'<sup>Prp</sup> ὅν<sup>G</sup> πανουργεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἤρξατ',<sup>AorM/P</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup> λαβεῖν<sup>AorInfAkt</sup> κακόν<sup>AdjA</sup> τι.<sup>A</sup>  
anstatt deren schlecht|handeln begann, plötzlich zu|bekommen schlecht|es etwas.

## Antistrophe

- [1311] [Χορός]: οἶμαι<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐτίχ'<sup>Adv</sup> εύρήσειν<sup>FuInfAkt</sup> ὅπερ<sup>A</sup>  
ich|meine denn ihn sofort zu|finden das|welches
- [1312] πάλαι<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> τέπεζήτει<sup>ImpAkt</sup>  
längst einst tsuchte
- [1313] εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νιὸν<sup>A</sup> δεινόν<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
zu|sein den Sohn geschickt ihm
- [1314] γνώμας<sup>A</sup> ἐναντίας<sup>AdjA</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
Meinungen entgegen|gesetzte zu|sagen
- [1315] τοῖσιν<sup>ArtD</sup> δικαίοις,<sup>AdjD</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> νικᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
den Gerechten, sodass zu|siegen
- [1316] ἄπαντας<sup>AdjA</sup> οἴσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup>  
alle welchen auch|immer
- [1317] ξυγγένηται<sup>AorM/PKnj</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> λέγη<sup>PräAktKnj</sup> παμπόνηρ'.<sup>AdjA</sup>  
er|zusammenkomme, und|wenn sage ganz|schlechte.
- [1320] ἵσως<sup>Adv</sup> δ<sup>Kon</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> βουλήσεται<sup>FuM/P</sup> κάφωνον<sup>KonAdjA</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup>  
vielleicht aber vielleicht wird|wollen und|sprachlos ihn zu|sein.

## Episode

- [1321] [Στρεψιάδης]: ίον<sup>ij</sup> ίού.<sup>ij</sup>  
weh weh.
- [1322] ω<sup>ij</sup> γείτονες<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξυγγενεῖς<sup>AdjIV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δημόται,<sup>V</sup>  
o Nachbarn und Verwandte und Mit|bürger,
- [1323] ἀμυνάθετέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τυπτομένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> πάσῃ<sup>AdjD</sup> τέχνῃ.<sup>D</sup>  
wehrt mir geschlagen|werdend mit|jeder Kunst.
- [1324] οἴμοι<sup>ij</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κεφαλῆς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γνάθου.<sup>G</sup>  
wehe unglückselig des Kopfes und der Kinnlade.
- [1325] ω<sup>ij</sup> μιαρὲ<sup>AdjV</sup> τύπτεις<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα;<sup>A</sup>  
o Schändlicher schlägst|du den Vater;
- [1325b] [Φειδιππίδης] ω<sup>ij</sup> πάτερ.<sup>V</sup>  
ich|sage o Vater.
- [1326] [Στρεψιάδης]: ὄρᾶθ'<sup>PräImvAkt</sup> ὁμολογοῦνθ'<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τύπτει.<sup>PräAkt</sup>  
seht bekennend dass mich schlägt|er.
- [1326b] καὶ<sup>Kon</sup> πάλια.<sup>Adv</sup>  
und sehr.
- [1327] [Στρεψιάδης]: ω<sup>ij</sup> μιαρὲ<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατραλοῖα<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοιχωρύχε.<sup>V</sup>  
o Schändlicher und Vater|schläger und Wand|gräber.
- [1328] [Φειδιππίδης]: αὖθις<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πλεῖς<sup>AdjAKmp</sup> λέγε.<sup>PräImvAkt</sup>  
wieder mich dieselben diese und mehr sage.

- [1329] ἄρ' <sup>Pt</sup> οἴσθ' <sup>PräAkt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> χαίρω <sup>PräAkt</sup> πόλλα <sup>AdjA</sup> ἀκούων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κακά; <sup>AdjA</sup>  
etwa weißt|du dass ich|mich|freue viel hörend auch schlechte;
- [1330] [Στρεψιάδης]: ω̄<sup>ii</sup> λακκόπρωκτε.<sup>V</sup>  
o Gruben|arsch.
- [1330b] [Φειδιππός]: πολλοῖς <sup>AdjD</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ρόδοις.<sup>D</sup>  
bestreiche mit|vielen den Rosen.
- [1331] [Στρεψιάδης]: τὸν <sup>ArtA</sup> πατέρα <sup>A</sup> τύπτεις;<sup>PräAkt</sup>  
den Vater schlägst|du;
- [1331b] [Φειδιππός]: γε <sup>Pt</sup> νὴ <sup>Pt</sup> Δία <sup>A</sup>  
und|ich|werde|darlegen ja bei den|Zeus
- [1332] ώς <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δίκῃ <sup>D</sup> σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔτυπτον.<sup>ImpAkt</sup>  
dass in Recht dich schlug|lich.
- [1332b] ω̄<sup>ii</sup> πατέρας <sup>AdjSupV</sup>  
o Allerschändlichster,
- [1333] καὶ <sup>Kon</sup> πῶς <sup>Adv</sup> γένοιτ' <sup>AorMedOp</sup> ἀν <sup>Pt</sup> πατέρα <sup>A</sup> τύπτειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δίκῃ <sup>D</sup>  
und wie würde|werden wohl den|Vater zu|schlagen in Recht;
- [1334] [Φειδιππός]: ἔγω γένοιτ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀποδεῖξω <sup>FuAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> νικήσω <sup>FuAkt</sup> λέγων. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
ich|ja werde|beweisen und dich werde|besiegen redend.
- [1335] [Στρεψιάδης]: τουτὶ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νικήσεις;<sup>FuAkt</sup>  
dies du wirst|siegen;
- [1335b] [Φειδιππός]: καὶ <sup>Kon</sup> ὥδις <sup>Adv</sup>  
sehr ja und leicht.
- [1336] ἔλοῦ <sup>AorMedImv</sup> δ' <sup>Kon</sup> ὅπότερον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοῖν <sup>ArtDuD</sup> λόγοιν <sup>DuD</sup> βούλει <sup>PräM/P</sup> λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup>  
wähle aber welches der|beiden der|Reden du|willst zu|reden.
- [1337] [Στρεψιάδης]: ποίοιν <sup>AdjDuD</sup> λόγοιν; <sup>DuD</sup>  
welchen der|beiden|Reden;
- [1337b] τὸν <sup>ArtA</sup> πατέρας; <sup>(ττον) AdjAKmp</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἥττονα. <sup>AdjAKmp</sup>  
den stärkeren oder den schwächeren.
- [1338] [Στρεψιάδης]: ἔδιδαξάμην <sup>AorMed</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> σε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> νὴ <sup>Pt</sup> Δί <sup>A</sup> ω̄<sup>ii</sup> μέλε <sup>V</sup>  
ich|lehre doch dich bei den|Zeus o Lieber
- [1339] τοῖσιν <sup>ArtD</sup> δικαίοις <sup>AdjD</sup> ἀντιλέγειν, <sup>PräInfAkt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γε <sup>Pt</sup>  
den Gerechten zu|widerreden, wenn dies ja
- [1340] μέλλεις <sup>PräAkt</sup> ἀναπείσειν, <sup>FuInfAkt</sup> ώς <sup>Kon</sup> δίκαιον <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup>  
du|im|Begriff|bist zu|überzeugen, dass gerecht und schön
- [1341] τὸν <sup>ArtA</sup> πατέρα <sup>A</sup> τύπτεσθ' <sup>PräInfM/P</sup> ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> υἱέων. <sup>G</sup>  
den Vater geschlagen|zu|werden ist von den Söhnen.
- [1342] [Φειδιππός]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> οἴομαι <sup>PräM/P</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀναπείσειν, <sup>FuInfAkt</sup> ω̄στε <sup>Kon</sup> γε <sup>Pt</sup>  
aber ich|glaube doch dich zu|überzeugen, sodass ja
- [1343] οὐδὲ <sup>KonPt</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀκροασάμενος <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀντερεῖς. <sup>FuAkt</sup>  
nicht|einmal selbst gehört|habend nichts wirst|widerreden.
- [1344] [Στρεψιάδης]: καὶ <sup>Kon</sup> μὴν <sup>Pt</sup> ὅ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λέξεις <sup>FuAkt</sup> ἀκοῦσαι <sup>AorInfAkt</sup> βούλομαι. <sup>PräM/P</sup>  
und in|der|Tat was auch|immer auch wirst|sagen zu|hören will|ich.

## Agon

### Strophe

- [1345] [Χορός]: σὸν <sup>AdjN</sup> ἔργον <sup>N</sup> ω̄<sup>ii</sup> πρεσβῦτα <sup>V</sup> φροντίζειν <sup>PräInfAkt</sup> ὅπῃ <sup>Adv</sup>  
dein Werk o Greis zu|bedenken auf|welche|Weise
- [1346] τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> κρατήσεις, <sup>FuAkt</sup>  
den Mann wirst|du|beherrschen,

[1347]	ώς <sup>Adv</sup> οὔτος, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰ <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup> τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> 'πεποίθειν, <sup>PlqAkt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> wie dieser, wenn nicht irgendwem hatte er vertraut, nicht wohl wäre
[1348]	οὔτως <sup>Adv</sup> ἀκόλαστος. <sup>AdjN</sup> so zügellos.
[1349]	ἀλλά <sup>Kon</sup> ξσθ' <sup>PräAkt</sup> ὅτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θρασύνεται <sup>PräM/P</sup> δῆλόν <sup>AdjN</sup> <sup>γε<sup>Pt</sup></sup> τάνθρωπου <sup>ArtG</sup> aber ist wem wird er dreist klar ja des Menschen
[1350]	'σ' <sup>PräAktlInv</sup> τὶ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸ <sup>ArtN</sup> λῆμα. <sup>N</sup> wisse was der Entschluss.

## Katakeleusmos

[1351] [Χορός]:	ἀλλά <sup>Kon</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ὅτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὸ <sup>ArtN</sup> πρῶτον <sup>AdjNSup</sup> ἥρξαθ' <sup>AorMed</sup> ἦ <sup>ArtN</sup> μάχη <sup>N</sup> γενέσθαι, <sup>AorMedInf</sup> aber aus seitdem das zuerst begann es sich die Schlacht zu werden,
[1352]	ἡδη <sup>Adv</sup> λέγειν <sup>PräInfaAkt</sup> χρὴ <sup>PräAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> χορόν. <sup>A</sup> πάντως <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Kon</sup> τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δράσεις. <sup>FuAkt</sup> schon zu reden ist nötig zu Chor jedenfalls aber dies wirst du tun.

## Epirrhema

[1353] [Στρεψιάδης]:	καὶ <sup>Kon</sup> μὴν <sup>Pt</sup> ὅθεν <sub>Pr</sub> γε <sup>Pt</sup> πρῶτον <sup>AdjNSup</sup> ἥρξάμεσθαι <sup>AorMed</sup> λοιδορεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> und in der Tat woher ja zuerst begannen wir zu schmähen
[1354]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φράσω. <sup>FuAkt</sup> 'πειδὴ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εἰστιώμεθ', <sup>ImpM/P</sup> ὕσπερ <sup>Adv</sup> ἵστε, <sup>PräAkt</sup> ich werde sagen da weil nämlich wir speisten wie ihr wisst,
[1355]	πρῶτον <sup>AdvSup</sup> μὲν <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὴν <sup>ArtA</sup> λύραν <sup>A</sup> λαβόντ' <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> 'κέλευσα <sup>AorAkt</sup> zuerst zwar ihn die Leier genommen habend ich befahl
[1356]	ἄσαι <sup>AorAktlInf</sup> Σιμωνίδου <sup>G</sup> μέλος, <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> κριὸν <sup>A</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἐπέχθη. <sup>AorPas</sup> zu singen des Simonides Lied, den Widder wie wurde verhasst.
[1357]	ὁ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Kon</sup> εὐθέως <sup>Adv</sup> ἀρχαῖον <sup>AdjN</sup> <sub>PräAkt</sub> εἶν' <sup>PräInfaAkt</sup> ἔφασκε <sup>ImpAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> κιθαρίζειν <sup>PräInfaAkt</sup> der aber sogleich alt modisch zu sein behauptete das kithara spielen
[1358]	ἄδειν <sup>PräInfaAkt</sup> τε <sup>Pt</sup> πίνονθ <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὕσπερει <sup>Adv</sup> κάχρυς <sup>N</sup> γυναῖκ <sup>A</sup> ἀλοῦσαν. <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> zu singen und trinkend gleichwie Kachrys Pflanze Frau mahlend.
[1359] [Φειδιππίδης]:	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τότε <sup>Adv</sup> εὐθὺς <sup>Adv</sup> χρῆν <sup>PräAkt</sup> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄρα <sup>Pt</sup> τύπτεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πατεῖσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup> nicht also denn damals sogleich war nötig dich ja geschlagen zu werden und auch getreten zu werden,
[1360]	ἄδειν <sup>PräInfaAkt</sup> κελεύονθ <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὕσπερει <sup>Adv</sup> τέττιγας <sup>A</sup> ἐστιῶντα; <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> zu singen befehlend gleichwie Zikaden schmausend;
[1361] [Στρεψιάδης]:	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἔλεγεν <sup>ImpAkt</sup> ἔνδον <sup>Adv</sup> οἴάπερ <sup>Adv</sup> νῦν, <sup>Adv</sup> solches jedoch auch damals sagte er drinnen gleichwie jetzt,
[1362]	καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Σιμωνίδην <sup>A</sup> ἔφασκ' <sup>ImpAkt</sup> εἶναι <sup>PräInfaAkt</sup> κακὸν <sup>AdjA</sup> ποιητήν. <sup>A</sup> und den Simonides behauptete er zu sein schlechten Dichter.
[1363]	Κάγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> μόλις <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀλλά <sup>Kon</sup> ὅμως <sup>Adv</sup> ἡνεσχόμην <sup>AorMed</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πρῶτον. <sup>AdjASup</sup> und ich kaum zwar aber dennoch hielt ich aus das zuerst.
[1364]	ἔπειτα <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Kon</sup> ἐκέλευσ'
[1365]	τῶν <sup>ArtG</sup> Αἰσχύλου <sup>G</sup> λέξαι <sup>AorAktlInf</sup> τὶ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> οὔτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὐθὺς <sup>Adv</sup> εἶπεν. <sup>AorAkt</sup> von den des Aischylos zu sagen etwas mir und dann dieser sogleich sage·
[1366]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> Αἰσχύλον <sup>A</sup> νομίζω <sup>PräAkt</sup> πρῶτον <sup>AdjASup</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ποιηταῖς, <sup>D</sup> ich denn Aischylos halte ich als Ersten in Dichtern,
[1367]	ψόφου <sup>G</sup> πλέων <sup>AdjNKmp</sup> ἀξύστατον <sup>AdjA</sup> στόμφακα <sup>A</sup> κρημνοποιόν; <sup>AdjA</sup> des Getöses voller un gefugt Polter laut Felsen machend;
[1368]	κάνταῦθα <sup>KonAdv</sup> πῶς <sup>Adv</sup> οἵεσθέ <sup>PräM/P</sup> μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὴν <sup>ArtA</sup> καρδίαν <sup>A</sup> ὄρεχθεῖν; <sup>AorPaslInf</sup> und da wie meint ihr meiner die Herz gereckt zu werden;
[1369]	ὅμως <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> θυμὸν <sup>A</sup> δακῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔφην, <sup>ImpAkt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Kon</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dennoch aber den Zorn Sinn gebissen habend sagte lich, du aber statt dieser

- [1370] λέξον<sub>AorAktImv</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> νεωτέρων, <sub>AdjGKmp</sub> ἄττι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> σοφά<sub>AdjN</sub> ταῦτα.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
sage etwas der neueren, welche|Dinge sind die klugen diese.
- [1371] ὁ<sub>ArtN</sub> δέ<sup>Kon</sup> εὐθὺς<sub>Adv</sub> ἦσ'<sub>AorAkt</sub> Εὔριπίδου<sup>G</sup> ῥῆσίν<sup>A</sup> τιν',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ώς<sup>Kon</sup> ἐκίνει<sub>ImpAkt</sub>  
der aber sogleich sang des|Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte|er
- [1372] ἀδελφὸς<sup>N</sup> ὥλεξικακε<sub>AdjV</sub> τὴν<sub>ArtA</sub> ὄμοιμητρίαν<sub>AdjA</sub> ἀδελφήν.<sup>A</sup>  
Bruder o|Unglücks|macher die gleich|mütterliche Schwester.
- [1373] κάγω<sub>KonN</sub> οὐκέτ<sub>Adv</sub> ἔξηνεσχόμην,<sub>ImpM/P</sub> ἀλλ,<sub>Kon</sub> εὐθέως<sub>Adv</sub> ἀράττω<sub>PräAkt</sub>  
und|lich nicht|mehr hielt|lich|aus, aber sogleich verfluch|ich
- [1374] πολλοῖς<sub>AdjD</sub> κακοῖς<sub>AdjD</sub> καίσχροῖσι<sub>KonAdjD</sub> κάτ<sup>Kon</sup> ἐντεῦθεν,<sub>Adv</sub> οἶον<sub>Adv</sub> εἰκός<sub>PerAkt</sub>  
vielen schlimmen und|schändlichen· und|dann von|dann, wie wahrscheinlich|ist,
- [1375] ἔπος<sup>A</sup> πρὸς<sub>Prp</sub> ἔπος<sup>A</sup> ἡρειδόμεσθ'.<sub>ImpM/P</sub> εἴθ<sup>Adv</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπαναπηδᾶ,<sub>PräAkt</sub>  
Wort gegen Wort drängten|wir|uns· dann dieser springt|zurück,
- [1376] κάπειτ<sub>KonAdv</sub> ἔφλα<sub>AorAkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάσπόδει<sub>KonD</sub> κάπνιγε<sub>Kon</sub> κάπεθλιβεν.<sub>Kon</sub>  
und|dann schlug|er mich und|zu|Asche und|würgte|er und|drückte|er|nieder.
- [1377] [Φειδιππίδης]: οὐκον<sup>Pt</sup> δικαίως,<sub>Adv</sub> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> Εὔριπίδην<sup>A</sup> ἐπαινεῖς<sub>PräAkt</sub>  
nicht|also gerecht, wer nicht Euripides lobst|du
- [1378] σοφώτατον;<sub>AdjASup</sub>  
weisesten;
- [1379] [Στρεψιάδης]: σοφώτατόν<sub>AdjASup</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐκεῖνον.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω̄<sup>i</sup> — τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴπω;<sub>AorAktKnj</sub>  
weisesten ja jenen· o was dich soll|ich|nennen;
- [1379b] ἀλλ,<sub>Kon</sub> αὖθις<sub>Adv</sub> αὖ<sub>Adv</sub> τυπτήσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
sondern wiederum wieder werde|ich|geschlagen|werden.
- [1379c] [Φειδιππίδης]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> Δί<sup>A</sup> ἐν<sub>Prp</sub> δίκη<sup>D</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
bei den Zeus in Recht ja wohl.
- [1380] [Στρεψιάδης]: καὶ<sub>Kon</sub> πῶς<sub>Adv</sub> δικαίως;<sub>Adv</sub> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ω̄<sup>i</sup> 'ναίσχυντέ<sub>AdjV</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξέθρεψα,<sub>AorAkt</sub>  
und wie gerecht; wer o Scham|loser dich zog|ich|groß,
- [1381] αἰσθανόμενός<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sub>AdjA</sub> τραυλίζοντος,<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νοοίης.<sub>PräAktOp</sub>  
wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken|würdest|du|zu|du.
- [1382] εἰ<sub>Kon</sub> μέν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> βρῦν<sup>A</sup> εἴποις,<sub>AorAktOp</sub> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γνοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> πιεῖν<sub>AorAktInf</sub> ἐπέσχον.<sub>AorAkt</sub>  
wenn zwar ja bruh|Laut würdest|du|sagen, ich erkannt|habend wohl zu|trinken hielt|ich|zurück·
- [1383] μαμᾶν<sup>A</sup> δ,<sub>Kon</sub> ἀν<sup>Pt</sup> αἰτίσαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> ἥκόν<sub>ImpAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἄρτον.<sup>A</sup>  
Mama aber wohl verlangend kam|ich dir bringend wohl Brot·
- [1384] κακκᾶν<sub>PräInfAkt</sub> δ,<sub>Kon</sub> ἀν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφθης<sub>AorAkt</sub> φράσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάγω<sub>KonN</sub> πρ λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θύραζε<sup>Adv</sup>  
kacken|zu aber wohl nicht kamst|du|zuvor gesagt|habend, und|ich genommen|habend hinaus
- [1385] ἔξέφερον<sub>ImpAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> προύσχόμην<sub>ImpM/P</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ,<sub>Kon</sub> ἔμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sub>Adv</sub> ἀπάγχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
trug|ich|hinaus wohl und hielt|ich|vor dich· du aber mich jetzt würgend

## Pnigos

- [1386] [Στρεψιάδης]: βοῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> κεκραγόθ,<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ὅτι<sub>Kon</sub>  
schreiend und gel|schrien|habend dass
- [1387] χεζητιώην,<sub>PräAktOp</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτλης<sub>AorAkt</sub>  
ich|müsste|scheißen, nicht ertrugst|du
- [1388] ἔξω<sub>Adv</sub> ἔξενεγκεῖν<sub>AorAktInf</sub> ω̄<sup>i</sup> μιαρὲ<sub>AdjV</sub>  
hinaus hinaus|zu|tragen o Scheußlicher
- [1389] θύραζε<sup>Adv</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sub>Kon</sub> πνιγόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
zur|Tür mich, sondern erstickend
- [1390] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> ποίησα<sub>AorAkt</sub> κακκᾶν.<sub>PräInfAkt</sub>  
da|selbst machte|ich zu|kacken.

## Antistrophe

- [1391] [Χορός]: οἴμαί<sub>PräM/P</sub> γε<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νεωτέρων<sup>AdjGKmp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> καρδίας<sup>A</sup>  
ich|meine ja der jüngerer die Herzen
- [1392] πηδᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ὅ<sup>A</sup> Pr τι<sup>A</sup> Pr λέξει.<sub>FuAkt</sub>  
zu|springen was immer er|sagen|wird.
- [1393] εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοιαῦτά<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ἔξιργασμένος<sup>N</sup> PerM/P  
wenn denn solche ja dieser aus|gearbeitet|seiend
- [1394] λαλῶν<sup>N</sup> PräAkt ἀναπείσει,<sub>FuAkt</sub>  
schwatzend wird|er|überreden,
- [1395] τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γεραιτέρων<sup>AdjGKmp</sup> λάβοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ὅν<sup>Pt</sup>  
die Haut der älteren nähmen|wir wohl
- [1396] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἐρεβίνθου.<sup>G</sup>  
sondern auch|nicht der|Kichererbse.

## Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: σὸν<sup>AdjN</sup> ἔργον<sup>N</sup> ω̄ι καινῶν<sup>AdjG</sup> ἐπῶν<sup>G</sup> κινητὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μοχλευτὰ<sup>AdjN</sup>  
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel|nde
- [1398] πειθώ<sup>A</sup> τινα<sup>A</sup> Pr ζητεῖν,<sub>PräInfAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> δόξεις<sub>FuAkt</sub> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> δίκαια.<sup>AdjA</sup>  
Überredung irgendeine zu|suchen, damit wirst|du|scheinen zu|sagen gerechte.

## Antepirrhema

- [1399] [Φειδιππ(δης)]: ώς<sup>Adv</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> καινοῖς<sup>AdjD</sup> πράγμασιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεξιοῖς<sup>AdjD</sup> ὁμιλεῖν,<sub>PräInfAkt</sub>  
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang|zu|haben,
- [1400] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καθεστώτων<sup>G</sup> PerAkt νόμων<sup>G</sup> ὑπερφρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub> δύνασθαι.<sub>PräM/Plnf</sub>  
und der fest|gesetzten Gesetze hoch|müting|verachten können.
- [1401] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἵππικῇ<sup>AdjD</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν<sup>A</sup> μόνῃ<sup>AdjD</sup> προσεῖχον,<sub>ImpAkt</sub>  
ich denn als zwar der|Reitkunst den Sinn allein achtete|auf,
- [1402] οὐδ'<sup>KonPt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> τρί<sup>AdjA</sup> εἰπεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ὥρμαθ<sup>A</sup> οἴος<sup>AdjN</sup> τ' ἦν<sub>ImpAkt</sub> πρὶν<sup>Kon</sup> ἔξαμαρτεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
und|nicht wohl drei zu|sagen Worte fähig und war bevor zu|verfehlen·
- [1403] νυν<sup>Adv</sup> δέ<sup>KonPt</sup> ἐπειδή<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup> Pr οὐτοσὶ<sup>N</sup> Pr τούτων<sup>G</sup> Pr ἔπαυσεν<sub>AorAkt</sub> αύτός,<sup>N</sup> Pr  
nun aber nachdem mich dieser|hier von|diesen beendete selbst,
- [1404] γνώμαις<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> λεπταῖς<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγοις<sup>D</sup> ξύνειμι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μερίμναις,<sup>D</sup>  
mit|Meinungen aber feinen und Reden bin|zusammen und mit|Sorgen,
- [1405] οἴμαι<sub>PräM/P</sub> διδάξειν<sub>FuInfAkt</sub> ώς<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> κολάζειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
ich|meine lehren|zu wie|dass gerecht den Vater zu|züchtigen.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ὕπειν<sub>PräImvAkt</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δύ<sup>A</sup>, ώς<sup>Kon</sup> ἔμοιγε<sup>Dpt</sup> Pr κρείττον<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub>  
reite also|nun bei Zeus, da mir|ja besser ist
- [1407] ὕπων<sup>G</sup> τρέφειν<sub>PräInfAkt</sub> τέθριππον<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τυπτόμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔπιτριβῆναι.<sub>AorInfPas</sub>  
der|Pferde zu|unterhalten Viergespann oder geschlagen|werdend zu|zermalmt|werden.
- [1408] [Φειδιππ(δης)]: ἐκεῖσε<sup>Adv</sup> δέ<sup>KonPt</sup> ὅθεν<sup>Kon</sup> ἀπέσχισάς<sub>AorAkt</sub> με<sup>A</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> λόγου<sup>G</sup> μέτειμι,<sub>PräAkt</sub>  
dorthin aber woher du|wegrissest mich des Rede ich|gehe|weiter,
- [1409] καὶ<sup>Kon</sup> πρῶτ<sup>AdvSup</sup> ἐρίσομα<sub>FuM/P</sub> σε<sup>A</sup> Pr τούτ<sup>A</sup> Pr παῖδά<sup>A</sup> μ<sup>A</sup> Pr ὅντ<sup>A</sup> PrāAkt ἔτυπτες;<sub>ImpAkt</sub>  
und zuerst werde|fragen dich dieses|hier Kind mich seiend schlugst;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε<sup>NPt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr εὔνοῶν<sup>N</sup> PrāAkt τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κηδόμενος.<sup>N</sup> Präm/P  
ich|ja dich wohlgesinnt|seiend und auch sorgend|seiend.
- [1410b] Εἶδ<sub>AorImvAkt</sub> δή<sup>Pt</sup> μοι,<sup>D</sup> Pr  
sage eben mir,
- [1411] οὐ<sup>Pt</sup> κἀμε<sup>KonA</sup> Pr σοι<sup>D</sup> Pr δίκαιόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὔνοεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ὁμοίως<sup>Adv</sup>  
nicht und|mich dir gerecht ist wohlgesinnt|sein gleichermaßen

- [1412] τύπτειν<sub>PräInfAkt</sub> τ', ἐπειδήπερ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστ'<sub>PräAkt</sub> εὔνοεῖν<sub>PräInfAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> τύπτειν;<sub>PräInfAkt</sub>  
zu|schlagen und, dalja ja dies ist wohlgesinnt|sein das Schlagen;
- [1413] πῶς<sub>Adv</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σὸν<sub>AdjN</sub> σῶμα<sup>N</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> πληγῶν<sup>G</sup> ἀθῶν<sub>AdjN</sub> εἶναι,<sub>PräInfAkt</sub>  
wie denn das zwar dein Körper soll von|Schlägen unschuldig sein,
- [1414] τούμὸν<sup>N</sup> δε<sup>Pt</sup> μή;<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἔφυ<sub>AorSAkt</sub> ἐλεύθερός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> κάγω.<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
das|meine aber nicht; und wahrlich ich|bin|von|Natur frei ja undlich.
- [1415] κλάουσι<sub>PräAkt</sub> παῖδες,<sup>N</sup> πατέρα<sup>A</sup> δ'<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κλάειν<sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖ;<sub>PräAkt</sub>  
weinen Kinder, den|Vater aber nicht zu|weinen scheinst;
- [1416] φίσεις<sub>FuAkt</sub> νομίζεσθαι<sub>PräM/PInf</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παιδὸς<sup>G</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦργον<sup>N</sup> εἶναι.<sub>PräInfAkt</sub>  
wirst|sagen für|gehalten|zu|werden du eines|Kindes dieses das|Werk zu|sein.
- [1417] ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀντείποιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δὶς<sub>Adv</sub> παῖδες<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> γέροντες.<sup>N</sup>  
ich aber ja würde|entgegen wohl dass zweimal Kinder die Greise:
- [1418] εἰκὸς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> δε<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sub>AdvKmp</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γέροντας<sup>A</sup> ἥ<sup>Kon</sup> νέους<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κλάειν;<sub>PräInfAkt</sub>  
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu|weinen,
- [1419] δσωπερ<sup>Kon</sup> ἔξαμαρτάνειν<sub>PräInfAkt</sub> ἥττον<sub>AdvKmp</sub> δίκαιον<sub>AdjN</sub> αὐτούς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
um|wieviel zu|verfehlen weniger gerecht sie.
- [1420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐδαμοῦ<sub>Adv</sub> νομίζεται<sub>PräM/P</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> πατέρα<sup>A</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάσχειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
sondern nirgends ist|Brauchtum den Vater dies zu|erleiden.
- [1421] [Φειδιππ(δης)]: οὕκουν<sub>Pt</sub> ἀνήρ<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> νόμον<sup>A</sup> θεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sub>ImpAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πρῶτον<sub>AdjNSup</sub>  
also|nicht ein|Mann der das Gesetz gesetzt|habend dieses war das erste
- [1422] ὥσπερ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάγω,<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπειθε<sub>ImpAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> παλαιούς;<sub>AdjA</sub>  
so|wie du undlich, und sagend überzeugte die Alten;
- [1423] ἥττόν<sub>AdvKmp</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἔξεστι<sub>PräAkt</sub> κάμοι<sub>KonD</sub> ταῖνὸν<sub>AdjA</sub> αὐ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sub>AdjN</sub>  
weniger etwas in|der|Tat ist|erlaubt und|mir neu wiederum das Fortan
- [1424] θεῖναι<sub>AorSinfAkt</sub> νόμον<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> υἱέσιν,<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πατέρας<sup>A</sup> ἀντιτύπτειν;<sub>PräInfAkt</sub>  
zu|setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück|zu|schlagen;
- [1425] δσας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> πληγὰς<sup>A</sup> εἴχομεν<sub>ImpAkt</sub> πρὶν<sub>Kon</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> νόμον<sup>A</sup> τεθῆναι,<sub>AorInfPas</sub>  
so|viele aber Schläge hatten|wir bevor den Gesetz gesetzt|zu|werden,
- [1426] ἀφίεμεν,<sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δίδομεν<sub>ImpAkt</sub> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προΐκα<sub>Adv</sub> συγκεκόφθαι.<sub>PerM/PInf</sub>  
erlassen|wir, und geben|wir ihnen als|Mitgift zusammen|gehauen|zu|sein.
- [1427] σκέψαι<sub>AorMedImv</sub> δε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀλεκτρύνας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τǎλλα<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> βοτὰ<sup>A</sup> ταυτὶ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
betrachte aber die Hähne und die|anderen die Tiere diese|hier,
- [1428] ὡς<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πατέρας<sup>A</sup> ἀμύνεται<sub>PräM/P</sub> καίτοι<sub>Pt</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρουσιν<sub>PräAkt</sub>  
wie die Väter wehren|sich und|doch worin unterscheiden|sie|sich
- [1429] ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐκεῖνοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλήν<sub>Kon</sub> γ',<sup>Pt</sup> ὅτι<sub>Kon</sub> ψηφίσματ',<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γράφουσιν;<sub>PräAkt</sub>  
von|uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀλεκτρύνας<sup>A</sup> ἄπαντα<sub>AdjASup</sub> μιμεῖ,<sub>PräM/P</sub>  
warum also, da die Hähne alles ahmst|nach,
- [1431] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθίεις<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> κόπρον<sup>A</sup> κάπι<sub>KonPrp</sub> ξύλου<sup>G</sup> καθεύδεις;<sub>PräAkt</sub>  
nicht isst|du und den Kot und|auf Holz schlafst|du;
- [1432] [Φειδιππ(δης)]: οὐ<sup>Pt</sup> ταύτον<sup>N</sup> ὡϊ<sup>V</sup> τᾶν<sup>V</sup> ἐστίν,<sub>PräAkt</sub> οὐδ,<sub>KonPt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> Σωκράτει<sup>D</sup> δοκοίη.<sub>PräAktOp</sub>  
nicht das|selbe o Freund ist, und|nicht wohl dem|Sokrates würde|scheinen.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τύπτ'.<sub>PrälmvAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> μή,<sup>Pt</sup> σαυτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ',<sup>Pt</sup> αἰτιάσει.<sub>FuAkt</sub>  
zu diesem nicht schlage· wenn aber nicht, dich|selbst jemals wirst|beschuldigen.
- [1434] [Φειδιππ(δης)]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;  
und wie;
- [1434b] ἐπεψασθεῖ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δίκαιος<sub>AdjN</sub> εἰμ'<sub>PräAkt</sub> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κολάζειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
weil dich zwar gerecht bin|lich ich zu|züchten,
- [1435] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>KonPt</sup> ἥν<sub>Kon</sub> γένηται<sub>AorM/PKnj</sub> σοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> υἱόν.<sup>A</sup>  
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
- [1435b] [Φειδιππ(δης)]: μὴ<sup>Pt</sup> γένηται<sub>AorM/PKnj</sub>  
wenn aber nicht werde|entstehen,

- [1436] μάτην<sup>Adv</sup> ἔμοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κεκλαύσεται,<sub>PerM/P</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sub>KonPt</sub> ἐγχανὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τεθνήξεις.<sub>FuAkt</sub>  
vergeblich mir wird|geweint|werden, du aber hinein|stürzend|seiend wirst|sterben.
- [1437] [Στρεψιάδης]: ἔμοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὕνδρες<sup>iijV</sup> ἥλικες<sup>AdjN</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> δίκαια.<sup>AdJA</sup>  
mir zwar o|Männer Gleich|altrige scheint zu|sagen Gerechtes.
- [1438] κάμοιγε<sup>KonDpt</sup> <sub>Pr</sub> συγχωρεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τούτοισι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τάπιεική.<sup>A</sup>  
und|mir|ja zu|zugestehen scheint diesen die|Angemesseren.
- [1439] κλάειν<sup>PräInfAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰκός<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἔστι<sup>'</sup> <sub>PräAkt</sub> ἦν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δίκαια<sup>AdJA</sup> δρῶμεν.<sub>PräAktKnj</sub>  
zu|weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir|tun.
- [1440] [Φειδιππίδης]: σκέψαι<sub>AorMedImv</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χάτεραν<sup>KonAdjA</sup> οὐ<sup>Adv</sup> γνώμην.<sup>A</sup>  
betrachte aber und|andere noch Meinung.
- [1440b] [Στρεψιάδης]: <sub>Pr</sub> <sub>Pt</sub>  
von denn
- [1441] [Φειδιππίδης]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> γ' <sub>Pt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀχθέσει<sub>FuM/P</sub> παθὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> πέπονθας.<sub>PerAkt</sub>  
und wahrlich vielleicht ja nicht wird|lästig|sein erlitten|habend was jetzt du|erlitten|hast.
- [1442] [Στρεψιάδης]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> διδαξον<sub>AorImvAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔκ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐπωφελήσεις.<sub>FuAkt</sub>  
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst|nützen.
- [1443] [Φειδιππίδης]: τὴν<sup>ArtA</sup> μητέρα<sup>A</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τυπτήσω.<sub>FuAkt</sub>  
die Mutter so|wie und dich werde|schlagen.
- [1443b] [Στρεψιάδης]: τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φῆς<sup>PräAkt</sup> σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
was sagst|du, was sagst|du du;
- [1444] τοῦθ' <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> ἔτερον<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Pt</sup> μεῖζον<sup>AdjNKmp</sup> κακόν.<sup>AdjN</sup>  
dies anderes wiederum größer Übel.
- [1444b] [Φειδιππίδης]: ἦν<sup>Kon</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἤττω<sup>AdjAKmp</sup>  
was aber wenn haltend|seiend den schwächeren

## Antipnigos

- [1445] [Φειδιππίδης]: λόγον<sup>A</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νικήσω<sub>FuAkt</sub> λέγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Rede dich werde|besiegen sagend
- [1446] τὴν<sup>ArtA</sup> μητέρα<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τύπτειν<sup>PräInfAkt</sup> χρεών;<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
die Mutter dass zu|schlagen nötig|seiend;
- [1447] [Στρεψιάδης]: τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>KonPt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γ' <sub>Pt</sub> ἦν<sup>Kon</sup> ταυτὶ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποιῆς<sup>PräAktKnj</sup>  
was aber anderes ja wenn dieses|hier tust,
- [1448] οὐδέν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κωλύσει<sub>FuAkt</sub> σεαυτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
nichts dich wird|hindern dich|selbst
- [1449] ἐμβαλεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βάραθρον<sup>A</sup>  
hinein|zu|werfen in den Abgrund
- [1450] μετὰ<sup>Prp</sup> Σωκράτους<sup>G</sup>  
mit Sokrates
- [1451] καὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἤττω<sup>AdjAKmp</sup>  
und den Argument den schwächeren.

## Episode

- [1452] [Στρεψιάδης]: ταυτὶ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δι<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὦ<sup>iij</sup> Νεθέλαι<sup>V</sup> πέπονθ'<sub>PerAkt</sub> ἐγώ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
dies|hier durch euch o Wolken habe|erlitten ich,
- [1453] ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀναθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄπαντα<sup>AdjA</sup> τάμα<sup>AdjA</sup> πράγματα.<sup>A</sup>  
euch anvertraut|habend alle die|meinen Angelegenheiten.
- [1454] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> σαυτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> αἴτιος,<sup>AdjN</sup>  
selbst zwar nun dir|selbst du dieser verantwortlich,

- [1455] στρέψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σεαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Pt</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> πράγματα.<sup>A</sup>  
gewendet|habend dich|selbst in schlechte Dinge.
- [1456] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> ἡγορεύετε,<sup>ImpAkt</sup>  
was denn diese nicht mir damals sprach|ihr,
- [1457] ἀλλα<sup>Kon</sup> ἄνδρ<sup>A</sup> ἄγροικον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γέροντ<sup>A</sup> ἐπήρετε;<sup>ImpAkt</sup>  
sondern Mann bäurisch und Greis erhebt|ihr;
- [1458] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποιοῦμεν<sub>PräAkt</sub> ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκάστοθ<sup>Adv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wir machen diese je|einzeln wenn|immer irgendeinen
- [1459] γνῶμεν<sub>AorAktKnj</sub> πονηρῶν<sup>AdjG</sup> ὄντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔραστὴν<sup>A</sup> πραγμάτων<sup>G</sup>  
erkennen|mögen der|schlechten seiend Liebhaber der|Dinge,
- [1460] ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμβάλωμεν<sub>AorAktKnj</sub> ἐς<sup>Pt</sup> κακόν,<sup>A</sup>  
bis ja ihn hinein|werfen|mögen in Übel,
- [1461] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰδῆ<sub>PerAktKnj</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> δεδοικέναι<sub>PerAktInf</sub>  
damit ja wisst die Götter gefürchtet|zu|haben.
- [1462] [Στρεψιάδης]: ὥμοι<sup>ij</sup> πονηρός<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ω<sup>ij</sup> Νεφέλαι,<sup>V</sup> δίκαια<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.
- [1463] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχρη<sub>ImpAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματ<sup>A</sup> ἀδανεισάμην<sub>AorMed</sub>  
nicht denn mich musste die Gelder borgte
- [1464] ἀποστερεῖν.<sub>PräInfAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ω<sup>ij</sup> φίλτατε<sup>AdvV</sup>  
zu|berauben. jetzt nun wie o liebster
- [1465] τὸν<sup>ArtA</sup> Χαιρεφώντα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μιαρὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σωκράτη<sup>A</sup>  
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates
- [1466] ἀπολεῖς<sub>FuAkt</sub> μετ'<sup>Prt</sup> ἔμοι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> 'λθών,<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἔξηπάτων.<sub>ImpAkt</sub>  
wirst|vernichten mit mir gekommen|seiend, die dich und|mich täuschten|sie.
- [1467] [Φειδιππόνης]: ἀλλα<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀδικήσαιμι<sub>AorAktOp</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> διδασκάλους.<sup>A</sup>  
sondern nicht wohl Unrecht|tun|würde den Lehrern.
- [1468] [Στρεψιάδης]: ναὶ<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> καταιδέσθητι<sub>AorM/Plmv</sub> πατρῷον<sup>AdjA</sup> Δία<sup>A</sup>  
ja ja schäm|dich väterlichen den|Zeus.
- [1469] [Φειδιππόνης]: ίδοι<sup>ij</sup> γε<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> πατρῷον<sup>AdjA</sup> ώ<sup>Adv</sup> ἀρχαῖος<sup>AdjN</sup> εἰ<sub>PräAkt</sub>  
siehe ja den|Zeus väterlichen wie altmodisch bist|du.
- [1470] Ζεὺς<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν;<sub>PräAkt</sub>  
Zeus denn irgendein ist;
- [1470b] Καταίδεσθαι<sub>PräAkt</sub>:  
ist.
- [1470c] [Φειδιππόνης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub>, οὐκ<sup>Pt</sup> ἔπει<sup>Kon</sup>  
nicht ist, nicht, da
- [1471] Δῖνος<sup>N</sup> βασιλεύει<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἔξεληλακώς.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben|habend.
- [1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔξελήλακ',<sub>PerAkt</sub> ἀλλα<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὠόμην<sub>ImpM/P</sub>  
nicht hat|hinausgetrieben, sondern ich dies meinte
- [1473] διὰ<sup>Prp</sup> τούτοιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> δῖνον<sup>A</sup> οἵμοι<sup>ij</sup> δεέλαιος<sup>AdjN</sup>  
wegen diesen|da den Wirbel. weh elend
- [1474] ὅτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χυτρεοῦν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεὸν<sup>A</sup> ἡγησάμην.<sub>AorMed</sub>  
als auch dich Topf|kochend seiend Gott hielt|lich.
- [1475] [Φειδιππόνης]: ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> σαυτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παραφρόνει<sub>PrälmvAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φληγάφα.<sub>PrälmvAkt</sub>  
hier dir|selbst sei|wahnsinnig und fasle.
- [1476] [Στρεψιάδης]: οἴμοι<sup>ij</sup> παρανοίας<sup>G</sup> ώ<sup>Adv</sup> ἔμανδμην<sub>ImpM/P</sub> ἄρα,<sup>Pt</sup>  
ach des|Wahnsinns wie raste|lich also,
- [1477] ὅτε<sup>Kon</sup> ἔξέβαλλον<sub>ImpAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> διὰ<sup>Prp</sup> Σωκράτη.<sup>A</sup>  
als hinauswarf|lich die Götter wegen Sokrates.
- [1478] ἀλλα<sup>Kon</sup> ω<sup>ij</sup> φίλ<sup>'AdjV</sup> Ἐρμῆ<sup>V</sup> μηδαμῶς<sup>Adv</sup> θύμαινέ<sub>PrälmvAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sondern o lieber Hermes keineswegs sei|hold mir

- [1479] μηδέ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιτρίψῃς<sup>AorAktKnj</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> συγγνώμην<sup>A</sup> ἔχε<sup>PrälmvAkt</sup>  
noch mich nieder|reiben|mögest, sondern Verzeihung habe
- [1480] ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παρανοήσαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> ἀδολεσχά<sup>D</sup>  
meiner fehl|denkend|habenden durch|Geschwätz.
- [1481] καί<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ<sup>AorMedImv</sup> ξύμβουλος,<sup>N</sup> εἴτ<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γραφῆν<sup>A</sup>  
und mir werde Ratgeber, seiles sie Anklage
- [1482] διωκάθω<sup>PräAktKnj</sup> γραψάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> εἴθ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sup>.PräAkt</sup>  
verfolge|möge geschrieben|habend sei es was auch|immer dir scheint.
- [1483] ὁρθῶς<sup>Adv</sup> παραινεῖς<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δικορραφεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
richtig rätst|du nicht erlaubend rechts|flicken,
- [1484] ἀλλά<sup>Kon</sup> ώς<sup>Adv</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἐμπιμπράναι<sup>AorInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν<sup>A</sup>  
sondern so schnellst anzuzünden das Haus
- [1485] τῶν<sup>ArtG</sup> ἀδολεσχῶν.<sup>G</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ω̄<sup>ij</sup> Ξανθία,<sup>V</sup>  
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,
- [1486] κλίμακα<sup>A</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἔξελθε<sup>AorImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σμινύην<sup>A</sup> φέρων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Leiter genommen|habend tritt|hinaus und Pick|hacke tragend,
- [1487] κάπειτ<sup>KonAdv</sup> ἐπαναβὰς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φροντιστήριον<sup>A</sup>  
und|dann hinaufgestiegen|habend auf das Denk|Werkstatt
- [1488] τὸ<sup>ArtA</sup> τέγος<sup>A</sup> κατάσκαπτ<sup>'PräImvAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> φιλεῖς<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεσπότην,<sup>A</sup>  
das Dach reiß|ab, wenn liebst|du den Herrn,
- [1489] ἔως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐμβάλης<sup>AorAktKnj</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν.<sup>A</sup>  
bis ja ihnen hinein|wirfst das Haus.
- [1490] ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δᾶδ<sup>A</sup> ἐνεγκάτω<sup>AorAktImv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμένην,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet|seiend,
- [1491] κάγω<sup>KonN</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τήμερον<sup>Adv</sup> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> δίκην<sup>A</sup>  
und|lich irgendeinen von|ihrnen heute geben Strafe
- [1492] ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποιήσω<sup>FuAkt</sup> κεὶ<sup>KonPt</sup> σφόδρ<sup>Adv</sup> εἴσ<sup>'PräAkt</sup> ἀλαζόνες.<sup>N</sup>  
mir werde|machen, und|wenn sehr sind Prahler.
- [1493] [Μαθητής A]: Ιοὺ<sup>ij</sup> ιού.<sup>ij</sup>  
weh weh.
- [1494] [Στρεψιάδης]: σὸν<sup>AdjN</sup> ἔργον<sup>N</sup> ω̄<sup>ij</sup> δᾶς<sup>V</sup> ιέναι<sup>PrälInfAkt</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup> φλόγα.<sup>A</sup>  
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.
- [1495] [Μαθητής A]: ἄνθρωπε,<sup>V</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
Mensch, was tust|du;
- [1495b] ἐποιεψάσθη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποιῶ<sup>;PräAkt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γ̄<sup>Pt</sup> ή<sup>Kon</sup>  
was auch|immer tue|lich; was aber anderes ja als
- [1496] διαλεπτολογοῦμαι<sup>PräM/P</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> δοκοῖς<sup>D</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας;<sup>G</sup>  
fein|rede|lich den Balken des Hauses;
- [1497] [Μαθητής B]: οἴμοι<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πυρπολεῖ<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν;<sup>A</sup>  
weh wer unser entzündet das Haus;
- [1498] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕπερ<sub>Pr</sub> θοίματιον<sup>ArtA</sup> εἰλήφατε.<sup>PerAkt</sup>  
jener woher|gerade das|Gewand habt|genommen|ihr.
- [1499] [Μαθητής Γ]: ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup> ἀπολεῖς<sup>-FuAkt</sup>  
du|wirst|zugrunde|gehen du|wirst|zugrunde|gehen.
- [1499b] [Στρεψιάδης]: οὐ<sup>N</sup> οὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
dies selbst denn auch will|ich,
- [1500] ἥν<sup>Kon</sup> ἥ<sup>ArtN</sup> σμινύη<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προδῶ<sup>AorAktKnj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐλπίδας,<sup>A</sup>  
wenn die Pick|hacke mir nicht verrate die Hoffnungen,
- [1501] ἥ<sup>Kon</sup> γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> πως<sup>Adv</sup> ἐκτραχηλισθῶ<sup>AorPasKnj</sup> πεσών.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
oder ich früher irgendwie genick|brechen|möge gefallen|seiend.

- [1502] [Σωκράτης]: οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖς<sub>PräAkt</sub> ἐτεὸν<sup>Adv</sup> οὐπὶ<sub>Prp</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> τέγους;<sup>G</sup>  
du|da was tust|du wirklich oben|auf des Daches;
- [1503] [Στρεψιάδης]: ἀεροβατῶ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> περιφρονῶ<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥλιον.<sup>A</sup>  
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [1504] [Σωκράτης]: οἴμοι<sup>Ij</sup> τάλας<sup>AdjN</sup> δείλαιος<sup>AdjN</sup> ἀποπνιγήσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
weh elend armselig ich|werde|ersticken.
- [1505] [Χαιρεφῶν]: ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κακοδαίμων<sub>AdjN</sub> γε<sup>Pt</sup> κατακαυθήσομαι.<sub>FuPas</sub>  
ich aber unglückselig ja werde|verbrannt|werden.
- [1506] [Στρεψιάδης]: τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> μαθόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ὑβρίζετε,<sub>PräAkt</sub>  
warum denn gelernt|habend die Götter frevelt|ihr,
- [1507] καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> σελήνης<sup>G</sup> ἐσκοπεῖσθε<sub>PräM/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔδραν,<sup>A</sup>  
und der Mond betrachtet|ihr den Sitz;
- [1508] [Ερμῆς]: δίωκε<sub>PrälmvAkt</sub> βάλλε<sub>PrälmvAkt</sub> παῖς,<sub>PrälmvAkt</sub> πολλῶν<sup>AdjG</sup> οὕνεκα,<sub>Prp</sub>  
verfolge wirf schlage, vieler wegen,
- [1509] μάλιστα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰδὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἤδικουν.<sub>ImpAkt</sub>  
zumal ja gewusst|habend die Götter dass unrecht|taten.

## exodus

### Anapäste

- [1510] [Χορός]: ἡγεῖσθ'<sub>PräM/Plmv</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> κεχόρευται<sub>PerM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup>  
führt|euch hinaus ist|getanzt denn
- [1511] μετρίως<sup>Adv</sup> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> τήμερον<sup>Adv</sup> ἡμῖν.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mäßig das ja heute uns.